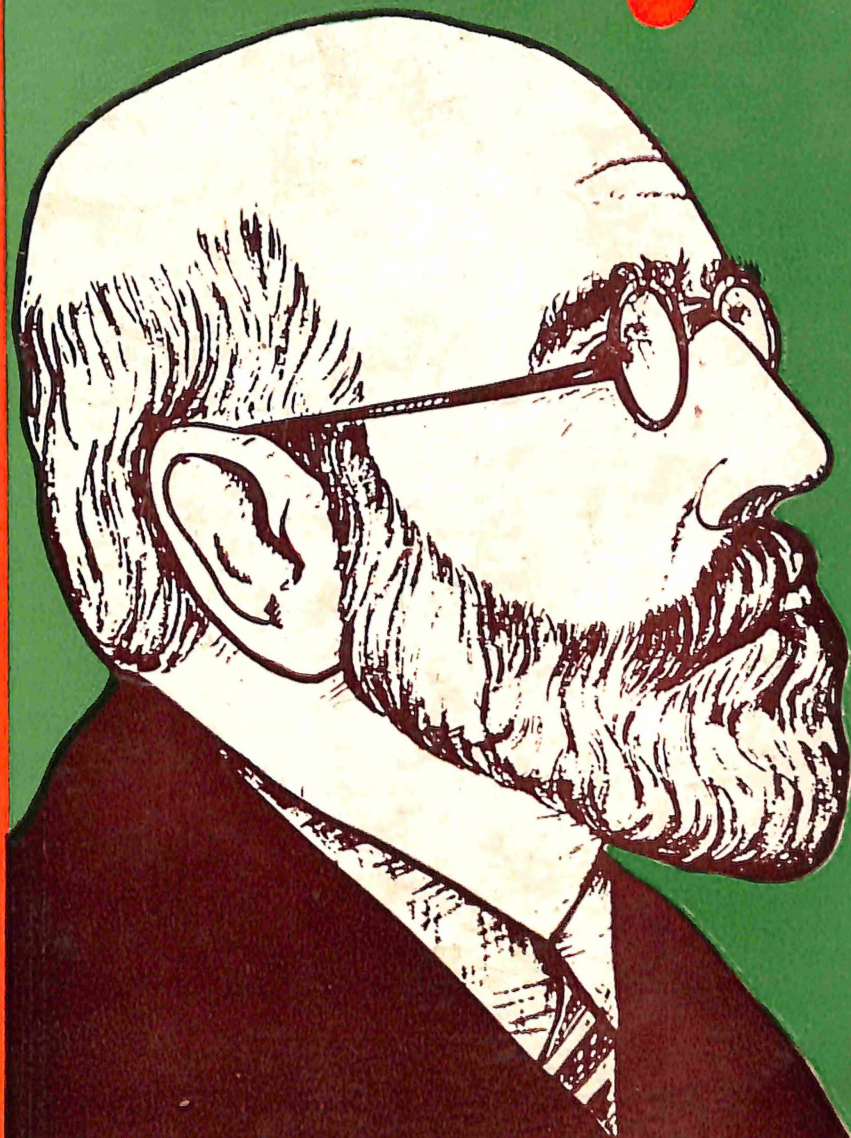


انصار

گرین نمبر



کاسٹرڈ پامینٹ بکشرپریویری سگری نگر

انہار

گیتھن نمبر

انہار

(گیتھن نمبر)

ایڈیٹر

ڈاکٹر مرغوب بانہالی

مجلس مشاورت

ڈاکٹر رشید نازکی

محمد شفیع سمبلی

کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کستیر یونیورسٹی، سرینگر

لکھ - کھڑکی/ شکر مٹاؤ ،
 لکھ - ۵۰ ویں ص ۱۰۰ کھڑکی /
 'ماتر' میں چھپنے کے لئے ۔

سرسب

- ۱۔ گوڈکھ
- ۲۔ گریسن نہ کاشربانی تحقیق کاخذ
- ۳۔ لوفت سازی ہندی اصول پتہ گریسن
- ۴۔ ہنر کاشربانی - انگریزی ڈکشنری
- ۵۔ کاشربانی ہندی بنیادی مصون ہنر
- ۶۔ نشاندہی پتہ گریسن
- ۷۔ گریسن پتہ کاشربانی
- ۸۔ کاشربانی ہندی آگرو پتہ گریسن
- ۹۔ کشتواری پتہ گریسن - اکھ سام
- ۱۰۔ ہنر کاشربانی ہندی آگرو پتہ گریسن
- ۱۱۔ کاشربانی ہندی آگرو پتہ گریسن
- ۱۲۔ کاشربانی ہندی آگرو پتہ گریسن

۱۴۵۔ رتن لال تلاشی

(جملہ حقوق محفوظ)

یونیورسٹی برسرچ برٹنل - فیکلٹی آف آرٹس

انہمل

جلد — ۱۰

شمار — ۱۳

دوری — ۱۹۸۷ء

کوڈنگ چھاپ — ۱۰۰۰

مول — ۲۰ روپیہ

خطاط — معراج ترکوی

سرورق — اقبال : مطبوعہ : شالیمار آرٹ پریس

کاشر ڈپارٹمنٹ کسٹمر یونیورسٹی، حضرت بل، سرنگر

گود گدگه

"انهار" چھ کاشتر شبعک اکھ تحقیقی پڙ تنقیدی رسالہ
 آسینچہ حیثیتر منتر پڙ کینہ شمار صرف تین موضوعاتن ہند وحاظ کرنہ
 خاطر وقف کران آمت، ہم موضوع امر شعبہ کین سالانہ ینارن ہند
 موقع پچھ مقالہ نگارن دعوت اظہار دوان چھ۔ انہارگ یہ
 ازیک شمار تہ چھ پرس منعقد کرنہ آمت ینار کین تین مقالن
 پکوٹ چھاپ کرنہ خاطر وقف تھونہ آمت، ہم سر جارج ابراہم
 گریرسن ہنز کاشتر زبان پچھ کر مر کامہ ہنز سام ہوان یکھنہ
 چھ آمت تہ ہم اسہ تام وقتس پچھ واتا ونہ چھ آمت۔ اگرچہ اکر
 لسانیاتس تہ براہ راست والبہ ڈاکٹر عنایت اللہ اندرابی ہوو
 عزیزو سلسلہ وار وگرالیو باوجود پرارونی تھاوہ تاہم کر ڈاکٹر
 نذیر احمد دار تہ رتن لال تلاشی ہوو عزیزو یہ کئی بوہ۔ نتیجہ شمارس

مجلس اول
در روز پنجشنبه ۱۳۰۲
در محل اجتماع

تذکره

۱	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۱	آقای حاج میرزا محمد باقر
۲	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۲	آقای حاج میرزا محمد باقر
۳	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۳	آقای حاج میرزا محمد باقر
۴	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۴	آقای حاج میرزا محمد باقر
۵	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۵	آقای حاج میرزا محمد باقر
۶	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۶	آقای حاج میرزا محمد باقر
۷	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۷	آقای حاج میرزا محمد باقر
۸	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۸	آقای حاج میرزا محمد باقر
۹	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۹	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۰	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۰	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۱	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۱	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۲	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۲	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۳	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۳	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۴	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۴	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۵	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۵	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۶	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۶	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۷	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۷	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۸	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۸	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۹	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۹	آقای حاج میرزا محمد باقر
۲۰	آقای حاج میرزا محمد باقر	۳۰	آقای حاج میرزا محمد باقر

طالب علمین تہ باقی طاف مبرن تہند احتراچ تہ شکر گداری ہنز
 ذمہ داری ہر راوان۔ یہ چھس پینہ طرف تہ امہ ذمہ داری ہند احساس تھون
 والہن پینہن سارنہ ساقین ہند طرفہ ورثہ وانجہ توبہ استقبال کران۔
 میتہ چھ یقین زبیتہ تہنز شمولیت یمہ سیمنا کس افادیتس اضافہ کر تہ
 بنہ یمہ سیمناہ خاطر تارنہ امت موضوع سادہ مادری زبانی ہندین کتین
 زاولین تہ دلچسپ مگر نظر انداز کشتین پہلودن کن توجہ پھر فلک باعث تہ۔
 خالص تحقیقی تہ ٹیکنکل مطالعہ کل گنراون وول یہ موضوع
 یلکہ اسہ بیشتر کالس مانہ آمزشن دون خاص کتھن ہند پینہ سر کر نس
 منہ تہ مدد کر تہ۔ اکس کتھ ہیکو اسی انگر پڑی پاٹھو رائج پدمت
 مفروضہ آسہ کر

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

RESEARCHERS" و تھ یلہ زن دویمہ کتھ

"THOROUGHNESS OF WESTERN MIND" آسا سر جارج ابراہم گریرسن

ہنز کاتھرس پیٹھ کرنہ آمزشن سارے کام چھاپین دون کہوچن پیٹھ
 پاسہ سیران تہ ہاون اسہ یٹھ سیمنا کس منہ شمولیت کرن والہ مقابلہ
 نگار بیتہ مقالن پیٹھ عالمانہ تہ محققانہ بحث کرن والہ حضرات۔
 مثالہ پاٹھو "لنگویٹک" سروے آف انڈیا ہنس منہ گریرسن ہند
 طرفہ کاتھر زبان سنکریٹ کور زانہ بجایہ سنکریٹ بیتہ زانہ درختان
 زبان تہ پڑھیمہر زبان گنہرن تہ تھ پاٹھو کاتھرس گرامرس انتہائی
 سہل قرار دیوان تھ سند اکس صفحہ پیٹھ یہ دعا کرن زانہ۔

منز شابل مقالن ہندس معیارس ۽ اہمیتس متعلق کاہنہ نوو تہپہ
 گنڈنہ بجایہ چھ میہ یی مناسب باسان زینبار کہ رسم اقتا بہ
 برونٹھ مدعو سامعینن برونٹھ کنہ پرہنہ امت خطبہ استقبالیہ
 کرن بہ پیش لفظ رنگر بن وعن شابل یٹھ زن پرن والین یٹھ
 شمارس منز شابل مقالن رتو وابستہ سانن توقعات ہند عکس
 ۽ نظر یہ۔ بہر حال گوڈ کتھ ہند بقیہ حصہ رنگر چھ پیش و ہمہ
 نومبر ۱۹۸۷ء گاندھی بھونس منز جمع تقریباً زورن ہتن معینن
 برونٹھ کنہ پرہنہ امت خطبہ استقبالیہ۔

خُطْبَہِ اسْتِقْبَالِیَہ

صدر محترم پروفیسر سرد صاحب، مہمان خصوصی پروفیسر
 لشیپ صاب، قابل قدر سامعین، خواہین و حضرات۔ اڑیک پہ سینمار
 چھ کاشٹر ڈیپاننگک بہم سینمار آنکھ جیتیہ اکہ باکہ پورتنہ روایتیک
 تسلسل اسر چھ یمہ سینمار کہ ذریعہ اکس تحس بہلہ پایہ عالم ہندس
 جمع کر ہنس تحقیقی سرمایس پھیہر دیاونگ ستر کران، یو کاشٹر
 زبان عالمی سطح پٹھ خاص اہمیت لباوتس منز بہلہ پایہ رول ادا چھ
 کورمت۔ تو بہ برزگن ۽ عزیزن ہند پنہو مصروفیا تو منز وقت
 کڈتھ مشکاتو باوجود یمہ سینمار وک رونق ہر رادہ خاطر و قس پٹھ
 تشریف انن چھ پڑی پاٹھ کاشٹر شعبہ ہن ووت دن ار شرح کارن

طالب علمین تہ باقے ٹاف مبرن تہند استراچ پتہ شکر گداری ہنز
 ذمہ داری ہر راوان۔ یہ چھس پینہ طرفہ تہ امہ ذمہ داری ہند احساس حقون
 والہن پینن سارنہ ساقین ہند طرفہ ورثہ وانجہ لوہہ استقبال کرن۔
 میچہ یقین زبیتہ تہنر شمولیت یتہ سینار کس افادیتس اصافہ کر تہ
 یتہ یتہ سینار خاطر زارنہ امت موضوع سادہ مادری زبانی ہندین گیتن
 زاولین تہ دلچسپ مگر نظر انداز نمٹن پہلودن کن توجہ پھرنگ باعث تہ۔
 خالص تحقیقی تہ ٹیکنکل مطالعہ کل گنراون وول یہ موضوع
 بیکہ اسہ یشر کالس مانہ آمرن دون خاص کھن ہند پیز سر کر نس
 منر تہ مدد کر تہ۔ اکس کتہ ہیکو اسر انگر پزی پاٹھو رائج پدمت
 مفروضہ آسہ کر

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

RESEARCHERS" وَتہ یتہ زن دویمہ کتہ

"THOROUGHNESS OF WESTERN MIND" آیا سر جارج ابراہم گریسن

ہنز کاشرس پیٹھ کرنہ آمرن سارے کام چھاپن دن کہوچن پیٹھ
 پاسہ نیران تہ ہاؤن اسہ یتہ سینار س منر شمولیت کرن والہ مقالہ
 نگار یتہ مقالن پیٹھ عالمانہ تہ محققانہ بحث کرن والہ حضرات۔

مثالہ پاٹھو "لنگویٹک سروے آف انڈیا"س منر گریسن ہند
 طرفہ کاشر زبان سنکرتیچ کور زانہ بجایہ سنکرتیچ یتہ زانہ درشتن
 زبان تہ پز تھیمز زبان گنر زبانی تہ یتہ پاٹھو کاشرس گرامر انتہائی
 سہل قرار دوان تھو سہد اکس صغی پیٹھ یہ دعوا کرن نہ۔

منتر شامل مقال ہندس معیار ہے اہمیت متعلق کاہنہ نوو تہہ
 گندہ بجایہ چھ میہ نی مناسب باسان زینار کہ رسم افتتاحہ
 بروٹھ مدعو سامعین بروٹھ کنہ پرہن اوت خطبہ استقبالیہ
 کرن بہ پیش لفظ رنگی من وعن شامل یٹھ زن پرہن والہن یٹھ
 شمارس منتر شامل مقال ستر وابستہ سانہن توقعات ہند عکس
 ہے نظر یہ۔ بہر حال گوڈ کتھ ہند بقیہ حصہ رنگی چھ پیش وہہ
 نومبر ۱۹۸۷ گاندھی بھوتس منتر جمع تقریباً زورن ہتن معین
 بروٹھ کنہ پرہن اوت خطبہ استقبالیہ۔

خُطْبَہِ اسْتِقْبَالِیَہ

صدر محترم پروفیسر سرور صاحب، مہمان خصوصی پروفیسر
 یثیب صاحب، قابل قدر سامعین، خواتین و حضرات۔ اڑیک پہ سینار
 چھ کاشٹر دیا ٹھنک بہم سینار آنکھ جیتیہ اکہ باگہ پورنہ روایتیک
 تسلسل اسو چھ یٹھ سینار کہ ذریعہ اکس تجس بہلہ پایہ عالم ہندس
 جمع کر متس تحقیقی سرمایس پھیر دیاونک سنز کران، یٹھ کاشٹر
 زبان عالمی سطح پٹھ خاص اہمیت بناوتس منتر بہلہ پایہ رول ادا چھ
 کورمت۔ توہہ بزرگن ہے عزیزن ہند پنہو مصر و نیا تو منتر وقت
 کڈتھ مشکلاؤ باوجود یٹھ سینار اک رونق ہر رادہ خاطر وقتس پیٹھ
 تشریف ان چھ پڑی پاٹھ کاشٹر شعبہ کس دن ووتادن، رشرح پکارن

" I MAY CLAIM TO HAVE ADOPTED AN ENTIRELY
NEW SYSTEM OF ARRANGEMENT OF THE
KASHMIRI GRAMMAR."

ۛ ڊوئس صفحہ پیچھے پی فتویٰ صادر کرین :-

" KASHMIRI, WHICH HAS REALLY A VERY
SIMPLE AND REGULAR GRAMMAR PRESENTS
TO THE UNHAPPY STUDENT NOTHING BUT
AN UNDIGESTED MASS OF APPARENTLY
HOPELESS IRREGULARITIES WHICH CAN ONLY
BE ASSIMILATED BY ROTE."

ۛ پیچھے پانچو چھ وچھن ز کاشتر ادیکر ز ابتدائی ڈبیاب
کتابہ یعنی شتی کنٹھو "مہانے پر کاش" ۛ لال دید ہندی واکھ ترتیب
دوان اصلی کلام ۛ زل گومت کلامہ ترارنگ معیار کیا چھ تش
اوسمت، یٹھ زن اسہ تمہندی
NORMS OF EDITTING
یا ترشی اقدار اٹھ پن -

پن گوشن کن توبہ کران اگر اسہ پیہ باسہ ز زبان ہند
تحقیقی سفر چھ تہ پیچھ کتہ کور بردنٹھ پوکمت اما پوز ۛ کتہ چھ پیہ
جایہ مسلم ز کریر سن روز ہمیشہ ۛ امتیاز حاصل ز تحو چھ سرکار
سطح کس اکس بدس منصوبس ستر اور اسپہ باوجود بیو کینرو ایم

کاشتر زبانی ہندو بہلہ پایہ محقق یسند خاطر یہ اکھ ماجہ زلو آسہ
برعکس اکھ اکتابی زبان آس، کاشتر اکھ شرن اندر ہیوک زبان شناسی
ہنر کل ووتلاوتھ یا تس بیتہ کام کرن والہو کتھ حدس تام ہیوک رانی
لشخص پر زلاونک تحقیق بروٹھ پکناوتھ، تہہ مادن یٹھ سیمارس
منز پر پتہ وادی مقالہ کتھ حدس تام ہاوتھ۔

ویسے چھہ باسان ز عالمی سطحی پٹھ تحقیق جدید منج وچھہ
ماگرتھ وہدی گریسن ہندی پٹھ واریہن ٹاکس وہرنہ پنچ پنچ ترک
پیدہتی تہ خود مرکوز لوکٹن لوکٹن دایرن منتر کام کر پٹھ پنچ بارس
ہند۔ اتھ سلسل منتر چھہ شاید کاشتر ڈپاٹمنٹ یہ توقع تھونس
منتر حق بجانب ز بیتہ جمع پیدہتین اہم دانشورن تہ نمایندہ ادہین
ہندلو بحث مباحثہ اندر وقتن بالواسطہ یا بلاواسطہ کہنہ تھو
کاشتر مشورہ پن پٹھ اکھ پنٹن اہم فل تہ پی، ایچ، ڈی کرن والہن
ریسرچ سکالرن تہندلو خصوص میلانائے یعنی اپٹی چوڈو مطابق خاص
علمی دایرن اندر پیشلسٹ (ماہر) بناونہ رہی ز یاد موثر بناوتھ
ہو۔

پوٹس کپہ بہ بیتہ اکھ پھر صدر محترس، مہمان خصوصی ای
مقالہ نگارن، نمایندہ ادہین تہ ادب دوستن فردا فردا استقبال
جناب سرور صاحب چھہ کتھ تعارفی موحاج، تم چھہ اردو زبانی
ہندی اکھ مقتدر نقاد آسہ علاوہ ساہیو پورٹی ہندی بزرگ ترین

انگلستان کس ایرلینڈ علاقے مندر واقع ڈبلن ناوکس بندرگاہ

نیکھو، جنوری ۱۸۵۱ء مندر تھنے پیمتو گریسن کوروہ ویرتہ وائے
یعنے ۱۸۵۱ء مندرے اندین سول سروے ہند مشکل امتحان پاس

تہ صرف ۲۲ ویرتہ وائے یعنے ۱۸۵۳ء مندر گووہ بقول سیتی کمار چیر
ہتہ یزن لوکین تہ یجن زبان لکھول کرن واکس بھارت ناوکس بانی
سورگس عاشق تہ اٹھ عاشقانہ فرس تحت رودہ فرین پانتر تاجن
ورین ہندو تہ کین مختلف علاق مندر بانی سروے کران۔ گووہ کین
پندرین ورین گووہ تحقیق موت یقہ بانی سوگس اندر مختلف

زبان پندرین زادیارن تن تھا سام ہوان۔ مگر تحقیق قدر دان تہ
طرح آبائی کرن وایتو فرنگی حکومت کتہ ہیکہ ہے اٹمس انگریز
نوجوان سندھ محققانہ جذبہ نظر انداز کرتے۔ چنانچہ آو سرکاری سطح

پٹھ ۱۸۹۸ء مندر اہم ہندو تہ زبان ہند سروے ہک بود بار
پروجیکٹ اٹھ ہے گریسن ہنر سربراہی مندر دریں بنہ ایس

تہ ہن ورین ہند زبردست محنت پتہ ۱۹۲۸ء مندر تھنے پاٹھو
مکمل کرنہ آو پتہ پاٹھو اپرا پکی قومی شاعر فردوسین پڑامن مسودن پھیر
دیکھ کڈرلو امتحان پتہ "شاہنامہ ایران" تہ ونان اندو اتالیو وزرہ

بے رنج بردم درین سال سی

عجم زندہ کردم بدین پارسی

وہجین چھ تہ ۹ مارچ ۱۹۴۱ء تام زندہ روزن دول

پروفیسر شپ

گریسن نہ کاشترسانی تحقیق کو ماخذ

۱۔ کاشتر زبانی پیٹھ بسانی سوچ کر تھ لیکھنہ وقتہ یم ماخذ
 گریسنس بروہنہ کنبہ رودی متی چہ تم چہ شنیہ قسبکو :-
 اکھ :- کاشتر زبانی ہند ناوک اندراج
 نہ :- کاشتر زبانی ہند لوعت
 نرے :- کاشتر زبانی ہند گرامر
 زور :- کاشتر زبانی ہنرن خصوصیتن ہنرن و ہنرن
 پانترہ :- کاشتر ادبکو نمونہ

دوستاد تہ - پیتھ پاتھو چھ یتھ اجلاسکو خاص پڑھو پروفیسر پٹ
 صاب تہ گریسنس رہی تہ اتھ روٹ کرن والہن پنڈت
 ایشکول جوتھی تہ مکندر ام شاستری ہون عالمین ہندی جانشین
 آتھ علاو شعبہ کشمیری کہن بانی کارن منترہ شابل -
 لہاذا کہہ بہ گوڈ پشپ ملبے گڈ ایش زہتم کرن
 صدر محترم مس بروٹھ پنہن خیالاتن ہند اظہار -

ڈاکٹر مرغوب باہمالی
 صدر شعبہ کشمیری

ایچ ڈبرھ (۱۸۴۱ء) 'پچ (۱۸۴۲ء) کنگھم (۱۸۵۵ء) آسٹن
(۱۸۶۶ء) کمیٹی (۱۸۶۶ء/۱۸۷۵ء) 'جوورنگ (۱۸۶۶ء)
ایلمزلی (۱۸۷۲ء) 'ڈرو (۱۸۷۵ء) تہ ایشرکول (۱۹۱۶ء)۔
۳۰۲ ترے۔ گرامریکھن والیو منر اسس یمن ہندی تصنیف
برہنہ کنہ روڈی پتی:

۱۰. انگریزی پانٹو: ایچ ڈبرھ (۱۸۴۱ء) 'پچ (۱۸۴۲ء)
تہ ویڈ (۱۸۸۸ء)۔

۲۰. اردو پانٹو: بشن زراین (۱۸۷۳ء)

۳۰. سنکرت پانٹو: ایشرکول (۱۸۷۵ء)

۴۰۲ ثور: کاشتر زبانی ہنرن خصوصیتن ہنرن وپڑھنے کرن والو

تصنیف اسی ایشرکول نے "کاشتر شیدا مرتبہ" (۱۸۷۵ء)

علاوہ برکھار ڈی ترے مضمون یم اڈی جرمن زبانی منر

کاشترس فعلس، اسس تہ پوت لگس پیٹھ ZDMG

(۱۸۸۹ء، ۱۸۸۸ء، ۱۸۸۷ء) س کڈی۔ (حالانکہ پوت

لگہ بدلہ چھ اتہ PREPOSITION لگاؤنہ آمت)۔

۵۰۲ پانٹو: گرینسن اسی کاشتر ادیکی یم نمونہ وچھتی۔

۱. کاشتر انجیلہ یمہ سرپرام پور مشن کلکتہ کہ طرف (۱۸۷۱ء،

۱۸۷۲ء، ۱۸۷۳ء، ۱۸۸۲ء تہ ۱۸۹۹ء اسس منر) شایع ہنر

خاص کہرھ یار محمد ہند مدتہ کاشترس منر پھرہ آمت

شے : شخصی زانی کاری

۱۰۲۔ اکھ : کاشتر زبانی ہندین اندراجن ہندی چھ یم ماخذ
گریسنس بروہہ کہہ آئی ہو۔

۱۔ امیر خسروؒ "ہندہ سپہر" یس ۱۳۱۶ء یس متر
لیکھنہ امت چھ تہ اپلیٹ ہندہ ہسٹری آف
انڈیا (۵۶۲/۳) کہ حوالہ گریسنس نظر گو و اکھ
اندر چھ کشمیری ناو لاہوری تہ سندھی بتر ناوین
زبانن ستر ہندہ امت۔

۲۔ ابو الفضل ہنز "آئین اکبری" یٹیک پتہا جیرٹ
ہندہ انگریزی ترجمہ (۱۱۹/۳) ستر گریسنس لوگ۔
اکھ اندر تہ چھ کشمیری ناو درج۔

۳۔ اوٹے لنگ جوہان کرسٹوف سند "سپراکھین انڈ
منڈالین" (جلد ۱) یس ۱۸۸۶ء یس متر برلن
دراو تہ یٹیکس ص ۱۹۵ اس پیٹھ درج چھ ز
"کاشتر ہنز زبان چھہ سنکرچ کور تہ مراٹھی
یس ہنز آستہ تہ چھہ سٹھہ مشکل۔"

۲۰۲۔ ز :- کاشتر زبانی ہندی یم لوغت گریسنس نظر گامتو
چھہ تمو منہز چھین یمن ہنز کو ششن ہند ذکر
کورمت :

سان ایشاک سوساٹی طرفہ شایع سپرز (۱۹۲۸ء میں منتر)۔

۱۰۔ پرکاش رائن رامین یس دوکر پرکاش بھٹ نہ ناو
زانہ او تہ گریسن نہ ترجمہ سان سوساٹی طرفہ ۱۹۳۰ء میں
منتر کلکتہ پیچہ دراو۔

۱۱۔ مہانے پرکاش یٹھ پیچہ گریسن اکھ سانی مطالو
الک پاٹھو تہ لیوکھ۔

۱۲۔ شے : شخصی زائی کاری ہنز۔ گریسن حاصل سپرز تمو منتر
رود دی واریاہ بے ناوے۔ حالانکہ انگریزی جملن کاشتر اوش
منتر رود کیشن ہند سیٹھ ہے اہم رول۔ (مہنول کس
پیش لفظ منتر چھ پن سہ ز کاشتر وونی تھے کتھ کھوان چھ)
تاہم یو اس واریاہ رنگی مدد کوہ تم چھ۔

۱۰۔ مہامو پادھیالے سکندر ام شاستری یم سنکر تکی عالم اسی
تہ لہ واٹھ، شو پر نے، شری کرشنا و تارلیا، رام پرت ہون
کاشترن متن یی گریسن نہ باپتھ لفظ بہ لفظ سنکرت
ترجمہ تیار کری تہ امہ علاو ایشر کول نہ کاشمیر شہر اترم
ناوکہ گرامر کی زاوہ جار فکر تادی۔ چنانچہ امہ غرضہ نیو
سہ گریسن پٹنہ ناد دتھ۔

۲۰۔ پنڈت گوبند کول یس تو طرز کہ تحقیق جان اتھ وٹھ
اس تہ کیا ز سٹاین صاحب سہ اس اڈی سٹھاہ کام

پڑون عہد نامہ۔

۲۰. داستان شیخ بشلی، یس اندین انٹی کویری بمبئی کس ۸۷۲ کس

شمارس اندر دراپہ۔

۲۱. محمود گامی، ستر یوسف زلیخا یوس برکھارڈن ۱۸۹۶

اندر (۱۸۹۵ تہ ۱۸۹۹) شایع کړ۔

۲۲. "A DICTIONARY OF KASHMIRI" تونز ہسنز کتابہ

"PROVERBS AND SAYINGS" اندر درج (پہچو)

(۱۸۸۵)۔

۲۳. "KASHMIRI RIDDLES" کتابہ اندر درج

پڑو (۱۸۸۸)۔

۲۴. لپواکھ یم گریسن تہ ایل ڈی بارنٹن ترجمہ تہ شرح

سان (۱۹۲۰) شایع کړ۔

۲۵. حاتم تیلوازی ہسنز و تہ مہر کچھ یم گریسن تہ سائین

ترجمہ تہ دیباچہ سان (۱۹۲۳) لندن پمپٹ شایع کمر۔

۲۶. ستو پرتے ناو کوشن رازدان سند شوگلن یس پینڈت

مکندر رام شاستری سند مد تہ گریسن ترجمہ سان ۱۹۱۴ء

پمپٹ ۱۹۲۴ء تام قسط و اچھیا و نوو۔

۲۷. شری کرشنا و تار لپا یوسہ و شفہ کڑ صاحب کول نہ

بدلہ دینا نا تھی ظاہر کرنہ آپہ تہ گریسن تہ انگریزی ترجمہ

۳. ماخذن ہنر مجموعی نشاندہی کردہ پتہ چھنا صلح وودنی
تراود تھہ تحقیقہ سرمایہ در نظراہ یں گریسن
کاشتر زبانی متعلق وقبہ وقبہ اسہ بروہندہ کنہ تروو
یہہ زن یمن ماخذن ہند اشک پوت منظر لون
گرشہ۔

۴۰. باسان چھ ز یمن دوہن گریسن ہندکہ بائی سروہکے
سز کردہ لجووتیہ دوہن آہ تس ز ایم تصنیف اچہ۔
اکھ ایشر کون "کاشتر شیدامرتم" تہ دویم برکھارڈ ہندی
بائی مقابہ یمن اندر کاشتر زبانی ہندس فعلی اسی تہ
پوت لگی نظامس سام اس ہنہ آمرہ۔ ہم دوہنوی
وہتہ ہیوت گریسن کاشتر زبانی ہندین زاوہجان
سنہ۔ "کاشتر شیدامرتم" اوس ایشر کون سنکر تس
سز ہیم چندر ہند سوتر اندازہ یوکھت یہہ اندر
پانن سند توضیحی انہار ہیو وقتلیو مت اوس تہ
برکھارڈن اوس لاطینی گرامر کس شکجس اندر کنہ وریلی
کاشتر زبانی ہندی کیہنہ مولہ اصول نو کڈوہتر۔
گریسنس باسہ ہم دوہنوی کوششہ ابع ورتہ
لج تہ وید ہندو تہو گرامر کھوتہ زودار یمن
لاطینی گرامر ڈاڈ تہرف ہیو گو مت اوس۔

کرمپڑ۔ مینول بیکھنس کور اُمی تہ گریسنس مدد۔

۳. اُس، ای، اُجی، اہل یوسہ وری بدین سرینگر، مشنری روزہ پڑ
اُس تہ کاشٹر بولنس منز طاق پسر پڑ اُس۔
۴.۲. بیئین بیئین تحقیق کارن ہند تہ تور گریسنس فاض۔
خاص کرمپڑ پین ہند:

۱. میکس مولر ہند (۱۸۵۴): ہندوستانی ہند اثرگ۔
۲. شمٹ (۱۹۰۶) ہند: آسٹرو ایشیائی زبان ہند
اثرگ۔

۳. ارکین میری (۱۸۵۳) ہند: ہندوستانی زبان ہند
دشا کھل ورگہ باگیہ ہند۔ نیمہ موجب کاشٹر زبان
ہندی، بنگالی، بھارتی، بیرہنی زانہ آپہ۔

۴. بیٹس (۱۸۶۷) ہند: ہند آریائی زبان ہند تقابلی
مطالعہ۔

۵. ہارنلے (۱۸۸۰) ہند: گوڈی زبان ہند تقابلی مطالعہ
(چنانچہ اُس تہ اکھ واس کرمپڑ لچھو گریسنس بہاری
زبان ہند تقابلی ڈکشنری تہ)۔

۶. شین کونو (۲-۱۹۰۰) ہند: پتو پشیاچی تہ باشگلی
پٹھ خاص یوکھمت اوس۔ (چنانچہ باشگلی پٹھ لکھو پٹھ
کونو نس مقالہ پٹھ لکھو گریسنس
نوٹ پم ۱۹۸۵ (۱۹۱۱) یس منز چھپس۔

۵. ڈی (ZDMG س مٹر) دردی زبان ہند تصور ہوئیں

و قلم۔ چنانچہ ۱۹۰۱ء میں مٹر نے "A MANUAL OF

THE KASHMIRI LANGUAGE" لکھنے بیوٹھ، کاشٹر

زیادہ ہندی دردی انہار تھارنچ کل گنیس مینول لکھنے

مولہ مقصد اوس کثیرینہ والین ورنٹن کاشٹر بھین

اتھ دتھ اتھ۔ اما ۱۹۱۱ء میں مٹر مینول چھاپ

کرناونہ ورنٹن مٹر ورنٹن ایشیا س اندر ایم

پرائڈ دتاوین تھنہ دوہن نڈ کٹنہ آہتر آس، تھن ہنن

زبان فکر تاریخ کانہ کٹر۔ اما میلہ پشاپی زبان اندر پو

مٹر (گریسنہ ورنٹن) کاشٹرے آتھ ادبی زبان چھپے۔

۶. مینول لکھنے پتے لیوٹھ گریسن ۱۹۱۳ء میں مٹر پشاپی

پشاپ ڈہ جدد پشاپی عنوانہ ۲۷ مین صفحہ ہند مضمونا

(ZDMG س مٹر) ایبہ کس بنا س بیوٹھ ۱۹۱۵ء

میں مٹر کاشٹرک بسائی ورنٹن سہر کٹر کٹھ دردی

لوون تھ امی غرنہ لیوٹھ XLIV س مٹر ڈہ پتھ کٹر

۲۲ صفحہ ہند مضمونا۔

۷. ہیاری اوس وینا اور نیٹل کانگریس (۱۸۸۶) کٹر راد

مولوٹھ ہندگ بسائی سروے چلان ڈہ پیاری ہنٹر

گریسن ایشکول میں مولہ موادس بیوٹھ کاشٹر ڈکٹری

تیار کٹر۔ اتھ لگو شراہ وری (۱۹۱۶ بیوٹھ ۱۹۳۲ تا)

چنانچہ گریسن کور برکھارڈسن مقالین انگریزی ترجمہ ہم "ESSAYS ON

KASHMIRI GRAMMAR" ناؤ بمبئی ہندس ۵ ہس اندر ۱۸۹۵

پیٹھ ۱۹۰۰ تام نیران رودی تہ پیتہ الگ کتابی صورتہ چھاپ

۲. پسدی۔ مٹی لیوکن ۱۸۹۶ ایس منتر کاشتر زبانی ہندس واولہ نظامس

پیٹھ تہ مضونایتہ اندر الیٹر کولہ لسانی طریق کارچ وضاحت کرپن۔

ماترا واول چھ اسکے دیت یس وودنی غار ضروری باسان چھ۔

۳. اتھو دورانس کورن کاشمیر شبد امتم اضافہ سان دون

جلدن منتر ایڈٹ۔ (۱۸۹۷ تہ ۱۸۹۸ ایس منتر)۔ اکھ

مولک اضافہ کورن ز ۹۲۵ ہن کاشترن کر نیہ مولن (یعنی

ریڈکلن) ہند فہرس دتن اندر آواز مطابق ترتیب۔

یعنی: کھ، چھ، ز، نہ، پ، تہ، ہر وغار۔

دویم کورن سوترن ہند ترتیب وار فہرس تہ شابل

تہ تریم ز گرامرس اندر مثالو زگو آہو لفظ تہ جملہ کرن

ترتیب وار پیش۔

۴. ۱۹۰۰ ایس اندر کچھ ہیو لوگ گریسن ہند کہ شمال

مغربی سرحد اپار چین زبانان سام ہتہ۔ چنانچہ

۱۸۹۸ ایس منتر لیوکن سوات چن کیشترن زبانان پیٹھ

(۱۸ س منتر)۔ ۱۸۹۹ ایس منتر لیوکن پستای لغمانی

تہ دشمانی زبانان پیٹھ۔

1. It is probable that in Dardic languages distinction between dental and cerebral mutes is not as sharp as in India proper. (P. 63).
2. In Kashmiri and probably in all the Dardic languages, the following pairs of vowels are commonly confused: i, e, ī, ē, u, o, ü, ē (P. 62).
3. All the Dardic languages probably possess a-mātrā, but only in Kashmiri do we find positive information about it. (P. 109).

تہ کر تھ محض لفظن ہندس آواز۔ ہشرس پھڑ زور دتھ
 جملہ گرتن اندر لفظن ہندس رشتہ گدن ہند ہشرداؤروہ
 روس ہیکیا امہ قبیح کاہنہ ورکہ باؤتھ یینے (CLASSIFI-
 CATION) - کرنہ پتھ؛ خاص کر تھ کر تہ لفظن تہ ضمیر
 لفظن ہندس گرتہ نظامس اندر۔ کاشتر زبانی ہندس
 دردی رشتن پھڑ پز نہ پیٹھ اصرار چھ کر یسک نہ خود
 اعتمادی ہند کوس ہیو باسان۔ خار تو تہ پیسہ مانن۔

تہ تھون جلدن منر سپنر پے شایح۔

۸۰. اُتھو دورائن منر یو کھ گریسن تریہی تہ توروالی

زبان پٹھ تہ۔ یمکے ستر دودی زبان پٹھ بیہ تہ کاش
تروون۔ اما پنه من تحقیقی مقال منر دودی رشتن
ہندس اسکانس پٹھ برابر زور دوان روزتھ تہ میوک
ہ گریسن کاشتر زبانی ہندی تھو دودی اتہار بد
کہ تھ یمکے پے بنیاز پٹھ اُتھ تھ پٹھ پٹھ دودی زبان
دوتھ ہینکڑ۔

۱۰۴ کاشتر زبانی پٹھ دودی انتر آسن گیہ اُتھ کتھ تہ

کاشتر پٹھ دودی ماہو گیہ بیا کھ کتھ یوہہ تہ تمہ
مواد تہ ہ ہکھ سید تھ ہکان چھ یس مواد گریسن
مینول منر تہ LSI کس دودی زبان ہندس جلدس
اندر پیش کورمت چھ۔ چنانچہ اُتھ کھن کھن کران

چھ ۱۹۳۱ بیٹھ ۱۹۳۲ تا ۱۸ ہندس تریں شمارن

منر چھ پتن مقالن اندر تہ امہ ہیتیوری ہنر بنیاد
کھو کھے تھوان۔ پوز گووز گریسن چھ پانہ تہ

وہز PROBABLY لفظ ورتاوتھ اُتھ کتھ شکس

حلقے اندر باوتھ کران، امہ حلقہ ہنر تہ کینہ مشن

فی تویم ہمو بیان:-

تو منہ دھوپ کیتی ہوئی مائیں کہ تو اندر دھوپ لو کچی ہوئی مائیں
 ہے مالہ، میں دنگ حصی میں اے مالہ مالک حصہ یہ میں واہ
 واہ تو پیتے کی تہند خاطر دہ باکروں تہ د میں تہ تہ دیت تہ مال باکروں

سوچ کتھ چھیک زکیا شخص، لوکٹ، مال، مہینو اکوائس تہ
 دہ لفظن ہند ورتا وچھنا کاشترن ہند مشترکہ ورتا و۔ پن کتھ اکپے
 فرس تری والیہ کرن چھا مناسب یا معقول؟ زیاد کھوتہ زیاد
 ہکو ورتھہ زیم چھ ورتا وکی تھو انداز زکاہنہ اکھ مذہب یا فرقہ
 ہیکہ نہ پن پن نے یوت ورتھہ۔

موتھتر گریرسن نہ لسانی سوچک زودار مہراث شیر
 لاگتہ تہ پرنہ اسہ امہ سوچہ چین کیشن کمزور پینہ داون ہنر
 نشانہ ہی کرتی تہ مفروضہ کس کس پیٹھ کاہنہ رنگہ لڑ استاد کرنے
 بجایہ کاشتر زبانی ہنر مولاہ مونجن تو سر سام ہنر۔ جلد بار تحقیق
 کارن واہ نہ اڈی کھلہ کاشتر زبانی ویدجہ زبانی ہش یا عبرانی زبانی
 ہش پرانی ورتھہ تواریخی علم چین حقیقت نہ ہونہ کلہ دین بلکہ
 لگہ ہار موادس موروضی نظر تراوتھہ کاشتر زبانی ہندس تواریخی
 ارتقا ماس پیٹھ تحقیق کاشتر تراون تہ امہ زبانی ہنر صبح
 منگ پرزنا ورتھہ اتھ بروہنہ بروہنہ پکینہ دنگ پیائے کرن۔
 بوسے گوو گریرسن ساروے کھوتہ شوبہ دار باج۔

ز گریسن گرامی نظام چھ کاشر سائچ اکھ اہم میلکڑ
 پیٹہ بروہہہ کینہ روس اکھ موضوعس پیٹہ بامقصد قلم
 تین دونی ممکنے چھہ۔

۲۰۴
 بیاکھ چھہ چھ گریسن بیومست پیٹہ نشہ
 باخبر روزنگ ضرورتہ چھہ، سہ گوہ کاشر زبانی ہندو
 کشمیری تہ مسلمان کشمیری لبیلہ چپان کرہہ دشاگل
 ون۔ دپوز گریسن کیا چھہ زانہہ مانہہ اہہ قسح
 حرکت کرہہ تہ تہ۔ تہند کردار اوس سٹھاہ تھوڈ
 تہ تھوڈ، اما انہہ کیا کرہہ ز کینہہ تصور چھہ ہنگہ ہنگہ الہ
 تہ ولہہ پوان۔ سہ گوہ ہندوستانی زبانی ہند ہندی تہ
 اردو دون رگن منظر ظاہر پدن۔ یوہے رنگہ پھیر
 چھہ گریسن کاشر اندر تہ بے تھوڈ پانٹو وچھہ
 لگان تہ خبر کیا برابری چھس پوان، نمو دوہ یوہ پیر الہ
 مگر ہم *PRODIGAL SON* کہہ ہند کاشر ترجمہ
 تس بروہہہ کن واڈ۔ کرہہ توہین تہ تہ نظر تہ پانے
 سوچ توہین ہندو کشمیری تہ مسلمان کشمیری بیل دلی
 کوتاہ مناسب چھہ، کینہہ جملے فی تو گوڈیکو؛

MUSLIM DIALECT

اکس شخص آس ز تچوڑ۔

HINDU DIALECT

اکس مہنوس آس ز تچوڑ۔

ڊاڪٽر ايس اين گول

لوغت سازي ھندي اوصول ته گريرين سنز ڪا شرا نگر ريزي ڊڪشنري

ساياتڪ مدعا مني ته مقصد نظر تي تهو ته چھ ايڪ
مادان عام پاڻو ٻيھ ڪو تقسيم پوان ڪرڻ - توڻي سايات
(DESCRIPTIVE LINGUISTICS) توڻي سايات
(HISTORICAL LINGUISTICS) ته تقابلي سايات
(COMPARATIVE LINGUISTICS) - سايات سنز چھ ٻي
وهڙي پراڻو ناو ٻيھڙي - وقت بدلڻ رڙي رڙي چھ اھه سنز
لوڻو مادانو واش ڪوڙڻ ته وهڻو لوڻو - پوءِ سنز
چھ علي سايات (APPLIED LINGUISTICS) ته

و در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب

و در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب

و در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب

و در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب
در این کتاب که در این کتاب

زبان کھوٹہ زد گزشتہان تہ کتہہ باکھ کرنہ ورنہ انسانس دہ پکھر لگان
 لغت سازی ہند تعلق چھ زبانی ہندس اٹھ لفظی سرسائس رتہ۔ دیکھو
 پاٹھو ورنہ ڈکشنری چھ لفظن ہنز ترتیب وار سومبرن۔ بہنہز
 وضاحت چھ اٹھ منز الگ الگ طریقہ کرنہ پوان۔ ڈکشنری ہند
 پرچہ کانہ لفظ گزشتہ اگر زبانی ہند اصلی تہ صحیح (AUTHENTIC)
 لفظ آسن تہ لفظن ہند معنی مطلب گزشتہ صاف، صحیح تہ ٹھیکہ
 (EXACT, ACCURATE AND DEFINITE) آسن۔ دراصل کرنہ لفظک
 معنی مطلب سجاون چھ بڑا مشکل آسان۔ مائی تو اسہ چھ لفظ
 پناہ، ایک معنی مفہوم تہ چھ زمانان، مگر تیلہ اسہ امہ لفظ
 دکھنے پوان چھ کرنہ اسہ چھ زبان زن تہ کوان۔ اٹھ چھ
 وجہ۔ لفظن چھ صحیح بدل آسان۔ ہم بدل آسان تہ تھیں تہن
 چھ پانہ وائی کانہ نہ کانہ فرق ضرور آسان۔ مثالہ پاٹھو ہرگاہ
 کانہ پررہو ز کتاب کياہ گئے تہ سہ ورنہ "کتاب گئے سہ
 یوسہ پررہو پیہ" ہیکہ کتاب ہند صحیح مطلب آستہ۔ اگر اسہ
 کتاب پررہو چھن ہکان، اسہ چھ اخبار رسالہ ساین بورڈ و غار
 تہ ہکان پررہو۔ تیک مطلب گود ہم ساری پن کتاب ہندس
 زمس منز شمار کرنہ مگر تہ چھن ممکن۔ ورنہ چھ یہ ز لفظک
 معنی مطلب گزشتہ مول لفظ صحیح صحیح ترجمانی کرن۔
 یوسہ وجہ چھ ز ڈکشنری بناون کالم چھ سسطہ

سانس ملڪس منڙ ڇهه ڏکڻي بناوچ تواريچ کافي پراڻي.
 سنڪرت زباني منڙ پڳهتو 'نگهتو' ڇهه ڏکڻي سارو ڪهه پراڻي
 ڪوشش پوان تصور ڪرڻ. اٽھ سلسل منڙ ڇهه ايس مهرشي
 ياک سنڌ ڪوشن، نزڪت، ڏکيا پيدمت - ڇهه پاڻو
 ڇهه 'نزڪت' ڪوشن، ٻند سارو ڪهه پرون نو موڻ - پاني
 سنڌ گرامر "اشا دھياڻي" ڇهه ڏکڻي ٻند اکھ بهترين نو موڻ -
 امرنگن "امر ڪوشن" ڇهه سنڪرت زباني ٻند مشهور ۽
 بهترين لغت - پڻ ڪوشن ٻنڌ بڙ ڪر وري ڇهه ٻن
 ڇهه اچر ترتيب -

لغت سازي ٻند اصول ڇهه مڪمل پاڻو صاف ۽
 صحيح - ٻنڌ وڌڻ ڇهه LEXICOLOGY منڙ پوان ڪرڻ -
 دڏيڪ طرف ڇهه ڏکڻي بناوڻي اکھ هوئر - اوضولس ۽
 آرٽس هڪو اسي ٻه پاڻو ٻيٽ ڪڍڻ - ماني تو ايس ڇهه چاڻ
 بناوڻي - ايس خاطر ڪرڻ ايس سٽو، ٻان، پوني، چاڻ، دد
 وڌاڻ آسن - ٻه چاڻ بنا خراب ڪن جان ايڪ داڻدار
 ڇهه چاڻ بناون داڻ ٻندس آرٽس ٻيٽ -

لغت سازي ۽ سائنس ايڪ ايڪ صبلن ڇهه
 پاڻو واري قري رشتي - مثال پاڻو، نو فونيميات (PHONEMICS)
 ۽ لغت سازي - فونيميات منڙ ڇهه اسي زباني ٻند فونيم ايڪ

مُشکل تہ کھردار مانہ پوان۔ ڈاکٹر اہس، جان سن چھ ونان ز
 یہ چھہ سمجھ بے زربہ مخرج تہ مشقچ کام۔ اکھ مشہور لغت ساز
 زکنا چھ ونان ز ڈکشنری ہنز کام چھہ، سانی سرگرمی ہنز سٹھ
 مشکل کام۔

جے۔ جے۔ بکے بحر چھ ونان ز بدترین بحر من گزشتہ نہ موتک
 یاسخت جسمانی سزائیں دہ، تبین گزشتہ ڈکشنری بناوین کام ہیو،
 پیکار اکھ منز چھ پرستہ کنہ قسبکی عذاب تہ تکلیف شامل۔

ط (IT IS) "A HARMLESS DRUDGE."

— KATRE, S. M. : LEXICOGRAPHY; PAGE 1.

2. "THERE CAN BE NO DOUBT THAT LEXICOGRAPHY IS
 A VERY DIFFICULT SPHERE OF LINGUISTIC ACTIVITY."

— ZHUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY.

PAGE 15.

3. "..... THE MOST COLOURFUL OF THESE OPINIONS
 BASED ON A LEXICOGRAPHER'S LONG EXPERIENCE IS THAT
 OF J. J. SCALIGER (16TH — 17TH. CENT.) WHO SAYS IN FINE
 LATIN VERSES THAT THE WORST CRIMINALS SHOULD
 NEITHER BE EXECUTED NOR SENTENCED TO FORCED
 LABOUR, BUT SHOULD BE CONDEMNED TO COMPILE
 DICTIONARIES, BECAUSE ALL THE TORTURES ARE INCLUDED
 IN THIS BOOK."

— ZHUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY, P. 15.

لیکھنے آمت :- I'SVARA KAULA

(ش) S' , (ای) I

MAHĀHOPĀDYĀYĀ مہا مہو پادھیائے

MUKUNDRAM ŚĀSTRĪ مکند رام شاستری -

BURZUL" برزول

GōN" گون

GōPH گوپھ

ڈکٹری ہندس دیباچس منتر چھ ڈاکٹر گریسن

صحیح لیو کھٹ ز کاشترس منتر چھ نہ گھ (GH) بھ (DH)

ڈھ (DH) دھ (DH) بھ (BH) ہوی فونیم لہ

امہ کتھ ستر چھ یی ثابت پیدان ز کاشتر انگریز ڈکٹری

تیار کرنے وقت اس گریسن ہنر فونمی نظر وارہیں حدس تمام

صحیح - مگر اسہ گتھ نہ مشتق گتھن ز کاشتر زبان اس تہند

خاطر اکھ بیرونی زبان تہ شاید آہنن نہ تم پانہ کاشتر

بولتھ ہکان - امہ کو چھ نہ تم کاشتر دواہل جان پاٹھ بد

بیکھمتی کڈتھ تہ تمو چھیہ ڈکٹری ہنر اچھر ترتیب تہ انگریز

↓ KASHMIRI HAS NO THESE CONSONANTS gh(घ) dh(ध)

ṭh(ṭh) - ṣṭ(ṣṭ) , ḷh(ḷh) THE ONLY CONSONANTS WHICH

IT POSSESSES THAT ARE STRANGE TO NAGRI SCRIPT ARE

THE FRICATIVES ṭ(ṭṣ) - ṣ(ṣṣ) . ṣ(ṣṣ)

[ڈاکٹر گریسن ہند ڈکٹری ہندس دیباچس منتر درج]

الک طریقہ کو نظر تراوان۔ فونیم کیاہ گو، اکھ فونیم کتھ پاٹھ چھ دویس
 فونیمس بش بیون تہ بدون تہ تین کوتاہ صوتی رشتہ چھ، فونیم تہ
 ذیلی فونیم (ALLOPHONE) کیاہ گو و غا ر — فونیماس منز
 چھ اکر تھنھے موضوعن دل دوان۔ فونیم چھ زبانی ہند بیا دی
 تہ ناقابل تقسیم جز۔ فونیمچ باریکی سمجھ وراے چھیہ کن زبانی ہنز
 ڈکتری بناوڑی نامکس۔ امہ کتھ ہنز ترجمانی چھینہ گریس ہنز
 "کاشر انگریزی ڈکتری" جان پاٹھ کران۔ ڈاکٹر مابن چھیہ
 تہ ڈکتری ژون جلدن منز تقسیم کرہز۔ تمو چھیہ بڑ محنت
 کرکھ کاشرین سورن تہ کانسوننٹ (CONSONANTS) ہنز
 صوتیاتی زان کرناونچ بڑ کوشش کرہز۔ یہ چھ صحیح زڈاکر کرین
 اکھ کن زبانی ہنز بد کڈنس منز ماہر۔ تمو تہ چھ کاشر زبانی
 ہندی فونیم بد کڈنس منز کافی محنت کرہز تہ پڑ کو کافی
 احتیاط تہ کورمت۔ یہ کام باعمل اپنے خاطر چھ تمو مکندام
 شاستری سند یوت بہ تیوت مدد طلب کورمت۔ کاشر
 زبانی ہندی فونیم رومن رسم الخفلس منز لیکھنس منز چھ تم کافی
 محاط رودیہز تاکہ کاشر لفظ گوڑھ پنس اصلی رپس منز برونھہز
 یں۔ کتھ ہند واشس ہیکہ ڈکتری ہندیہ یو، مثالہ ستر نیرتھہ۔

لفظ

الپھو رکول — ڈکتری منز چھ یہ لفظ رومنس منز تھ پاٹھ

چھ تھو اٹھ تحت امہ کین الگ الگ پرین ہند اندراج (ENTRY)
 کورمٹ - ڈکشنری ہنز اکھ مثال چھ پٹھ پاٹھ :-

ADUR OR A BUR - (8)

CLOUDS OVERCASTING THE SKY - गरयर

- गाश - GATA (कट) - मोंड (मोंड)

- दूय (8) - गल - तल

- SYNTAX सायान्तक याकھ اکھ ضبط چھ

دیے چھ ڈکشنری متر عام پاٹھ لفظنے جاے پوان دین مگر
 بعضے چھ یہ پدان ز لفظک معنے مطلب یا مفہوم چھ لفظ
 سبھاؤن ممکن آسان - بین حالاتن متر چھ جملس یا جملن پیٹھ
 تمکیر پوان کرن - مثال پاٹھ نمون اکھ لفظ میلن - نیلہ یہ اکر
 دلہارس متر انان چھن اٹھ چھ الگ الگ (SEMANTIC)

SHADES) نظر گرھان - پم تھاپ زانہ خاطر چھ ضروری
 ز اکر کڈو کھتہ ہنز چھٹ پموشاؤ ستر :-

۱) میہ میول دوست دہ پیٹھ - (پہ گود اتھاد سان ملن)

۲) بہ گوس دوست میلن - (پہ گود پردگرام بناؤتھ میلن)

۳) میہ میلن از انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

۴) میہ میول انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

چھ پاٹھ ہکون اکر اوپر سو لفظ وچھتہ :-

ڏکڻي هندس طرز پڻ ڌرمڙ - انفي (NASAL) آوازن هنز فرق
۽ ڇهين رڌن رسم الخطس منڙيم بڻاڻ ڇه آهڙو ڊڻو ته سڙ ڇهين پڙس
منڙ بڻ ڏنڻواري گرهان -

ساڻيانگ بياڪه اڪه ضبط ڇه مارفالوجي - اڪه منڙ ڇه
اڻ لفظن هنڙ بناوڻ ڏجهان - لفظگ مڻل ڪياه ڇه، اڪه کس پابند
رپ ياپوت لوگ يا بروهنه لوگ آوت ام ڪڙي اڪه ڪه مارفونمي
MORPHOPHENEMIC تبدليهنس ساس، سڀي ۽ مارفونمي

تبدلي ڪياه فرق ڇهين وڻار - پم ڪڻه ڇهين مارفالوجي منڙوڻهناوڻ
پوان - يله رپ (MORPH) ورتاوس منڙ پوان ڇه اڪه مڙو
پابند رپ (BOUND MORPHEME) لکڻ ڪڙي ڇهين اڪه وارياه

تبدلي گرهان ۽ ڪافي ذيلي مارفيم (ALLOMORPH) بڻان -

ڏکڻي ساز هنڙ ڪام ڇهين زباني هندس مڻل رپ بد ڪڙي ۽
تڻو ڪڙي ذيلي رپ آسن تم بد ڪڙي تڻ ڏکڻي منڙ جا
ڊڻ - ڪاڻر زباني منڙ ۽ ڪڙن ڇه سڻاه مشڪل ۽ ڪيان مارفونمي
تبدليو ڪڙي ڇه اڪي لفظ رپ بڻ پڇيپ گرهان - مثال پڻو ابوڙ
"ڪرناون" "گرهڙوڻي" وڻار هوڻ لفظ رپ هنڙ پڙ ڪر ڪڻه

(NATURE OF THE WORD) بد ڪڙن منڙ ڇهين مشڪل ڊرپڻ

پوان - ۽ ڇهين بڻ فخرچ ڪڻه زگرستن ڇهين ۽ ڪام تي الامکان
بڻ اپانڌاري ۽ محنت سان انجام ڌرمڙ - مارفيم بد ڪڙي ڪڻه

متر پور۔

موتھرا پٹو و نو ز لغت سازی چھہ سچھاہ مشکل تہ ذہ داری
ہنر کام۔ یہ کام کرنے خاطر گزہ لغت سازس زبانی بیچھ کانی بھور
آسن تہ تخی ہنر سانیاتی نظر گزہ بڑ سٹو آہی۔ یھ کتھ منز چھہ
کانہ شکھ ز ڈاکٹر گریسن آہی سانیاتی اکھ بڈی ماہر۔ تہنر کاشتر
انگریزی ڈکشنری چھہ امہ کتھ ہند ٹاکار ٹولوا تھ۔ یہ ڈکشنری چھہ
اکر حابہ ترین زبانن بیچھ کھڑا تہ کیانہ اکھ منز چھہ کاشتر لفظن
ہندہ بدل انگریزی علاوہ سنکرتس منز تہ دہنہ آہی۔ لفظن متر
جنگ اشارہ کرنا دہنہ کتھ چھہ امہ ڈکشنری ہنر اہمیت تہ
افادیت زیادے ہین، تہ کیانہ کاشتر سمجھنس منز چھہ لفظن ہند
جنس اکھ خاص ٹھور پاد کران۔ پنہو کمزوریو باوجود چھہ یہ
ڈکشنری کاشترس سانیاتس منز اکر میلہ کتھ ہنر اہمیت تھوان۔
مگر تہ کتھ تہ از کیو سانی تقاضو مطابق چھہ یہ ضروری باسان
ز کاشترس منز گزہ نو سپر ڈکشنری تیار پتہ کرنہ۔

بیہ مقاس منز یم تکنیکی لفظ ورتاوس منز
چھہ انہ آہی تہند فہرست چھہ پتھ پٹو۔

M

13, MORPH

لفظ پرپ

14, MORPHEME

مؤل پرپ

15, MORPHOPHONEMIC

مارفوفونیمی

N

16, NASAL

انفی

17, NATURE OF THE WORD

لفظ پر کرکھ

P

18, PHONEME

فونیم

19, PHONEMICS

فونیات

20, PHONETICS

صوتیات

S

21, SYNONYM.

بدل

کتابن ہند حوالہ

- 1, GRIERSON, G.A. (DR.) : KASHMIRI - ENGLISH
DICTIONARY (VOL. I, II, III AND IV)
- 2, KATRE, S.M (DR.) : LEXICOGRAPHY; ANNAMALAI
UNIVERSITY, MADRAS (1965)
- 3, KAUL, S.N. (DR.) : KASHMIRI TATHA HINDI KE

انگریزی لفظ

کاشتربدل

A

1, ALLOPHONE

ذیلی قوتیم

2, APPLIED LINGUISTICS

عملی لسانیات

B

3, BOUND MORPHEME

پابند پرپ

C

4, COMPARATIVE LINGUISTICS

تقابل لسانیات

5, CONSONANT

کالتوت

6, CONTRASTIVE LINGUISTICS

تخالفی لسانیات

D

7, DESCRIPTIVE LINGUISTICS

توضیحی لسانیات

E

8, ENTRY

اندراج

H

9, HISTORICAL LINGUISTICS

تواریخی لسانیات

L

10, LANGUAGE INTERFERENCE

زبان کی ہند دخل

11, LANGUAGE TEACHING

زبان دانی

12, LEXICOGRAPHY

لغت سازی

ڈاکٹر اومکار ناتھ کول

کاشمری زبانی ہندین بنیادی مصوق ہنر نشاندہی

تیس گریرسن

سایاتی اعتبار چھ کاشمری زبانی پیچھ تحقیق کامہ یورپی
سکالرو دس ستمت تہ گوڈ گوڈ پھانچلووت۔ غار ملکی عالمو مسز
چھہ گریرسن کاشمری زبانی پیچھ واریاہ ایم کام کرہتر۔ یو کوہ
اپش کولہ مند سنکرت زبانی مسز یو کھمت "کشمیر شبد امرت"
(۱۸۸۹) ایڈٹ تہ چھوپک ۱۸۹۸ مسز۔ یو پکھ
کاشمر گریرسن واریہن پہلوون پیچھ مضمون یم زن زیاد تر
اپش کولہ ہنر کامہ پیچھ مبنی اس۔ یو یو کھ دون جلدن مسز

"STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

یٹیک گوڈنیک جہہ ۱۹۱۱ تہ دویم ۱۹۶۳ مسز چھاپ پد۔

SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 68 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.M. (DR.) : SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI (1969)

5, ZGUSTA, LADISLAV. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. ROYRTON

THE HAGUE : PARIS.

ڈاکٹر اور کارنامہ کول

کاشر زبانی ہند بن بنیادی مصوتق ہنز نشاندہ

تس گریرسن

نایاتی اعتبار چھ کاشر زبانی پیٹھ تحقیق کامہ یورپی
سکالرووس تلمت تہ گوڈ گوڈ پھانچلووت - غار ملی عالمو منہز
چھ گریرسن کاشر زبانی پیٹھ داریاہ ائم کام کر مر - یو کور
اپش کولہ مند سنکرت زبانی منہز یوکھت "کشیتر شبد امرت"
(۶۱۸۸۹) ایڈٹ تہ پھوپک ۱۸۹۸ء یس منہز - یو پکھو
کاشر گر امر کین وار پین پھلوون پیٹھ مضمون یم زن زیاد تر
اپش کولہ ہنز کامہ پیٹھ مینی آس - یو یوکھ دون جلدن منہز

"STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

ییک گوڈنیک حصہ ۶۱۹۱۱ تہ دویم ۶۱۹۴۳ منہز چھاپ سپد -

SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 68 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.N. (DR.) : SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI (1969)

5, ZGUSTA, LADISLAV. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. BOURTON

THE HAGUE : PARIS.

پوچھ لگوئیک سروے آف انڈیا (LINGUISTIC SURVEY OF INDIA) جلد آٹھ کس دویس حصے کاشمر زبانی
مُتعلق تفصیل سان یوگھٹ۔ اہم علاوہ چھپے پوچھ کاشمر زبانی ہنز دیکسری

"A DICTIONARY OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

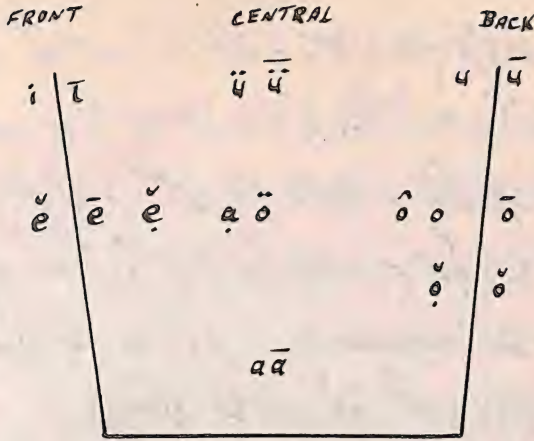
(۱۹۲۲ - ۱۹۱۴) ترون جلدن منتر چھا پمتر (پہ دیکسری چھپے
۱۹۸۵ منتر دبار چھاپ سپنر مٹر)۔ پتھ کئی چھپے کاشمر زبانی
مُتعلق گریر سنن کام سٹھاہ اہم یوسہ نہ زانہ مشراونہ پتھ
گریر سنن چھ کاشمر زبانی ہند مختلف سانیائی
پہلو ورتھناونہ منتر۔ پتھ منتر زبانی ہند صوتیات، صرف، نحو،
لفظیات پتھ محنیات شامل چھ۔

صوتیات منتر چھ مُصَوْن (VOWELS) پتھ مُصَوْن
(CONSONANTS) ہنز ناندھی پتھ تہند ورتادک گرُت
پوان ورتھناونہ۔ پتھ مقالے منتر کرد اسی گریر سن ہند
ذریعہ کاشمر زبانی ہند بنیادی مُصَوْن ہنز ناندھی ہند
مطالعہ۔

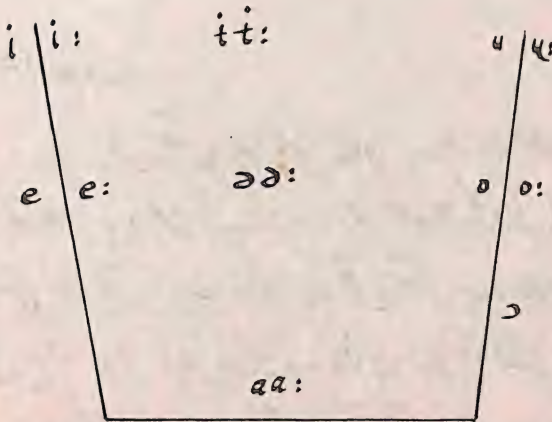
مُصَوْن ہنز ناندھی کران چھپے گریر سنن پیٹھ
کچھ ہنز تینہ ون درمتر ز کاشمر زبانی ہند بنیادی مُصَوْن ہند
نظام چھپے سہل بلکہ چھ کھردار (COMPLICATED) پتھ
سبب خاطر چھ داریہن روٹن ہند زانن لایزم۔ سانیائی اعتبار

(i in niš i)	نیشت	nišē	i
(i: in ši:n)	شین	shīn	ī
(e in ben i)	بینہ	bēnē	(ē)
(e: in tse:r)	تیر	tsēr	ē
(i in kir)	کیر	kür	ü
(i: in si:tin)	ستین	sütin	ü
(ə in ədrun)	ادرُن	ədarun	ə
(ə: in mə:j)	ماج	möj	ö
(a in gari)	گار	gara	a
(a: in ka:th)	کاٹھ	kāth	ā
(u in kus)	کُس	kus	u
(ū in tsūr)	تور	tsūr	(ū)
(o in kor)	کور	kor	o
(o: in tso:r)	تور	tsōr	ō
(ɔ in dɔd)	دَد	dōd	ō
(o: in mo:l)	مول	mōl	ō

گھیرسن چھ زہ مصوتہ |ē| |ē| |ē| |ē| |ē|
 ونان چھ زہ یم چھ ماترا مصوتہ کس اترس تل |ē| |ē| |ē| |ē| |ē|



توجہ ز دھیتھاگ مائی متی: ai تہ au -
عام طور چہ کاشتر زبانی ہندی مصوتہ پتھ کئی لیکھنے پوان



e, ɛ, ɔ, ɔ̄, ɔ̄̄ غلطی کروہ اُسی فی الحال انگ روہ
اچھن ہندی استعمال۔

گریسن چھہ یں مصوتہ ہندی مثالہ پتھ کئی دتھ متی:

ا (۱: ۱۵) اچھ وستی ہاؤڈ ضروری۔

دویم زبؤٹھ مصوتہ چھ ۱۵۔ امہ مصوتک چھنہ کانہ
 الگ تھوٹ مصوتہ دنہ آمت۔ یہ مصوتہ چھ او ۱۵ مصوتہ
 بش بیون، یس زن صرف لفظن ہندس شرؤس یا لفظن
 منس ورتاؤنہ چھ یوان۔ نیمہ مصوتہ نشاندہ چھہ ام کہنہ
 سکار چھ اتھ مصوتس ڈیھتھانگ ۱۵: ۱۵ مانان تہ کہنہ پتیم
 اگولکار مصوتہ (BACK UNROUNDED VOWEL) (کول
 تہ شمت ۱۹۸۴)۔ امہ مصوتک تھوٹ روپ تہ چھ
 کینشن مالن منز ونہ کڈن ممکن۔ ہم لفظ جور وچھو:
 ɒ ګوٹ (مذکر) ɒ ګوٹ (مونس)
 ɒt ګوٹ (مذکر) ɒt ګوٹ (مونس)
 tʃot تھوٹ (مذکر) tʃot تھوٹ (مونس)
 پتھہ کڈ چھ کاشرس منز پتیم تھدی اگولکار

(High back unrounded) ز مصوتہ ۱۵/ ۱۵ تہ ۱۵/ ۱۵

مانڈ تہ ضروری۔ پھنر نشاندہ چھہ گریسن کر مہرہ پھند
 وٹوڈ پتہ یمن لفظ جورن منز وچھہ:

ɡr ګر (مذکر) ɡr ګر (مونس)
 ʃr شر (مذکر) ʃr شر (مونس)

مُصَوَّن ہندی بدلوئی روپ۔ امہ موکھ ہیکہ اُن تم پین الوفون
مانتھ۔ گریسن چھنے بہنڑ مثالہ صاف پاٹھو دترمڑ۔

ڈپھٹانگ چھ ز مانہ آہو: ai تہ au - ai

ڈپھٹانگچ مثالہ چھنے tsura (تور tsu:rau)

تہ gau (گو gau) دہنہ آمڑ۔ یم ز ڈپھٹانگ

ہاتھ چھنے ضروری، تکیاز ڈپھٹانگن ستر چھنے مثالہ واکھ کھوان

ai | چر جاپہ چھ | ay | تہ | au | چر جاپہ | au | | اوان۔

گریسنہ مُصَوَّن ہنڑ نشاندہی متعلق چھنے یم موچہ

موچہ کتھ نظر تھادہ ضروری:-

گریسن چھنے نشاندہی ستر مُصَوَّن ہند زھوچر،

زیچھر اکھ اہم مبنیاد قرار دترمڑ۔ تہوچھ مُصَوَّن ہند زیچھر

پانترن رومن اچرن پیٹھ اکھ بار یا رکھ دتھ ہووٹ (یعنی:

i, e, u, a, ẽ, ẽ, ẽ) مگر دون زیٹھن مُصَوَّن (ẽ تہ ẽ)

ہند عامل چھکھ الگ نشان تھادہ تہ۔ آ (ا) مُصَوَّت

ذکر تہ چھ سہ الگ کران تہ تہ چھنے ا (ا) تہ

ا (ا) مُصَوَّن ہند پانہ وادی رشتہ بیان کورمٹ۔ امہ

تل چھ نان ز سہ چھنے پین دون مُصَوَّن ستر صرف زھوچر

زیچھرچ فرق مانان۔ مگر تہنزن مثالہ ستر چھنے صرف

یہ فرق بنہ پوان۔ پتھ کتھ چھنے یہ فرق ا (ا) تہ

/u:/

/u:/

گور (مؤن) gu: ٢ گور (مؤن) gu: ٢

رور (مؤن) tsu: ٢ رور (مؤن) tsu: ٢

/u:/ تہ /u:/ موصوتہ ہیکن /u:/ تہ /u:/ موصوتہ ہندر

الفونن بہ مانہ پتھ، تیکاز پین چھ لفظ کس تائیش (GENDER)

رور داٹھ - پیٹھ کنہ پین شان منر چھ مذکر لفظن منر /u:/ تہ

/u:/ پوان تہ مؤن لفظن منر /u:/ تہ /u:/ کینر و سکالرو

چھ /u:/ تہ /u:/ ڈھتھانگ /u:/ تہ /u:/ تہ

قرار دوتہ - کاتشر صونیتس منر چھ پینر نشاندہی کردی

تہ ضروری -

گریسن بہ موصوتہ پینر نشاندہی منر چھ اکھ بیام

اہم کتھ زیر بحث اتری لایق - تہندوتہ موجب چھن واریاہ

کاتشری او /u:/ تہ او /u:/ موصوتہ منر لکھن تہ بولنس

منر فرق کران - یوت نام لکھن تعلق چھ کینہ کاتشری

ہیکن بہ عطلی از تہ کر تھ پین رسم خط پور و اقصیت آہنہ -

گر بولنس منر چھ ساری کاتشری پین دون موصوتہ الگ الگ

پاکو بولان - گریسن چھن کانہ مثال دترہنہ -

پتھ کو چھ گریسن ونان بہ واریاہ کاتشری چھن ہیکن

لے /u:/ تہ /u:/ موصوتہ منر لکھن تہ بولنس منر فرق

(۴) ماترا مصوت ۷۔ گریسن چھ ونان نہ یہ چھ لفظ کس
 یا SYLLABLE کس آخرس منز پوان۔ مثال چھ س دوان
 KOR^u کور SYLLABLE کس آخرس منز چھ س اچ مثال
 KOR^uTHAK (کور تھک) دوان۔ یمن مثالن منز چھنے
 اے ماترا مصوتک وجود مان یقینس لایت۔

(۵) ماترا مصوت ۸۔ گریسن چھ مانان نہ یہ ماترا مصوت
 چھ سیبلنس منزس یا آخرس پیٹھ پوان۔ مثال چھ س دوان
 KÜR^uTHAKH (کور تھک) KÜR^uTHA (کور تھ) KÜR^uTHA
 (Karin)۔ گوڈنچ مثال منز چھنے امیک کانہ وجود نہ دویم
 مثال منز چھ یہ اصلی، مصوتہ۔

(۶) ماترا مصوت ۹۔ گریسن چھ یمک ماترا مصوت
 مثال دوان BAN^uFAUN (بنزراون) BAN^uFAUN
 یمک مثال منز چھنے /n/ مصتج PALATALIZATION موجود،
 یمک زن س ماترا مصوتہ چھ مانان۔

تھوڈی پاٹھ ہیکو اکر یمک نتجس پیٹھ واکتہ نہ کاشر نہاؤ
 منز ماترا مصوتن ہند وجود مان چھنے ضروری۔ نہاؤ ہند
 ہاتے صوتیاتی مسلہ نہ ین یمن ماترا مصوتن ہند وجود نہ مانہ
 وراے نہ انزراون۔ یمن ہند ذکر کران گریسن ماترا مصوتن
 ہند حوالہ نہ چھ دوان۔ یمن مسکن منز چھ الگ الگ

چھ اکھ اہم مسئلہ۔ گریسن ہنز کامہ پتہ چھ باتے یوہی عالموتہ
 یمن ماترا مصوتن ہند ذکر کورنت۔ یمن منز چھیہ (GRAHAM)

"THE PRONUNCIATION OF THE KASHMIRI ہنز (BAILEY)
 LANGUAGE" کام اہم۔ یوہ پتہ چھ ماترا مصوتن ہند وجود نموت۔
 ایا پوزیلہ اسی گریسن ہند ذریعہ درمتر مثالہ وچھان چھ
 ماترا مصوتن ہند اکھ الگ وجود چھ مشکوک باسان۔ یتھہ کرو
 اسی یمن مثالن ہند ذکر۔

۱. ماترا مصوت ۴۔ یہ ماترا مصوت چھ سہ یمن
 مثالن منز ہوان : gara گرتہ Tsah تہ۔
 یمن مثالن منز چھ گریسن ۱ (+) مصوتہ خاطر ماترا مصوتہ ہوان۔
 یتھہ کڑ چھنہ ۴ ماترا مصوتک کانہہ الگ وجود۔

۲. ماترا مصوت ۵۔ اچھہ مثالہ چھ گریسن asi
 (as) گری گری وغار دوان۔ پرتھہ کہہ مثالہ منز
 چھیہ اصلی یہ مصوتچ PALATALIZATION یٹھ زن گریسن
 ۵ ماترا مصوت چھ مانان۔

(۳) ماترا مصوت ۵۔ گریسن چھ ونان ز یہ مصوتہ
 چھ ہٹھاہ کم استعمال گرٹھان۔ تہنز مثال Kəh کوٹ
 'HE WAS WET' چھیہ مشکوک۔ باتے مثالن منز پسیہ
 تمن جاین او/و مصوت ورتاوتہ۔

REFERENCES

Grierson, G. A. 1911 standard manual of the Kashmiri Language. London. Reptd. Rohtak Light and life publishers, 1972.

-- 1919. Linguistic survey of India vol VIII, part 2. Reptd. Delhi Motiram Banarsidas 1969.

— 1916 - 1932. A dictionary of the Kashmiri language Reptd. Delhi : D. K. publishers, 1985.

Kachru, Braj B. 1969. A reference grammar of Kashmiri. University of Illinois, Urbana.

— 1973. An introduction to spoken Kashmiri. University of Illinois, Urbana.

Koul, Omkar N. 1977. Linguistic studies in Kashmiri. New Delhi : Babri Publications.

— 1985. An intensive course in Kashmiri. Mysore : CIIL.

— and Peter Hook (Eds:) 1984. Aspects of Kashmiri Linguistics. New Delhi : Babri Publications.

— and Ruth Laila Schmidt 1984. Dardistan Revisited : An examination of the relationship between Kashmiri and Shina' In Koul and Hook (Eds.) 1984.

نقطہ کرتین منتر موصوتن ہند بدین تہ شامل - مثلن *VOWEL*

HARMONY ہندی رؤل - کاتھرس صوتیاتی نظامس منتر چھ موصوتن
علاوہ موصوتن ہند بدینکو تہ رؤل شامل -

کینشرو غامبو باوؤد تہ چھ گریں ہنر موصوتن ہنر نشاندہی
سیٹھاہ اہم - یہ نشاندہی چھنہ وارہیں کانس آہر پرکھاوہنہ - باہتے
یورپی سکالرو تہ چھینہ موصوتن ہنر پیہے نشاندہی مانی ہنر -

ڊاڪٽر نذير احمد دار
(پي ايڇ، ڊي، لسانيات)

گريسن ته ڪاٿر بولہ

سرجارڻج ابراهيم گريسن چيٽ ڪاٿر زبان مختلف لسانياتي
خطون ٻيٺ ڊيٺن ڏانهن ڏيکارين ٿا ته اڪثر منڙ چيٽ ڪاٿر بولن ۽ منڙ سام
ڏيکارين جيئن ته هٿوان - گريسن (۱۹۱۹) ڇو ڏيکاري ٿو ته ڪاٿر
بولن ڏهن حصن منڙ يا گراوان ملن ٿا.

۱. وادي منڙ ڪاٿر زباني ۽ منڙ علائقائي بولہ (REGIONAL
DIALECTS) ۽ منڙ ڪاٿر ٿوڙي، ڀوڳي، رامڻي ته سراجي شامل ڇو

۲. وادي منڙ ڪاٿر زباني ۽ منڙ معاشرتي بولہ (SOCIAL DIALECTS)
۽ منڙ مسلمان ڪاٿر ته ٻيٺ ڪاٿر ڇو معاشرتي سطح ٻيٺ ڇو
گريسن ڪاٿر زباني شهري (RURAL) ته ڊيٺي (URBAN)
بولن منڙ يا گراوان -

OF LAHANDA" (GRIERSON 1919: 233)

یہ حقیقت چھپے پرکھاوہ آہن ز مذہب، ثقافت تہ
 زبان چھپے پانہ وائی اکھ خاص وابستگی ہاوان۔ اکرس معاشرس
 منر چھ مختلف اعتقادی فرقہ آکے زبان استہ تہ بول چال منر فرق
 ہاوان۔ گریسن تہ چھ امہ کتھ ہند قبیل تہ اکھ بنیادس پٹھ
 چھ ر وادی منر بولن وول کاشر دون مذہبی طبقن (مسلمان
 کاشر تہ بٹ کاشر) منر باگراوان۔ گریسن چھ اپج و ہنر صنے
 یکن الفاظن منر کران:-

" IN THE STANDARD KASHMIRI OF THE
 VALLEY, THERE ARE MINOR DIFFERENCES OF
 LANGUAGE, WHICH HOWEVER ARE NOT SUFFICIENT
 TO ENTITLE US TO DIVIDE IT INTO FURTHER
 SEPARATE DIALECTS. FOR INSTANCE KASHMIRI
 SPOKEN BY MUSLIMS DIFFER FROM THAT OF
 SPOKEN BY HINDUS THE MUSLIM DIALECT
 BORROWS FREELY FROM THE PERSIAN VOCAB-
 ULARY, ON THE OTHER HAND, THE HINDUS
 BORROW FROM SANSKRIT " (GRIERSON 1919: 234)

یہ چھ زبانی ہند آفاقی تصور ز اکثر زبان چھپے دیہی

وادی مسز کاشترن بولین ہنز شناخت کران چھ گریسن
یم الفاظ بیان کران۔

"KASHMIRI HAS ONE TRUE DIALECT — KASHTIWAR, SPOKEN IN THE VALLEY OF KASHTIWAR (COMMONLY KNOWN AS KASHTIWAR) LYING TO THE SOUTH EAST OF THE VALLEY OF KASHMIR. KASHMIRI HAS ALSO OVERFLOWED THE PIR PANCHAL RANGE INTO THE JAMMU PROVINCE OF THE STATE, AND IN THE VALLEY BETWEEN THE SOUTHERN HILLS OF THE RANGE, BETWEEN THE WATERSHED AND THE VALLEY OF CHINAB, THERE ARE A NUMBER OF MIXED DIALECTS, SUCH AS DOGULI, SIRAJI OF DODA AND RAMBANI. THE FIRST TWO OF THESE REPRESENTS KASHMIRI MERGING INTO DOGRI. FARTHER EAST, OVER THE GREATEST PART OF RAISI DISTRICT OF THE STATE, THERE ARE MORE OF THESE MIXED DIALECTS ABOUT WHICH NOTHING CERTAIN IS KNOWN, EXCEPT THAT THE MIXTURE IS BETWEEN KASHMIRI AND THE CHIBHALI FORM

ہند تعاین خاطر چہر سائنسی خطو ملن پیٹھ وسیع پیمانچ فیلڈ ورک
کرنی ضروری۔ شمیرن چھ فیلڈ ورک ہنر اہمیت یو الفاظو
مزی کران:-

"THERE IS DIRECT RELATION BETWEEN FIELD
WORK AND LANGUAGE DESCRIPTION. THE MORE
FIELD WORK, THE MORE INFORMATION WE WILL
HAVE ABOUT THE VARIABILITY OF LANGUAGE"

(SAHARIN 1967:4)

فیلڈ ورک ماہرو (مثلن شمیرن (1967) ہنس کرٹھ،
(1939) چارلس ایف ہاکیٹ (1958) بیتر چھپنہ منجہرن
(INFORMANTS) ہنس معلومات (DATA) استنباط
(ELICIT) کرنی خاطر مختلف طریقہ تجویز کرو پتی مگر پرتھ کاہنہ
طریقہ چھ $INPUT \rightarrow OUTPUT$ اصول پیٹھ مشتمل۔ یعنی محقق چھ
مجنس کنتہ طریقہ (سوانا کہ ذریعہ، تصویر ذریعہ، بیتر) ذہنس
منز کینہہ تصور تراوان پہ تصور چھ مجنر ہند خاطر $INPUT$
بنان۔ مجنر چھ امہ تصورک متن الفاظو ذریعہ اظہار کران تہ
امہ تصورک متن الفاظن منر اظہار کرن چھ مجنر ہند خاطر
 $OUTPUT$ - فیلڈ ورک دوران لکھار معلومات حاصل کرنک
دایدار چھ مجنر تہ سوانا مس پیٹھ۔ مجنر تہ سوانا امہ چھ تحقیقہ

(RURAL) ته شهري (URBAN) بول چال منڙ فرق
 ٻوان - اٿه سطحس ٻيڙه ڇهه گريسن کاشتر زباني منڙ ته فرق
 ليه پڙ ته پنيس مقالس منڙ ڇهه ر اٿه کٽه کن پتھ پاڻو اشار
 کزان -

"AGAIN THERE IS (IN KASHMIR), AS IN ALL
 COUNTRIES, THE DISTINCTION BETWEEN TOWN
 AND VILLAGE TALK. IN VILLAGE A FEW OLD
 FORMS HAVE BEEN PRESERVED THAT HAVE
 DISAPPEARED IN TOWNS AND THERE ARE
 ALSO VARIATIONS OF PRONUNCIATIONS"

(GRIERSON 1919: 234)

يودو گريسن کاشم بين سطحس ٻيڙه بنيادي حيثيت
 چيئه هٿوان - مگر جديد "بولياتي" (DIALECTOLOGY) طريقه کار
 نظر تل هٿو ڇهه گريسن نه اٿه کام منڙ واريه کي محوس
 پدان - ماهر بولياتو (DIALECTOLOGISTS) بوليس هنر سام
 بهن خاٽر ٻيم زاويه وه پيادو ٻي ڇهه اٿه منڙ ڇهه فيلڊ ورڪ
 بوليس هنڌ لغاين خاٽر طريقه کار (FIELD WORK)
 بوليه هنر تشريح کرنه خاٽر معيار سیر
 اهم حيثيت هٿوان - زباني منڙ فرق ٿارن خاٽر ته بوليس

کران:-

"THERE ARE GOOD INFORMANTS AND THE BAD
INFORMANTS, BUT CRITERIA FOR CONSIDERING ONE
GOOD AND ANOTHER BAD ARE DIFFICULT TO

ENUMERATE" (SAMARIN 1967: 23)

مخبر رس اہم تہ فایدہ مند معلومات حاصل کرنس منز چھ
سوالنامہ خاص درجہ تھوان - ماہر بولیاؤ چھ پرکھو و مت ز تفصیلی فیلڈ
ورک (INTENSIVE FIELD WORK) کرنہ بروہنہ تہ سوالنامس
ستمی شکل دہنہ بروہنہ چھ اٹھ علاقس منز سرسری فیلڈ ورک
(PILOT SURVEY) کرنہ لازمی تاکہ محقق بیکہ ضروری تہ غار ضروری
سوالن منز فرق زائتہ تہ بینس سوالنامس منز فقط تھو سوال
شامل کرنہ پوئستو مخبر رس رس کم کھو تہ کم سوالوئستو زیادہ
کھو تہ زیادہ معلومات حاصل سپدن - امہ مزید سائنسی خطوٹن
پیچھ فیلڈ ورک کرنہ خاطر چھ ٹیپ ریکارڈرک استعمال کرن اہم -
زبان منز پھیر تارنہ خاطر تہ بولین ہنز سام ہینہ خاطر چھ طریقہ
کار فیلڈ ورک کر لور - زبان منز بانیاتی سطحس (مثلن فونیمات
صرف و نحو بیترا) پیچھ پھیر طریقہ کار کس سانچس منز تراونک ارتقا
سیدو ارداہمہ صدی منز نیلہ یورپک ماہر بانیات لگو لفظن ہندس
بنیادس پیچھ زبانی منز علاقائی پھیر ہاونہ - کٹوہر صدی منز سیدو

نویسندگی مفاهیمت اوان - هرگاه تحقیق نوییتر فقط زبانی هندی
 بناوی اصول زهانندی آبه، تیلر چھ سوالنامہ کہ ذریعہ اکس یا دون
 مجرن نش تفصیلی معلومات حاصل کرن کافی - اکتہ برعکس هرگاه محقق
 سند مقصد آبه زبانی مندر علاقائی معاشرتی سطح پٹھ فرق زهانندی
 تہ تھ صورتس مندر چھ واریہن مجرن نش اگر مخصوص سوالنامہ کہ ذریعہ
 معلومات حاصل کرن لازمی - ہم مجرن گزھن پنہن علاقائی بولہن ہنر
 یا پنہن معاشرتی بولہن ہنر نمایندگی کرن تہ محققس پنہن بولہ ہنر لور
 زان کاری دز - ماہر د چھ بہ پرکھو وومت ز کیہنہ مجرن چھ پنہن غار مجاری
 درجہ دوران تہ امہ طبقہ مجرن چھ محققس معلومات دہن ورنہ پنہن بولہ
 مندر امہ زبانی ہنر میاری بولہ ہندی عناصر استعمال کران بیٹھی
 معلومات چھ تحقیقس پٹھ واریاہ غلط اثر تراوان - محقق ہنر
 ذمہ داری چھ ز فیلڈ ورک دوران تیسھ ماحول بناون، تیمہ ستر
 محقق مجرن نش غار مصنوعی معلومات استنباط کرن مندر کامیاب ستر
 ماہر د چھ بودومت ز

"ANY SCIENTIFIC INVESTIGATION ON
 LANGUAGE WILL HAVE TO APPRECIATE THE NATURAL
 SPEECH."

فایدہ مند تہ غار مصنوعی معلومات حاصل کرنہ خاطر
 ماریندی مجرن ہند انتخاب گزھن چھ واریہن حدس تمام اتفاق -
 سسہن چھ پنہن ذاتی تجربس پٹھ اکتہ کتھ کن پنہن پاٹھی اشار

و ہمدی ہندس ابتدا ہنس منز زبان ہنس سام ہنس خاطر STRUCTURAL
 پہ نمونہ چھ لسانیاتی نظامس معاشرتی نظامس APPROACH رائج -
 ستر مشابہ کران - امیک تصور چھ پہ ز لسانیاتی نظامس منز چھر
 لسانیاتی عناصر (مثلن فونیم، مارفیم بتیر، پانہ وڈ اکھ اکر ستر
 زلری رائج ہندی پاکھ و اٹھ تہ زبانی ہنس تشکیل SYSTEM OF
 کس بنیادس پیچھ دوان - امہ مزید چھیہ اکھ نمونس RELATION
 تحت زبان دوان سطحن منز باکراونہ آمہر مثلن اوندرونی سطح
 (FORM) تہ سپرونی سطح (SUBSTANCE) - اوندرونی
 سطح چھ زبانی ہندس پہلو یس زبانی ہندس بنیادی بناوٹ اصول
 بیان کر تہ سپرونی سطح چھیہ زبانی ہنس بول چال ظاہر کران - یہ
 خاکہ نظر تل تھوٹھ لگی ماہر بولیات زبانی متز فرق تارنہ خاطر
 تہ زبانی متز بولین ہنس تعاین خاطر زبانی ہنس سپرونی سطح پھونہ
 دیکھ پاکھ چھ امہ نمونک تصور یہ ز بولین در میان لسانیاتی سطحس
 پیچھ تقابل کران ایم فرقہ لبسہ پن تہ پن فرقہ ہنس نشاندہی ہم معنی
 لکیر فریڈ کرنہ برہنہ چھ اہم ز ایم فرقہ بولین ہندس پینس لسانیاتی
 نظامس منز تعلیل کرنہ - پیٹ چھ موختر پاکھ امہ نمونہ و برہنہ
 پن الفاظن منز کران :-

THE MAIN TENENT OF STRUCTURE LINGUISTICS IS
 THAT ANY VARIETY OF LANGUAGE IS A SYSTEM;

زبان ۾ ٻولين بايائي خطلون ٻيڙھ فرق ٺارنگ نوو دود شروع سيل.

آگسٽ سچلڻ (AUGUST SCHLIECHER) کور FAMILY TREE

MODEL يا STAMMBAUM MODEL يا COMPARATIVE

MODEL رائج - ويڙھو پاڻو چھ ام نمونگ بنيادي قايده ۾ زبان

يا ٻولي گرهڻن يڪ زباني (SYNCHRONIC) ۾ ٿو اچي (DICHRONIC)

ٺاڙين ٻيڙھ پرکھاوڻ ۾ ام ٿي هڪه زبان يا ٻولين بايائي سطح

ٻيڙھ ٻيڙھ فرق ٿي ڪرڻس بنيادس ٻيڙھ ٻيڙھ طبقي بندي سپيده.

اڻه نمونس تحت آڻه زبان يا ٻولين درميان بايائي سطح ٻيڙھ

ٻيڙھ يا فرق هم معني لکيو (ISOGLOSSES) ٻيڙھ اظهار ڪرڻ ۾

زبان يا ٻولين درميان نزديڪي يا دور ٻيڙھ سپيدو هم معني لکيو ڪو ٿو ٿاڻو

ٻيڙھ شخص - ٻيڙھ بندي ٻيڙھ سلسل ٻيڙھ زبان ۾ ٻولين ٻيڙھ

بندي رشت ٻيڙھ ڪن اڻهه - هرگاه زبان يا ٻولين آڻه فرق

آڻهس باوجود بنيادي ساختن منتر ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ

ٻيڙھ ٻيڙھ اڻهه ٻيڙھ طبقي منتر ڪڍڻ - ٻيڙھ طبقي هرگاه مزيد پرکھاڻه

فرق آڻهس باوجود ڪن حدس تام پاڻو ٻيڙھ بناوٽ ساختن

منتر ٻيڙھ اون تيل ٻيڙھ ٻيڙھ اڻهه ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ

رشت ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ

منتر ٻيڙھ زبانن منتر ٻيڙھ پرکھاوڻ -

ٻيڙھ ساسرن (FERDINAND DE SAUSSURE) کور

معاشرتی اصولن (سٽر مفاهمت) اوان ٽي ٻيہ فرقہ جھيہ بولن والي
 ہنر معاشرتی حیثیت، نفیاتی ساخت، ثقافتی یوت نظر ستر
 اظہار کران۔ اُتھو نمونس تحت کمر ڈیل ہامنز (DELL HYMES)
 ٻہ راء قائم نہ ثقافتی پھر ٽيہ سانیاتی پھر چہر پانہ وڈ مفاهمت
 اوان ٽيہ زبان جھيہ ثقافتی نشاندہی کرنس منر اہم ڈکھ کران۔
 ڈیل ہامنز چہر اُچ وٹھنہ ٻیو الفاظ سٽر کران۔

"WORDS ARE FUNDAMENTLY THE SYMBOLS FOR
 THE FEATURES OF THE CULTURE."

وِلم لیون (WILLIAM LABOV) کمر ٽيہ دلپ پیش
 نہ معاشرس منر چہر مختلف معاشرتی طبقہ پنہ بول چاہ منر سانیاتی
 عناصر ہنر فرق اظہار کران ٽيہ فرق جھيہ معاشرتی طبقہ بندی
 (SOCIAL STRATIFICATION) کمرہ خاطر اہم سبب بنان۔
 اُتھو سٽر کور لیون زبانی ہند رلوائی FREE VARIATION تصور ٽيہ
 معاشرتی سطح پیٹھ واضح ٽيہ بولن نہ زبانی منر پرچہ کمر سطح سانیاتی
 فرق جھيہ معاشرتی اصولن تحت سدان ٻیہ فرقہ جھيہ معاشرس
 ساخت دس منر اہم حصہ لوان۔ بولہ پرکھانہ خاطر ٻیہ طریقہ کار
 پیش چہر کمرہ آہو ٻیو منر سپد لو پیٹھ فقط مخصوص طریقہ کارن
 کمر سرری اشار۔ فیلڈ ورک ٽيہ طریقہ کار کس سطح پیٹھ جھيہ
 بولہ ہنر تشریح کرنی ٽيہ اہم ٽيہ پیٹھ ٻیہ منحصر یا اُچ بولہ ہنر

THE ITEMS WITHIN THIS SYSTEM ARE DEFINED
NOT IN TERMS OF ANYTHING OUTSIDE THE
SYSTEM, BUT BY THEIR MUTUAL OPPOSITIONS
AND FUNCTIONS IN RELATION TO ONE ANOTHER,"

(PETYT 1980:12۵)

دور جدید کس منہر و ویدیلو زبانی منہر فرق تارنگ
معاشرتی،سانی (Sociolinguistic) نمونہ - یہ نمونہ چھ زبانی
ہنر تشریح زبانی ہنر معاشرتی ہستی (social entity) کس
بنیادس بیچھ کران تہ امہ میاہ مطابق چھ اکھ فرد معاشرتس ستر زبانی
ہندس بنیادس بیچھ منسک پیدان - چونکہ معاشرتس منہر چھ اکھ
فرد متحرک کردار ادا کران تہ امہ سندن پر چھ گنہ کردار چ
عکاسی چھیز زبانی ہنر ترکیب وار استعمال کرنہ ستر واضح پیدان
بقول فیشمین -

"LANGUAGE BEHAVIOUR AND SOCIAL BEHAVIOUR

WILL BE APPRECIABLY RELATED IN MANY LAWFUL
WAYS" (FISHMAN 1968:6)

زبان بحیثیت معاشرتی عناصر دہرھنادنہ خاطر کر محققو مختلف
راہ قائم تہ پر چھ کاہنہ راسے رڈز امہ کچھ ہنر قایل زبول چالہ
منہر لسانیاتی عناصرن ہنر فرق چھیز غار لسانیاتی اصولن (یعنی

(علاقائی یا معاشرتی) بیکہ بولہ ہنر تشکیں دتھ۔ پس بولہ ہنر
 تشریح چھیہ بھیہ (امہ زبانہ ہندین طبقن درمیان) تہ مفاہمت
 (اکہ طبقہ ہن بولن والہن درمیان) اظہار کران۔ اکھ دوران
 او پے تصور تہ دینہ نہ طبقن درمیان یہ بھیہ یہ ہم معنی لکیر
 مگر اظہار کر تہ اکھ بولہ سانیاتی لحاظ کاٹراہ نزدیک یادور
 چھیہ پیس بولہ نش ہیکہ ہم معنی لکیرن ہند تعداد واضح کر تہ۔
 یہ وضاحت پد تھ ووتھ محققن بیکہ سوال نہ تیلہ نہ یا امہ
 کھو تہ زیادہ طبقہ ہاون پانہ وڈن فرق تیلہ کوہہ دیوہین بولہ
 بدلہ زبانہ ہنر اصطلاح۔ امہ سوالک حل او پتھ پا کھو دینہ
 نہ اکہ طبقہ سمہ بولن چال چھیہ بولہ تیلہ ہم سانیاتی سطح
 پیٹھ کتہ حدس تانہ پانہ وڈن بھیہ تہ کتہ حدس تانہ مفاہمت
 ہاون مگر ستر آسن ہم بولہ پانہ وڈن MUTUAL

INTELLIGIBILITY خاصیت کھوان۔ یعنی ہر گاہ
 اکیس سانیاتی خطہس منز چھ مسلسل بولہ (DIALECT
 CONTINUUM) ا۔ ب، پ، ت، ٹ بولنہ یوان
 تہ 'ب' بولہ چھیہ 'وا' تہ 'پ' بولہ آسانی سان سمجھہ بیان
 مگر 'پ' بولہ بولن دالہس چھیہ 'و' بولہ بولن دالہس سمجھنہ
 منز مشکل پیش یوان تہ MUTUAL INTELLIGIBILITY
 خیالات پوت منظر تھو تھ چھیہ ہمہ الگ زبانہ مگر اکھ

تشریح و پڑھاندن - ابتدائى منز آيہ بولہ ہنز اصطلاح زبانی
ہنز تھ بول چالہ دہن یوہہ دیں لوکن ہنز، اہرٹھ لوکن ہنز تہ
معاشرہ کین پس مانہ طبقن ہنز بول چال اس سہ آو سہ باونہ ز
معاشرک تعلیم یافتہ طبقہ معاشرتی کھر رتھون واکہ طبقہ تہ شہری
لوکن ہنز بول چالہ چھ زبانی ہند روتہ حاصل - امہ بیتہ آيہ
بولہ ہنز تہ تشریح غارسانی قرار دہن تہ تہ تشریح رد کران
آيہ تو تشریح پیش کرنہ تہ اٹھ مطابق چھیہ بولہ اکہ مخصوص
زبانی ہنز مختلف قسم کم پانہ وڈی مہلکھ چھ امہ زبانی ہنز
تشکیل دوان - چوکہ اٹھ تشریح آو تہ کیہنہ تہ میاری حد مقرر کرنہ
تہ امیک مطلب آو پتھ پاتھ تارنہ ز فرد ہنز انفرادی بولی
(IDIOLECT) تہ ہیکہ زبانی منز بولہ ہند درجہ حاصل کرنہ
تہ مطلب آو یٹھ بنیادس بیٹھ کوہنہ ز پرتھ کاہنہ فرد چھ بیتہ
بولہ منز کیہنہ مخصوص لسانیاتی عناصر استعمال کران یس امس
فردس معاشرہ کین باپتہ فردن نش چھ الگ کران - یہ مسلہ
نظر تل تھوٹھ بولو ماہرو ز زبانی منز بولہ تشکیل دہن خاطر یز
اکھ ضبط قائم کرن، یٹھ تحت کیہنہ اہم لسانیاتی فرقہ پن تارنہ
تہ کم لسانیاتی فرقہ اسن اٹھ زبانی منز طبقہ بندی کران سستی
اسن اکہ طبقہ بولن واکہ پانہ وڈی لسانیاتی مفاہمت اوان -
زبانی منز یہ فرقہ مفاہمت بیتہ امہ سہ طبقن ہند تقسیم

کامہ پھیر دینے پر یہ اتر بہد یہ حقیقت ٹاکار پاتھو تھو گریرسن
 چھہ بولیاتی قادن تحت پتن تحقیق و پڑھنووست پ اتھ
 صورتس منز چھہ امو ہند نتیجہ قابل تنقید - پیچم ذکر آہ
 ابتداہس منز کرنہ بز مخبرن بش معلومات استنباط کرنہ خاطر
 چھیہ براہ راست فیلڈ ورک کرنہ لازمی - اتھ برعکس چھہ
 گریرسن کا بیشتر زبان بولین منز باکراونہ خاطر معلومات
 حاصل کرنہ ناراست طریقہ استعمال کرموت پتہ ہم معلومات
 چھہ واریہس حدس تانی ادلیکو ثابجہ پیدیمتو - معلوماتن ہنز
 خامی چھیہ گریرسن نہ کامہ منز وسیع پیمائش پیچھہ لبہ پوان پ
 پیچھہ پیہ موخضر پاتھو ہمو مثالو متو امہ خامی ہنز نشاندہی
 کرنہ - گریرسن چھہ کشتواری بولہ ہندس فونیاتی نظامس
 منز فونیم 'ہ' ، 'و' ، [GLOTTAL VOICED [h]]

شامل کوہمت مگر امہ فونیم چھہ غار موجودگی چھیہ اتھ بولہ منز
 مخصوص بانیاتی خاصیت پتہ یہ فرق چھیہ کشتواری بولہ
 باتے کا شرس بش الگ کران - ہم مثال کرن کشتواری بولہ
 ہنز یہ خاصیت ثابجہ پتہ

۱. الفاظن منز گوڈہ کس مقاس پیچھہ فونیم "ہ" "و" "ہ"
 موجودگی پتہ غار موجودگی -

برعکس چھینچھ پیمہ اکرے زبانی ہنر مختلف بولہ۔ یہ سوال حل کرنے
 خاطر آدیاکھ اصول باونہ تہ امہ اصولہ مطابق آپ زبانی ہنر
 اکھ معیاری بولہ (STANDARD DIALECT) قائم کرنہ۔ معیاری
 بولہ چھینچھ یہ خاصیت زسہ گنہ ادبی لحاظ مقبول تہ پرنہ
 آپز ریڈیو، ٹیلی وژن بیتر گنہ پیمہ بولہ استعمال کرنہ۔
 زبانی ہنر معیاری بولہ قائم سیدھ گنہ امچہ باتے بولہ ساخت کہ لحاظ
 اتھ معیاری بولہ ستر رشتہ اپنہ۔ امہ مزید گنہ پیمہ سارنہ بولہ
 ماخذی زبان کئی آپز۔ پیم ساری خیالات نظر تل تھوٹھ چھینچھ بولہ
 ہنر تشریح پتھ پاتھ سیدھ گنہ۔

زبان چھینچھ بولہ ہند ڈھانچہ تہ بولہ چھینچھ اکس خاص
 ضبطس تحت پانہ وڈی اہم سانیاتی پھیر ہاون مگر امہ پھیر
 باوجود چھ پیم بولہ اکس سانیاتی ساخت یس ساخت زبانی
 ہنر معیاری بولہ ستر رلان چھ پیم بولہ چھ کئے سنی رشتہ
 آسن ضروری۔ بولہ چھینچھ پھیر (باقے طبقہ بولہ والہن ستر)
 تہ مفاہمت (پنہن طبقہ بولہ والہن ستر) کس بنیادس
 پیٹھ تشکل پیدان۔ بولہ ہنر نزدیکی یا دوری چھینچھ ہم معنی
 لکیر اظہار کران - MUTUAL INTELLIGIBILITY چھینچھ
 بولہ تشکل دس ہنر کم درجہ تھوان۔ زبانی ہنر بولہ پرکھاونک
 تہ بولہ ہنر تشکل دس خاکہ نظر تل تھوٹھ ہر گاہ گریسن نہ

۳، الفاظ منہ آخری مقامس پیچھ فونیم "ہ" "و" "پ" موجودگی
پہ غار موجودگی

کشتواری بولو وادی منہ بولن دول کاشتر

رود

رود

تباہ

تبا

کیاہ

کا

واریاہ

واراہ

پہنن معلواتن پیچھ چیر گریسن کشتواری بولہ مطابق
پیم تاثرات پیش کر رہی۔

" DARDIC LANGUAGE AS A RULE DO NOT
POSSESS THE SONANT ASPIRATES GH, JH, DH,
DH, BH. THEY ARE COMMON IN KASHTIWAR
AND ARE EVIDENTLY BORROWED FROM PAHARI.
THUS WE HAVE GH IN GHAR, A HOUSE AND
GHAR; DH IN KRUDHI ANGRY DHAM IN
FEAST, BH IN BHAY, A BROTHER, BHIAN,
A SISTER, BHOCCHI OF HUNGRY. WE
EVEN HAVE INITIAL OR MEDIAL M

کشتواری بولو وادی منز بولن وول کاشتر

اوا هوا

افته

هفتیه

اوشیار

هوشیار

آیت

ایت

آکه

آکه

امت

همت

یکچن

یکچن

ان

هون

ا.ز

هوز

۲ الفظن منز وسطی مقاس پیچھ "قوتیم" "ہایع" "ہ"

موجودگی بہ غار موجودگی

کشتواری بولو وادی منز بولن وول کاشتر

زار

زہر

کانہ

گہنہ

امتان

امتحان

کاش

کھانی

دوم

دہیم

تزدیک نوان -

"ONE OF THE TYPICAL CHARACTER OF MODERN
DARDIK LANGUAGE IS THE FREQUENT HARDENING
OF ORIGINAL SONNET LETTERS, SO THAT G
BECOMES K, J BECOMES CH, D BECOMES T
AND D OR V BECOMES P. THIS WAS A UNIVE-
RSAL RULE IN THE REIGN WHEN PISACHA
PRAKRIT WAS SPOKEN."

(GRIERSON 1919: 242)

کشتواری بولہ مطابق یہ راسے قائم کہہنی ز اکتھ منز
چھ فوٹھاتی سٹھس بیٹھ در دیک زبان ہنز خاصیت لبہ پوان
کرن حسب ذیل شالہ دکھ -

کشتواری بولی	وادی منز کاشتر
پنیل	پنیل
کنٹ	کنٹ
کاپ	کاپ
تار	دار
یکہ	دکھ

BECOMING MH IN MHĀL, FATHĒ "

(GRIERSON 1919:348)

گریسن چھ یم معلومات غلط فراہم سپیدیتر ز مسموع
 بندشی کنسونت (VOICED STOP CONSONANTS) چھ کشتواری
 بولہ منز ہکارت (ASPIRATION) اختیار کران پتہ اکھ
 علاقہ منز براہ راست فیلڈ ویک کرنیتر چھ یم نتیجہ روپدان
 پتہ یہ حقیقت بروہ نہ کن پوان ز مسموع بندشی کنسونت چھ
 فقط ہکارتیچ غار موجودگی، بلکہ چھ اکثر الفاظ منز مسموع بندشی
 کنسونت غار مسموع بندشی کنسونت (VOICELESS STOP
 CONSONANT) بنان - شلن -

کشتواری بولہ	گریسن معلومات	وادی منز کاشتر
کر	گھر	گر
کر	گھڑ	گرہ
پوے	بھاءے	بوے
پین	بھن	بینہ
پوہ چھ	بھوہ چھ	بوہ چھ
مالو	مہال	مول

یم معلومات چھ کشتواری بولہ گریسن یتھ اصولس

سراسر غارِ باتنی تہ مہم مثلن بقولِ گریسن۔

"IT [SIRAJI] MIGHT, WITH ALMOST EQUAL CORRECTNESS, BE CLASSED AS A DIALECT OF KASHMIRI OR AS A DIALECT OF WESTERN PAHARI, BUT) HAVE PUT IT IN THE FORMER CLASS, BECAUSE IT POSSESS CERTAIN TYPICAL DARDIC CHARACTERISTICS WHICH DO NOT BELONG TO THE LATTER."

(GRIERSON 1919 : 433)

"IN FACT RAMBANI, CAN VERY FAIRLY BE DESCRIBED AS MIXTURE OF SIRAJI AND DOGRI. IT STILL POSSESS ENOUGH KASHMIRI PECULARITIES TO ENTITLE IT TO BE CLASSED AS A DIALECT OF THAT LANGUAGE."

(GRIERSON 1919 : 458)

علاقائی لحاظ کا شہرِ زبانی ہنر بولہ پڑکھاؤنہ خاطر پہن کھی
گریسن نہ کامہ منہ محسوس سپدان چھیہ پہنر ناندی آہ
یہیتہ مہنصر پاتھو کرنہ۔ پنہن تحقیق منہ چھہ گریسن

چونکہ معلومات ہنز غامی چھہ غلط نتیجہ دینے خاطر ذہن دار
 تہ اہر ٹوئٹر ہنز غامی چھہ گریسن نہ کامہ منر صاف پاتھ لینہ
 پوان۔ کاشترن بولین مطابق چھہ کاپرون تہ یہ کئی محسوس کرہ
 تہ۔ لودیت۔

" AT PRESENT THE DIALECT SITUATION OF
 KASHMIRI IS UNCLEAR, AND WITHOUT INTENSIVE
 FIELD WORK IN THE KASHMIRI SPEAKING AREAS
 IT IS DIFFICULT TO COMMENT ON IT."

((KACHRU 1969: 18))

معلومات ہنز غامی ہنز چھہ گریسن کامہ منر طریقہ
 کارچ تہ بولین ہنز مناسب تشریح کرنچ تہ کئی محسوس سپدان۔
 گریسن چھہ بادان:-

" KASHMIRI HAS ONLY ONE TRUE DIALECT —

KASHTIWARI" ((GRIERSON 1919: 233))

گریسنی یہ اصطلاح " TRUE DIALECT " چھہ غائبانی

اصطلاح تہ لویا نگین دائرن منر بولہ پرکھاونہ خاطر " TRUE "
 یا ایک ضد " FALSE " چھہ کانہ گنجائش تھوان۔ گریسن
 یم تاثرات سرآجی تہ رامینی بولہ مطابق قلمبند کرے ہنچہ تم چھہ

کاشتر زبانی منزه و سچ علمی ذخیرہ موجود استھہ جھیہ پے لسانیاتی
خطوطن پیٹھ ژگرہ سان پرکھاوہ نہ نش تقریباً محروم برودہ ہن۔ پے زبان جدید
لسانیاتی پے لویاتی خطوطن پیٹھ و پشہناوہنچ جھیہ و قیج اہم ضرورت تاکہ
ارجن بولین مطابق بیکہ اکھ تازہ نقشہ بروہ نہ کن پتھہ نیمہ ستر کاشتر
زبانی ہنہنہ کاشترن لوکن ہنہ تواریخ پوت منظر سانی خطوطن پیٹھ
معلوم سپد۔

حاشی

- ۱۔ پے مقالہ غار ٹکینگی زبانی منزه بیان کرنچ آیہ پوہ کوشش کرنہ تاکہ
پرن والین پیہ نہ پے مقالہ پرن ورن کاہنہ تہ ٹھور۔
- ۲۔ کشتواری بولہ مطابق ہم معلومات فراہم کرنہ خاطر چھس بہ سنجہ
کمارن (بی، ایس، ای، زراعت) شکر گزار پتی پنہ مصروفیات
لوہ کن تھوٹھہ میہ کن واریاہ وقت صرف کوہ پے ہم معلومات
فراہم کرے۔

بيٽه ڪن ته اشارو ڪوڙمت ز ڪا بهر زبان چهي معاشرتي سطحس ٻيٽه
(ملن ٻيٽه، مسلمان، ديوي ته شهري) فرق ٻاوان مگر به ڏسپل
ثابت ڪرڻ خاطر چهي گريسن ڪانه ته ٿوس مثال پيش ڪرڻ ۾ - ٻي
خامی نظر ٿي ته ٻي ڇهي به راس قائم ڪرڻ صحیح ز ٻولڻ پر ڪا ڏکڻ ڦاڪه
ٻي گريسن ٻولڻ هنر وڌي هئي چهي ٻي ڏکڻ ته ز ڏاڍي ٻيٽه ران
ٻي ٻنڌا چهي اٿه تحقيق ڪانه علمي درپر - اٿه صورتس منڇن ٻي گريسن
ٻي نتيجي مستند قرار ڏيڻ - ز ڪو سن ته چهي گريسن نه ڪا به منڇ
معلوماتن هنر ته طريقو ڪارچ ڪي ٿيڻ ٻيٽه بودمت -

" THE EXISTENCE OF LSI [LINGUISTIC SURVEY
OF INDIA] DOES NOT GAURENTEE SENSIBLE
DECISION, AND THE LSI IS NOW OUT DATED
IN ITS METHODS AND MUCH OF ITS INFORMATION."

(FERGUSON 1971: 151)

گريسن نه ڪا به منڇ ٻيٽه خامي آسڪر باوجود ته چي
ڪا بهر زبان ٻيٽه خطو ٻيٽه پر ڪا ڏکڻ گريسن اٿه ايم ڏيٽ -
بقول پروفيسر مرغوب باهائي "يوڊو گريسن ٻيٽه سندس شروع
ٻيٽه منڇ ڪيئن خامي هنر ٻيٽه ڪيئن ڪيئن چهي ٻيٽه ته
چهي اٿه خامي آسڪر چيٽس منڇ ٻيٽه ڪا ٻيٽه خامي ٻيٽه
محققن ٻيٽه خاطر قابل رشڪ ته ٻيٽه ٻيٽه (باهائي ۱۹۷۷: ۲۲)

BIBLIOGRAPHY

- Banihali, Marghoob
1977 "Pguli Ka:siri Zab:n
hinz akh aham bu:l"
Anhaar Vol 1 No: 1
Srinagar, University of
Kashmir P. G. Deptt.
of Kashmiri.
- Dhar, Nazir A.
1983 A Sociolinguistic
Study of Kamraz dia-
lect of Kashmiri Lan-
guage. Ph. D. disserta-
tion Poona University
(un-published).
- 1985 'Ka:siri Zaba:n manz
ayza:za:t - Ma:srati:
lisa:ni:sa:m' Anhaar
vol. 8, No:11 Srinagar,
University of Kashmir,
P.G. Deptt of Kashmiri
- 1986 "Some significant
Phonological features
of Kashtwari dialect"
Paper present in XV
All India Conference
of Linguists: Maduria
Kamraj University-
Maduria.
- Ferguson, Charles A
1971 Language Structure
and Language use
California Standford
University Press.
- Fishman, Joshua A
1968 "The Sociology of
Language - Introduc-
tion" In: Readings in
Sociology of Lan-
guage. The Hague:
Mouton and Co.

The first of these is the fact that the
 world is not a uniform whole, but is
 made up of many different parts, each
 of which has its own life and character.
 The second is that the world is not a
 static thing, but is constantly changing
 and developing. The third is that the
 world is not a thing in itself, but is
 always in relation to other things.

The fourth is that the world is not a
 thing that can be known by the senses
 alone, but is also known by the mind.
 The fifth is that the world is not a
 thing that can be known by the mind
 alone, but is also known by the heart.
 The sixth is that the world is not a
 thing that can be known by the heart
 alone, but is also known by the soul.

موتی لال ساقی

کاشتر زبانی ہند اگر تہ گریسن

کاشتر زبانی ہند اگر و نہ اُنس تہ بد کڈن وِز چھ تَمَن
 گرنز روس تہندی تہ تمدنی لہرن ہند دیان تھاون پوکیک و پٹہ
 تھہ مولیس سرمایس زائیں چھ دیمت یٹہ بین ویشر لوڑ زائتھ
 اُس کاشتر تمدن چھ و نان تہ تیج سہن وِز لے کاشتر زبان
 چھہ۔ کشریم مختلف زائون تہ قبیلن ہند تواریجہ کہ پٹہ کالہ
 بیچہ کھینچن تہ کھیلن منز واتی تَمَن ہنز گرنند کہرن چھہ سہل
 معاملہ کینہ، وودز گوو پہ کیشرھا اسہ وِز تل چھ تہ موجب
 چھہ اسٹک، چینی، پارھی، بیتھی، یونانی، ترک، بلوڑ تہ گری
 شال۔ ناگن تہ پیشاچن ہند ذکر چھ وِز تمام تہ شہر امت

- Grierson, George A
1919 Indo-Aryan Family,
Northwestern Group:
Specimens of the
Dardic or Pisacha
Languages (Including
Kashmiri) Linguistic
Survey of India Vol 8
Part 2 Calcutta. Re-
printed Delhi: Motilal
Banarasidass 1968.
- Hymes, Dell H.
1964 Language in Culture
and Society: a reader
in Linguistics and
Anthropology. New
York: Harper and Row.
- Kashru, Braj B
1969 A Reference Grammar
of Kashmiri. Univer-
sity of Illinois.
- Labov, William
1966 Social Stratification
of English in New
York City. Washing-
ton: Centre for Applied
Linguistics.
- Petyt, K. M.
1980 The Study of Dialect-
An introduction to
dialectology. Andre
Deutsch.
- Samarin, William J.
1967 Field Linguistics :
Guide to Linguistic
Field work. New York:
Holt, Rinehart and
Winston.
- Saussure, Ferdinand de
1959 Course in General
linguistics Translated
by Wade Baskin. New
York: Philosophical
Library. Original pub-
lished in 1931.

ہند کشر تہ اہکس اندو کچو علاقس منزواتن تہ نامکن آستہ تیکاز
 سائے زبانی منز چھ وٹہ تہ کیتہ بنیادی لفظ موجود مین سید سیود راوڑ
 زبانی سڑ واٹھ چھ۔ آسٹک زائہ ہندین لوکن ہند ناو بوزتھ چھ
 تملہ تلچ کاہنہ ضرورت تیکاز آسٹک لفظ چھ وارہین دوستن
 وہ پر باسان حالانکہ پزر چھ پزیم چھ تے لاکھ مین سنکرت
 کتابن منز "نٹاڈ" چھ وٹہ آمت۔ ناگن متعلق چھ پز وٹہ ضروری
 زہا وامتہ موجب آسٹک میس برہنہ پونتر مس ہٹو اس منز ناگ
 زائہ ہندی لاکھ کشر پیٹھ گاندھارتہ امہ اپور علاقس منز آباد۔
 چنانچہ بودھ ستو مدھیانک گوو بودھ دھرمک تبلیغ کرنہ کشر
 پیٹھ گاندھارتہ ناگ بان آسٹک مہا وامتہ کس بیانس
 چھ سٹو مس ہٹو اس منز ہیون سوانگ تہ تصدیق کران۔
 وہ ذی رودی پشاج، پشاجن ہند تعلق تہ اوس آریائی قبیلے
 رہتی۔ ہم لاکھ کے پہاڑی علاقن منز آباد، نیمہ کنی مین آریائی
 تمدن کین مرکز ن سٹو سید سیود واٹھ تھویون۔ ضرورت تہ
 حالانکہ بناوڑ ہم لاکھ ہنا بھٹی پھر تہ تہ پم کو کرنہ مادانی علاقن
 منز آباد آرین لوکن ہنز برتری تسلیم۔ مادانی علاقن منز
 آباد آرین اس نہ جفاکش پشاجن سٹو بھٹو لاگے کر س
 سو مہا بھیکتہ مکر قلم اوس مادانی علاقہ کین لوکنے آتھ۔
 تمودیت بال علاقن منز آباد لوکن پشاج ناو یعنی کوچ

ز دودنی چھ یم ناوکن گوبان ہی۔ بیاکھ اکھ قبیلہ یس بروہنہ کالی
 کثیر دوت چھ کھش ہند قبیلہ۔ یہ قبیلہ رُود وارہس کالس مغربی
 ایشاس منہ حکمران تہ اکہ وقتہ پھرُن بابس گہ کار تہ و تھ وار
 کُرتھ تروون۔ انگریزی یس منہ چھ یکن لوکن KASSITE جوتہ آبت تہ
 سنکرتس منہ پیووپینے کھش ناوے قبیلہ یکن لوکن چھ پھاس
 منہ کھکو تہ کاشرس منہ کھاہ ونان۔ از تہ چھ امہ زارہ ہندی
 لوکھ راز دہر تہ باہنارہ ہندس علاقس منہ آباد۔ ویدک آریہ
 چھنہ تم لوکھ یم گوڈ الوار ہندوستان آے۔ آسٹک
 تہ دراوڑ آس ویدک آریہن بروہنٹھ یور آہتہ۔ میتہ دراوڑ
 اکہ شہری تمدنکی بانی کار بنے یہ تہ رُودی آسٹک گامن گھن
 منہ سان لبان تہ یم لوکھ آس ساریہ ہندوستانس
 منہ چھکرتھ یمک ثبوت تمہ لفظ و ترستی لگان چھ
 یس آسٹک زبانی ہند لفظ ووتر دویمین بھارتی علاقائی
 زبان منہ تہ خود سنکرت زبانی منہ ووتہ چھ۔ آسٹک
 لوکن ہنز اکھ کھنچ آس کثیر تہ وازمہن یمک ثبوت آسہ
 کاشر زبان تہ فراہم چھنہ کران تہ یمہ زبانی گریہن باشگی
 ناو ناگ زبان تصور چھ کران تہ نسبت چھ جدہ سانی
 تحقیق ونان زکافرن ہنز یہ زبان چھنہ بذاتی آسٹک
 زبانی ہندے مڑی دودنی۔ پتھ کئی ہیکر تہ دراوڑن

ہند کشر تہ اہکس اندو کھو علاقس منزواتن تہ نامکن آستہ تیکیز
 سائہ زبانی منز چھ ورنہ تہ کیتہ بنیادی لفظ موجودین سید سیود دراوڑ
 زبانی ستر واٹھ چھ۔ آسٹک زائہ ہندین لوکن ہند ناو بوزتھ چھنہ
 تملہ تلچ کاہنہ ضرورت تیکاز آسٹک لفظ چھ واریہن دوستن
 وہ پر باسان حالانکہ پزر چھ پیریم چھ تے لاکھ پین سنکرت
 کتابن منز "نشاد" چھ ورنہ آمت۔ ناگن متعلق چھ پیر ون ضروری
 زہا واسٹہ موجب آسٹک میس برہنہ پونتر مس ہتیس منز ناگ
 زائہ ہندی لوکھ کشر پیٹھ گاندھارتہ امہ اپور علاقس منز آباد۔
 چنانچہ بودھ ستو مدھیانک گوو بودھ دھرم تبلیغ کرنہ کشر
 پیٹھ گاندھارتہ ناگ بان آسٹک مہا واسٹہ کس بیانس
 چھ ستر مس ہتیس منز ہیون سوانگ تہ تصدیق کران۔
 دوہی رودی پشاج، پشاجن ہند تعلق تہ اوس آریائی قبیل
 رہتی۔ پیم لوکھ کے پہاڑی علاقن منز آباد، سیمہ کئی پین آریائی
 تمدن کین مرکزین ستر سید سیود واٹھ تھیون۔ ضرورت تہ
 حالانکہ بناو پیم لوکھ ہناتھی پھر تہ تہ پیمو کرنہ مادانی علاقن
 منز آباد آرین لوکن ہنز برتری تسلیم۔ مادانی علاقن منز
 آباد آرین آسٹک نہ جفاکش پشاجن ستر جھولا گے کرس
 سو مہا ہیکتھ مگر قلم اوس مادانی علاقن لوکنے اٹھ۔
 تمودیت بالی علاقن منز آباد لوکن پشاج ناویعے کوچ

زودو چیہ یم ناو کن گوبان ہی۔ بیا کہ اکھ قبیلہ یس بروہہ کالی
 کثیر دوت چیہ کھش ہند قبیلہ۔ یہ قبیلہ رُود وارہس کالس مغربی
 ایٹا ہس منتر حکمران تہ اکھ وقتہ پھرُن بابس گپ کار تہ وٹھ وار
 کرٹھ ترودون۔ انگریزی یس منتر چیہ پکن لوکن KASSINE ونہ آبت تہ
 سنکرتس منتر پیو پینے کھش ناو لے قبیلہ کن لوکن چیہ مہا بلس
 منتر کھکھ تہ کاشرس منتر کھاہ وٹان۔ از تہ چیہ امہ زار تہ ہندی
 لوکھ رازد پر تہ باہنار ہندس علاقس منتر آباد۔ ویدک آریہ
 چھہ تم لوکھ یم گوڈ الوار ہندوستان آے۔ آسٹک
 تہ دراوڈ آس ویدک آریہ بروٹھ یور آہی۔ پیتہ دراوڈ
 اکھ شہری تمدن کی بانی کار بنے تہ زودی آسٹک گامن گھسٹ
 منتر لسان لبان تہ یم لوکھ آس ساری ہس ہندو تاس
 منتر چھکرٹھ ییمک تبوت تمہ لفظ ڈتر ستر لگان چیہ
 یس آسٹک زبانی ہند لفظ ووٹر دویمین بھارتی علاقائی
 زبان منتر تہ خود سنکرت زبانی منتر وڈہ موبوڈچہ۔ آسٹک
 لوکن ہنز اکھ کھج آس کثیر تہ واژمہ ییمک تبوت آسہ
 کاشتر زبان تہ فراہم چھہ کران تہ یٹھ زبانی گرین باشگی
 ناو ناگ زبان تصور چیہ کران تھ نسبت چیہ جدہ سانی
 تحقیق وٹان ز کافرن ہنز یہ زبان چھہ بذاتی آسٹک
 زبانی ہندے مڑی دود۔ پتھ کئی ہیکہ تہ دراوڑن

پوکست ز رُکس تام وائن چھ سدر پاڑتھ زکر تلہ چوں لایق آب
کدائس برابر بنیومت آسان۔ بے شوئی پاٹھی زبانی ہند پائس
اندر دویمین تہدین ہند ہر تر جذب کرن چھیہ اکھ زحیہ روس
عل یٹھ متعلق غالبن کالہ تہ اختلاف آسہ تہ۔

یہ سورے زائتھ تہ اکھ ساری ہے وون دتھ چھ کاشتر زبانی
ہند اگر نیب بد کڈن تیلی ممکن ییلہ تم ساری تہہ مشراوہ پن
یمو منتری کاشتر زبان آسہ تام وارمتر چھیہ۔ جلد بازی منتر کاہنہ
فاصلہ دیں چھنہ تحقیق کین قاعدن کوہ ہیکان ایتھ تہ امی
ہیکن ناکار نتیجہ نیرتھ۔ تحقیق منتر گزھن ہمیشہ عقیدہ بدلہ
حقایق تہ واقعات و تہ ہاوڑ آسہ۔

گر ریسس یہ رہ کھارن چھ سراسر نا انصافی ز تہ
لیوکھ سرکاری سرپرستی منتر نیبہ کز لہندی نتیجہ تہ نظریہ دست
ہیکن نہ آستھ۔ آسہ چھنہ یہ وچھن ز کئی کتھ پاٹھی لیوکھ بلکہ چھہ یہ
وچھن ز کئی کیا لیوکھ تہ تنھہ کیا چھہ مول۔ کاشتر زبانی ہندس
اگر نیس متعلق گر ریسس نظریہ رد کرن چھنہ تیوت سہل یوت
سہل آسہ زونمت چھہ تہ کیا ز تیلہ چھہ آسہ زبان ہندس
اکس پور خاندائس متعلق پین نظریہ بدلاون تہ یہ چھنہ توت تام
مکن یوتام نہ تہن سارنہ زبان پیلٹہ نو سہر کام یہہ کرنہ پیمہ
زبانی پشاح خاندانچہ الگ لہجہ گزرنہ چھیہ آمہر۔ کھیلہ منتر

ماز کھینے والی تہ فارمہذب۔ یہ ناداؤس نہ بذاتی پن لوکن ہنر
ذات بلکہ رہتھ۔ مگر یہ لیکھتھ گوہ تہ گوہ ہو کھتھ تہ امہ پتہ
رودکیم لکھ پشاج ناوے لوکن ورس تل۔

کاشتر زبانی ہند اگر نیب بد کڈن چھ اکھ چین دینا۔
اکھ تیکھ چین دینا ییہ رنگن ہند گنجار نظرن گيور تلان چھ پزیر
چھ یہ زبانی نسیا تکین ماہرن ہند باپتھ چھ سانی زبان تپتر
زرخیز تہ بوج زبے لاگ تحقیق ہیکہ ترشن کتن ہند پے پتہ
کڈتھ پن ہند وں تام ذکر تہ سپد مت چھنہ۔ یہ چھ
اکھ تیکھ شجہ ییہ کن وں دیان دین باقی چھ۔

یودوے میہ زیہ زیوٹھ تمہید گڈنس عادت
چھنہ مگر کتھ پھیر دین باسیوم ضروری ایتھ زن سورے
پوت منظر بروٹھ کنہ روز تہ اوکڑ ز اسی ہیکون نہ کاہہ
تہ زبان تمہ علاقہ تمدنی پوت منظرش بدون کڈتھ
پرکھاوتھ ییہ علاقہ منر سو زبان بولہ آسہ پوان میانہ
نظرن منر چھین زبان تمدنی اکھ واسچ ساروے کھوتہ
چین تہ جمیل علامت یوسہ بے شوکی یاٹھ پانس اندر تہ
سورے رتھرتھ چھین تھوان ییہ کن اکثر پڑمتن لکھمتن
دیان چھنہ گرٹھان تہ ییمہ ساتہ پڑمتن اتھ کن دیان
گرٹھان چھنہ تمہ ساتہ چھ تہندی سفر تیوت بروہہ آسان

پوکٹ زٹر کس تام وانن چھ سدر پارتھ ترکہ تلہ چون لایق آب
کدلس برابر بنیومت آسان۔ بے شوخی پاٹھی زبانی ہند پانس
اندرومین تہذیب ہند ہر تر جذب کرن چھیہ اکھ تر چھپہ روس
عمل یچھ متعلق غالبن کالہ تہ اختلاف آسہ نہ۔

یہ سورے زائتھ تہ اکھ ساری ہے وون دتھ چھ کاشتر زبانی
ہند اگر نیب بد کڈن تیلی ممکن ییلہ تم ساری تہہ مٹرا وون پن
یموٹنری کاشتر زبان آسہ تام واژمتر چھیہ۔ جلد بازی منز کاہنہ
فاصلہ دیں چھپہ تحقیق کس قاعدن کوہہ ہیکان ایتھ تہ امی
ہیکن ناکار نتیجہ نیرتھ۔ تحقیق منز گڑھن ہمیشہ عقیدہ بدلہ
حقایق تہ واقعات وٹہ ہاؤکی آسہ۔

گریسن یہ رہ کھارن چھ سراسر نا انصافی زرتو
لیوکھ سرکاری سرپرستی منز بیہ کنی تہندی نتیجہ تہ نظریہ دست
ہیکن نہ آسٹھ۔ آسہ چھپہ یہ وچھن زکو کتھ پاٹھ لیوکھ بلکہ چھ یہ
وچھن زکو کیا لیوکھ تہ تھ کیا چھ مول۔ کاشتر زبانی ہندس
اگر نیس متعلق گریسن نظریہ رد کرن چھپہ تیوت سہل یوت
سہل آسہ زومت چھ، تہ کیا زتیل چھ آسہ زبان ہندس
اکس پور خاندانس متعلق پن نظریہ بدلاؤن تہ یہ چھپہ توٹ تام
ممکن یوتام نہ تمن سار نے زبان بیٹھ نو سہر کام یہ کر نہ پیمہ
زبانی پشاح خاندانچہ الگ لکھ کسرنہ چھپہ آمر نہ۔ کھیلہ منز

ماز کھینچے والی تہ فارہند ب۔ یہ ناو آس نہ بذاتی یمن لوکن ہنر
ذات بلکہ ریشہ۔ مگر یہ لکھتے گوو تہ گوو ہو کھتہ تہ امہ بیتہ
رودری یم لوکھ پشای ناوے لوکن ولس تہل۔

کاشتر زبانی ہند اگر نیب بد کڈن چھ اکھ حسین دینا۔
اکھ تیتھ حسین دینا ییتہ رگن ہند گنار نظرن گیور تلان چھ پندر
چھ یہ زبانی نسیا تکین ماہرن ہند باپتھ جھیتہ سانی زبان تہتر
زرخیز تہ بوج زبے لاگ تحقیق ہیکہ ترشن کھن ہند پے پتاہ
کڈتھ یمن ہند وں تام ذکر تہ سپد مت چھنہ۔ یہ چھ
اکھ تیتھ شعبہ یھ کن وں دیان دین باقی چھ۔

یودوے میہ زیٹہ زیوٹھ تمید گڈنس عادت
چھنہ مگر کھتہ بھیر دین باسیوم ضروری ایتھ زن سورے
پوت منظر بروٹھ کنہ روز تہ اوکزی ز اسی ہیکون نہ کاہنہ
تہ زبان تمہ علاقہ تمدنی پوت منظر نش بدون کڈتھ
پرکھاوتھ یٹھ علاقہ منر سو زبان بولنہ آسہ یوان میانہ
نظرن منر چھیتہ زبان تمدنی اکھ واسچ ساروے کھوتہ
حسین تہ جمیل علامت یوسہ بے شوکی پاٹھ پالن اندرتہ
سورے رزھر تھ چھیتہ تھوان یٹھ کن اکثر پرمین لکھوتین
دیان چھنہ گڑھان تہ ییمہ ساتہ پرمین اتھ کن دیان
گڑھان چھنہ تمہ ساتہ چھ تہندی سفر تیوت بروہنہ آسان

درد زبانی ۱، شنایا شتریا ۲، کاشتر ۳، کوہستانی - کافر قبیلین
 زبان متعلق کتھ کران چھ گریسن لیکھان زمین منر چھ اکثر 'د'
 لاس منر تبدل گنرھان پیہ کز پین مشرقی ایرانی زبانی رستی
 کافی ہشر چھ مگر یو زبالو چھ اندو ٹکھ زبان ہند اثر د قبول
 کوہست - کھوورس متعلق چھ گریسن لیکھان ز کھوور چھ
 خاص قبیچ درد زبان مگر یہ چھ کم کاسہ دویمین زبان مقابلہ
 اکھ آزاد مرتبہ تھادان - یودوے اکھ کافر قبیلستہ کیہنہ
 چیز رلان چھ - درد زبان نش چھ اکھ تھدی بالن پیرھینہ
 کرمہ تہ پین تہ چھس سہٹھ کم مشترکہ - تمام درد زبالو
 اندر چھ کھوور ایرانی گھاچا زبان نخہ پیہ ہندوکش کس
 شماس منر بولنہ چھ یوان -

درد قبیلست متعلق بحث کران چھ لیکھان ز درد
 قبیلست منر چھ خاص درد ستانچہ زبانی شائل - رھوٹی پاٹھو یہ ز
 گلنگ شنا بولن دول علاقہ، گریز، چلاس، بند پھر تہ
 سوات کوہستان - اتھ منر چھ ہونز انگر تہ چترانگ
 علاقہ شائل - کاشتر درائے چھ درد قبیلچہ زبانی وونی کین
 اتھو علاقست تمام کم کاسہ محدود -

خاص درد زبانی ہنز ساروے کھو تہ پڑ مثال
 چھ گریسہ ہندی کز شنا - اپن معتبر صورت

الگ کڈھتہ صرف کاشتر زبانے یا تر موضوع بناوٹھ ہیکہ نہ کتھ
اند واکتھ تہ اوکڑ زکانبہ تہ کتھ واکتھ نہ توام منسریس یوآم
نہ تیک سیاق و سباق اسہ نظر تل اسہ۔

گریرین چھ کاشتر زبانی بذاتی پشاج زبان ہند خاندانچ
زبان گنڑاوان مگر تہ چھ اکثر جاین پشاج لفظ بدل لفظ درد،
ورتو وومت تہ کیا ز پشاج لفظ ستی اوس کیشتر لوکن باسان زامہ
ستی چھ تہنر تحفیر سپدان۔ حالانکہ قدیم سنکرت لکھارلو
چھ بروہہ کالہ پیٹھ امہ علاقہ کوکھ (شمال مغربی سرحدی علاقہ پشاج
ناو گنڑاوی ستی۔ تہ چھ زبان ہند اس کتھ خاندانس مجبوری
موکھ درد خاندان لیوکھمت تہ اوس اس کتھ پیٹھ متفق
زامہ خاطر چھ پشاج ناوے مناسب تہ پہ ناو چھ تہ لانی
سروے ہندین دوہین جلدن منسراکتر ورتو وومت۔

درد زبانی ہندس خاندانس چھ تہ تریہ باگنیہ کریر۔
۱۔ کار زبان ہندس قبیل منس چھ تہ پیہ زبانی انہ پر۔
۲۔ باشکلی ۳۔ داسے الہ ۴۔ داسی دری یا ورن ۵۔ اشکند
کلتہ۔ پشلیے (۱) کتھ کرانس منس چھ پیہ بولہ شالہ
۱۔ کلاشا رب، گوار بالی یا نارستی رج، پشانی، لاکھ مانی
یادہ گانی (د) دری (۴) تہای۔

II کھوور، چترالی یا اریا III درد قبیلہ تہ ڈپتہ گوہو خاص

یہودیوں نے کئی لکھتے جدید ہندوستانی زبان ہند رنگ روپ روٹ۔
 ہم آریا پتھ کئی ہندو کئی کئی شمس کئی روڈی تہ ہم ہندوستان
 آے نہ، آے مشرق تہ مغرب کئی ٹھکر نہ۔ ہم لوکھ مشرق کئی درے
 تہ پامپر گئے آباد چھ وروڈی گالچا بولان تہ ہم ہم مغرب کئی گئے
 نیم پیٹھ۔ مرلو، نارس تہ بلوچستان متر ڈیرہ دھ تہ پھندہ
 اولاد ہم زبان بولان چھ تہ زبان چھ گالچا ہتھ ایرانی زبان
 ہندس دائرس منز بولان۔ پتھ پاکٹ چھ کاشتر زبان گریسن نہ
 موجب اکھ سو زبان یوسہ سنکرت چھ کھو نہ متر پچا پھلہ
 تہ اکھ الگ وجود چھ تھاوان تہ اکھ چھ سنکرت زبان
 رتھ یوسہ بڈ بڈ ماہ نانہ ہند ہیو رشتہ۔

کاشتر کتھ حدس تام چھ دویمین رتھ ہشتر تھ کئی چھ گریسن
 خاص دیان دیمیت۔

کاشتر	کافز (کشا)	شنا	کاشتر	کافز (کشا)	شنا
اکھ	اک	اک	سٹھ	ستھ	ستھ بت
نہ	ڈ	ڈ	اکھ	اشٹھ	اکھ
ترے	تریہ	تریہ			
ژور	چار	چار	نو	نہ	نو
پانترھ	پونچ	پین	دھ	رشی	دیس
شے	شوہ	شاہ			

چھپے سے یوہہ گلنگس اندر کچھ علاقے مندر بولنے چھپے پوان پور
 اکھ چھپے واریاہ بولہ بین مندر اسٹور اگرین، چلاس نہ بروک پا
 شال چھپے - بروک پا چھپے شن ہند اکھ الگ قبیلہ بولان
 یس بستانکس مشرقی سرحدس پچھ بان چھپے اکھ پچھ چھ
 تبتی زبان ہند اثر - کاشتر چھ کاشتر ہنز پچھ بہما پچھ پچھ
 مندر بولنے پوان - یودوے ایک شوک درد چھ مگر اکھ پچھ
 چھ ہند آریائی زبان ہند کافی اثر پیوٹت، ہمہ جنالیس کن
 بولنے چھپے پوان - یہ چھپے واحد درد زبان یقہ مندر ادب چھ
 گریرین چھ تسلیم کران درد زبان مندر چھپے کینہہ خصوصیت
 ترشہ ہمہ ہند آریائی زبان مندر نظر چھپے گزہان تہ کینہہ
 ترشہ ہمہ مشرقی ایرائی زبان مندر بھتہ چھپے پوان - چنانچہ چھ
 سہ راز اشوک ہند شہباز گڑھی ہند کتب مندر کینہہ تھو
 لفظ بد کڈان بین ہند تعلق درد زبان ستر چھ - پشچی کتہ پاٹھ
 دراپ ہند آریائی زبان نش بدون تھ متعلق چھ گریرین
 سائنی بنیاز بیٹہ نتیجہ اخذ کران - ایرائی تہ ہند آریائی زبان
 ستر کینہہ چیز مشترکہ آستہ تہ چھ درد زبان پنی الگ صفت -
 زساس تہ ۱۵۰۰ وری مسیح در میان وائی کابل وادی کو ہند
 آریائی ہندوستانکس مادائی علاقے مندر - تہہ سامنے آہ آریائی
 مشترکہ زبان کینہہ خاص خصوصیت ہمہ حملہ آورو پانس ستر آہ تہ

نام چھ ہشتہ

شنا	کاشٹر	شنا	کاشٹر	شنا	کاشٹر
چرکو	ژوک	پھتو	پتہ	روشن	ہرش
کون	کان	پاپی	پوچھ	ما	ماس
شارو	ہرد	بج	مہر	چوہ	تڑپ
نلو	نیول	شدر	شر	پٹ	پھٹ
شا	شاہ	گر	گرہ	دو	داند
ونٹ	وونٹ	گو	گاو	کو	کاو
نٹ	نٹھ	دس	دوہ	مر	مر
در	در	ٹکو	ٹوکھ	کون	کن
لونیال	بیل	ہستو	ہوس	اچھ	اچھ
مالو	مول	د	د	تتو	توت
مار	مار	باش	باش	چھون	چھون
ننو	نون	لوو	لوو	راتی	راکھ
دش	دش	پردو	پرون	اکھ	دوہ
رو	رو	سائی	سے	کوم	کام

لے اُس چھ ورتہ پہ لفظ ورتاوان شمن پووا ورتہ "شدری گڈری" ہتھ
 لے گریسن چھ اگر، لفظک کاشٹر بدل اگرٹ، لیکھت پہ زن دُرس چھ۔ بکر لفظ چھ کاڈرکس معنی منتر
 آواز تہ ورتاوان۔

یہی ہوت ہے کاشرک واریاہ لفظ چھ باشکلی تہ گھوور زبانی
مترکہ رلان۔

کافرون زبانی منر چھ لفظ یڈ ہندس معنی منر استعمال سپان
تہ اتھو معنی منر چھ "کج" لفظ کافر (کشا) زبانی منر ورتا وہ پوان۔
پیم دوشوے لفظ چھ وہ تہ کم کاسہ "لول" تہ کہ چھ "بنٹھ" کاشرس
منر ورتا وہ پوان۔ باشکلی زبانی منر چھ کھوہ خاطر کھیتہ، مگر کشا
کافر زبانی منر چھ کھر، لفظ ورتاوس۔ روہس چھ کشا زبانی منر
رودا ونان تہ شینا زبانی منر چھ اتھ رپ ونان۔

پہ چھ صر کینہ مثالہ مگر پیہ اعتبار چھ اہم ز
لفظ وٹرس منر ہشر آسن چھ سوچک درواز وٹھ تراوان۔ یا تہ چھ
اس مان ز اتھ علاق منر پیم لوکھ سان سان چھ تم چھ مادائی
علاقو پیٹھ اور بسنہ گاہتر تہ کاشر زبان چھ مولہ لونی پیٹہ
پیٹھ مختلف زبانی وہ زرم وہ رر چھ کورمت۔ یہ زن تواریخی
مفسر تر واکھ چھنہ کھوان یہ گپہ تر تھ ہش کھتا ز وچھ کھ
کھادن یاہ پیٹھ واپس نہ پیہ اس مان ز آریائی زبان اسٹھ
تہ چھ کاشر زبانی اکہ الگ آگر نیب پوان یس مشرقی اپرانس
منر چھ۔

مگر یسن چھ کاشرس تہ شینا زبانی ہندس لفظ وٹرس
تہ سنان تہ تقابل کر تھ ہا وٹھ دوان ز پین منر کتھ حدس

درد زبانی چھ آوازدار اچھن پھٹ شہک زور کم کران پتھ پاٹھ گوڈے
 اٹھ کن اناہ کرہ آو۔ پرتھ صورت چھنہ خاص ہندوتائس منز مگر
 کاشرک چھ پے عام قاعدہ۔

جدید درد زبان ہنز اکھ خاص پے زانڈ لالی خصوصیت
 چھنہ ز آوازدار اچھر چھ اکثر گوہن اچھن منز بدلان پیہ کوجک
 جے، چھ، ڈاٹ، اداٹ پے ب یاد اپ چھ بنان۔ پے قاعدہ
 اوس تہ سائے عام پیلہ پناچی پراکرت بولہ اس یوان۔ وقتس ستر
 مگر چھ واریاہ گوڈی اچھر توہن اچھن منز تبدل گاہتو پے زن زبانی
 ہنز ترقی ستر پدن لازمی چھ پوز تیوت کرٹھ پے چھنہ گوہن اچھن
 ہنز واریاہ مثلاً وونہ پے ڈنجر پے دوہین زبان نش لفظ ووزم ان
 ویز چھنہ پے عمل پیہ شروع پدان مشن فارسی لکام لفظ بیوو
 کاشرس منز لاکم پے کانہ "بیوو" کالہ۔

دیکھ پاٹھ چھ 'ٹ' بنان تچ مثال چھ سنکرت
 شوپا پتھ کاشری پاٹھ اپت چھ بیوٹ۔ پتھ پاٹھ چھ سنکرت
 شوس کاشر "ہیچہ" لفظ بیوٹ۔

کاشرس متعلق پے کینرھا گریسن لیوکھٹ چھ تھ چھنہ
 زبردست اہمیت پے اٹھ نظر انداز کرٹھ ہیکہ نہ کانہ پے کاشرس
 لسانیاس پیٹھ کٹھ کرٹھ۔ تھ سند دعویٰ پے دلیل چھ تیوت وزن دار
 یٹھ پیٹھ بحث کرنہ خاطر واریاہ وق پے اٹھ سنی زبردست زانڈ کاری

کچھ زیکھر دنگ چھینے میں کاہنہ منہ مگر اس کچھ کن توجہ پھر ہم
 ضروری باسان زربا یہ تم لفظ میں ہنر شنا صورت گریسن درج چھینے
 گم ہنر تم چھ کچھ تبدیلی درائے اس ل دیدہ ہنر شنا شیخ ہندس
 کلاس منظر نظر گزھان مثلن ہستو، توتو، نو، دس بستر۔ پتھ پانچو بیٹہ
 اسی اکثر 'ستو' لفظ ورتاوان چھ تہہ چھ کیشن علاق منروہ "ساتھ"
 لفظ ورتاوان تہہ پتھ پانچو چھ اسے بروٹھ پتھ کاشرس تہہ شنا ہنر درمیان
 رشتک پے پتھ لگان۔ گریسن سند پے دن چھ پتھ جاہ پتھ اہم ز
 ماہر ہانیا تہہ ہند خاطر چھ کاشرس پتھ اہم زبان، تکیا ز یہ چھ واحد
 آریائی زبان تھ یہ صورت چھ ز تجزیاتی زبانی پتھ ریس ترکیبی زبانی
 ہند روپ دہن۔ ہندوستان سار پے کھو تہہ پراڈی دس مل زبان
 چھ ویدک سنکرت تھ زبردست ترکیبی صلاحیت اس۔

گریسن چھ لوگی، سراجی تہہ رام بنی زبان کاشرسچے بولہ مانان،
 یو منر رام بنی بولہ پتھ ڈوگریک اتر چھ تہہ باتے دن بولین پتھ مغربی
 پہاڑی غالب چھ گامہ۔ مگر کشواری بولہ متعلق چھ گریسن بکھان
 ز یہ یا چھ کاشرسچے اکھ صبح بولہ۔ آواز تہہ بنیا ز پتھ بحث
 کران چھ گریسن کیشن بنیادی کھن کن سون توجہ پھر ان۔

کیشن ورتو لفظ درائے چھ کچھ تہہ جدید درد زبانی منر
 تھو اچھر بن شاہ ہنر ستو تہہ آواز بنیریل پتھ اچھر کچھ لفظ
 حصہ آسن یا اس شہل اچھر چھ ڈو پھوان تہہ گھ چھ اک، چھ
 'ج' ز ادھار تہہ دھ تہہ چھ ب بنان۔ ساریے جدید

ڈاکٹر مرغوب پانہالی

کشتواڑی تہ گریسن

اکھ سام

تھن شپنہ بالن تہ گنن یار وٹن منز باگ پاڈرچہ
 نلم کھانہ ہمسایہ تہ چناب ڈریا وکس بٹھس پیٹھ واقع کشتواڑی چہر سار
 تہ خوبصورت سرے چھتہ قدیم تہ وسطی کاشتر کلچرک اکھ تھتہ محافظ
 خانہ باسان یٹھ پانہ خوبصورت کاشتر وسط ایشیاکے میڈیول کلچرک محافظ
 خانہ باسان چھتہ۔ پتھہ کلچر کاشتر مندس دوتھنس بیہنس فکر انگیز راچہ
 تہ زیر لب ترجمانی کرن والہ کشتواڑک رہن سہن وچھتہ چھ از تہ
 اگس عام کاشترس پن پان پتھہ کلچر کاشترس سماجس منز واماں
 ہیو محسوس سپدان۔ رسانی سوتھرس پیٹھ چھ زبان شناسی ہنر رزھ کھنڈ

بہتر ضرورت چھیہ۔ گریسن پین سائنسی بنیادن پیٹھ کاشتر زبانی
 پشای خاندا نس ستر داکھ چھ دیمت س چھ معقول ہ قابل اعتبار
 ہ اہ خاطر یس طریقہ تھو پانہ نووست چھ تہ نش چھ اہ سارہ
 ہیچھن ہ س سائنسی مزانہ پانہ ناوتھ ہر گاہ کام کرنہ پیہ سارہ
 ملک کو نہ دند پین ضرور کاشتر اونہ۔ پتھ رو د عقیدہ۔ سائنس
 مادانس ستر چھنہ عقیدس کانہ جاسے۔ زبانی پیٹھ کام کرن دہ
 چھنہ صرف لفظ و تریح سام پینی یار کانی، بلکہ چھ ایک صوتی
 آہنگ، ساخت ہ گرامر تہ نظریں تھاؤن ہ پین نظریہ پیش
 کرن دہ چھیہ گریسن ارس شو دس عاکمہ ہندی پاٹھ سائیے
 کتھ نظریں تھاؤنہ تہ کاشتر س چھ گریسن پاپہ بوڈ دیت س
 نظریہ پیہ کنی ایک تعلق پشای خاندا پین زبان ستر ثابتہ
 چھ بدلان ہ و نہ چھ میٹھ کانہ شخص پاڈ سپدے یس سانی
 تحقیق ساری لوازمات پور کر تھ گریسن غلط ثابتہ کر تھ
 ہیکہ پتھ کئے دعویٰ ہم کر نس کس، ہیکہ ٹھور بنہ۔

ڈاکٹر مرغوب پانہالی

کشتواڑی تہ گریسن

اکھ سام

تھن شپنہ بالن تہ گنن یار وٹن منز باگ پاڈر پھر
 نلم کھانہ ہمایہ تہ چناب ڈریا وکس بٹھس پیٹھ واقع کشتواڑی چہرہ ساء
 تہ خوبصورت سرے چھیرہ قدیم تہ وسطی کاشٹر کلچرک اکھ تھتھے محافظ
 خانہ باسان یٹھ پانہ خوبصورت کاشٹر وسط ایشیاکے میڈیول کلچرک محافظ
 خانہ باسان چھیرہ۔ پٹھہ کالج کاشٹر مہندس و تھنسن بیہنس فکر انگیز راجہ
 تہ زیر لب ترجمانی کرن والہ کشتواڑک رہن سہن و چھتھہ چھ از تہ
 اکس عام کاشٹر پن پان پٹھہ کالج کس کاشٹر س سماجی منز و اماں
 ہیو محسوس سپدان۔ رسانی سوتھرس پیٹھ چھ زبان شناسی ہنر رزھ کھنڈ

ہنر ضرورت چھید۔ گریسن بین سائنسی بنیادن پچھ کاشتر زبانی
 پشاح خاندانس ستر داکھ چھ دیمت س چھ معقول ہ قابل اعتبار
 ہ امہ خاطر یس طریقہ تکی پانہ نوومت چھ تہ نش چھ امہ سارہ
 ہیچھن ہ س سائنسی مزانہ پانہ ناوتھ ہر گاہ کام کرنہ پیہ سارہ
 علیکو نہ دندین ضرور کاشتر اونہ۔ پیہ رود عقیدہ۔ سائنس
 مادانس ستر چھنہ عقیدس کانہ جاس۔ زبانی پچھ کام کرنہ
 چھنہ صرف لفظ و ترح سام ہینی یارہ کافی، بلکہ چھ ایک صوتی
 آہنگ، ساخت ہ گرامر ہ نظری تھاون ہ بین نظریہ پیش
 کرنہ و نہ چھید گریسن ارس شو دس عالمہ ہندی پاٹھو سائیہ
 کچھ نظری تھاون ہ کاشترس چھ گریسن پانہ پوڈ دیت س
 نظریہ پیہ کو ایک تعلق پشاح خاندانین زبان ستر ثابتہ
 چھ پلان ہ و نہ چھ میٹھ کانہ شخص پاڈ سپلے یس سانی
 تحقیق ساری لوازمات پورہ کر تھ گریسن غلط ثابتہ کر تھ
 ہیکہ پیہ کئے دعویٰ ہم کرنس کس ہیکہ ٹھور بنجھ۔

کُم تریاد اتر پیتہ کز چھپے کشتوار یک چھپٹ انہار پلار کھوتہ بہتہ
 پاٹھو کتہ جاہ نظر گرھان حالانکہ دراب شاس تہ پمارس درمیان واقع
 یمن گاس ہنز بولہ اتھ مطالعہس متر اہم آنک باس چھپے دوان ہم
 چھوٹس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گودرش ناگ،
 تزگام، شاہین بھتہ، لچھ خزانہ، ژریر ہار، سنگرام باٹا، بندرابان، ڈول،
 ڈوگر، ٹھاکرالی، بونہ مسجد تہ مننا بیتہ۔

دوس دار چھ کشتوارک سہ گام بیتہ پیٹھ پتہ کاکہ کین واپس
 کشتواری کاروان ہنز وٹھ رتھ حضرت شیخ العالم سند مول سر ستر
 کشپہ تران چھ۔ پتھ پاٹھو چھ بھنڈار کوٹ کشتوارک سہ گام بیتہ
 پیٹھ عیشہ مقام جاہ مدون کشپہ ہند مشہور ولی یعنی بدشاہ صابن
 ہم کال تہ ہمنام ہیو بزرگ زمین شاہ صاب کشپہ کن ہجرت کران
 چھ۔ پتھین تمدن ساز بزرگ ہند کلام ذریعہ پیٹہ امہ بروٹھین ایان
 دوران صدی وادن کشپہ تروپین کاروان ہند ذریعہ پیٹہ وڑہ وڑہ
 لار کرپہ آمتین سہ دیو تہ یعقوب ترک ہون کاشترن حکمران ستر
 کشتوارس متر پناہ ہینہ پیٹہ واپس کشپہ پتہ واپس کاروان ہند
 ذریعہ چھپے کاشترچ مرادی بولہ خاص پاٹھو کشتواری بولہ رتہ متاثر پیدان
 روز پتہ۔ ویسے کشتواری بولہ ہند طرف امتیاز یعنی "چھ" بدلہ تھ
 ورتاؤن یکطرف تراوٹھ چھپے شر تہ گر ہون لفظن متر "ر" آواز
 ووتلاؤن رنڈو ژراب پیٹھ ہماپل پردیش کین تپسا تہ چمبہ تحصیل متر

شود بود کتون دول اکھ کاشتر کشتواری کتھ بوزتھ یوہے مل دیدہ ہنرن
 ہم کال وگنن تہ شیخ العالم ہنرن ہم کال یاون مرن ہنرن ہنرن کتھ اتہ
 بوزان خاص کرکھ اگر تس کاہنہ وگن کرکھ بس گوہ زرن بور ہتھ وطنس یہ
 گہوان گہوان پینہ غمک بور لوژراوان وچھنگ موقعہ میلہس زرع
 سوندہ مینا کشتواری کتھ تہ اسن دیش یا اگر الفابہ پڑھی وگنہ ہنرن
 کاہنہ دلہس بالہ یارس ییمہ آہ پین تیب ونان باہس ز

نورین بہ گرھہ ترزہ مالے

چوگان بہ گندے ہالہ مدلو

میانہ مدلو تے ہو

یوت نام کشتواری بولہ ہند قلاتک تہ اتھ موجود کاشتر

ماہر بولہ MOTHER DIALECT قرار دینہ کین امکان پیٹھ غور کرنگ

سوال چھ بہ دہہ تہ اتھ پوگلی بولہ پیٹھ امہ رنگہ سانی ترجیح تہ کیاہر

سوچھہ ییمہ کہ کھوتہ کہو یا زیادہ ناگن پشاپن یا کھشن تہ آہن ہند

اکہ مل مشہرہ وپوہارگ آہ ہوان - پتھ روڈ یہ سوال ز پتھ پاتھو پوگلی

بولہ ہندس معاملہس منز نیل پڑہند رگ تہ کھروش ترگاٹک لہجہ کلہم

پاتھو پرستان تہ مالیکامہ کس مشترکہ لہجہس ماتحت زان چھ پھوان

تتھ پاتھو چھ کشتواری سریرہ اندی پکھو بلکہ بھلیہ پیٹھ سرتھل دیوی نام

کین پیندی گھرن منز بولہ پینہ واجنہ کشتواری بولہ ہند غالب

لہجہ پھارکے لہجہ نان پھوان تہ کیاہر اندی پکھو چین بولہ ہند

کُم زیاد اتر پتہ کنی چھپے کشتوار یک چھپے انہار پٹاڑ کھوتہ بہتہ
 پاٹھو گتہ جاہ نظر گرتھان حالانکہ دراب نالاس تہ پٹاڑس درمیان واقع
 یمن گاس ہنز بولڈ اتھ مطالعہس منتر اہم آنک باس چھپے دوان اہم
 چھوٹس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گودرش ناگ،
 تزگام، شاہین بھتہ، لچھ خزانہ، ژریر ہاڑ، سنگرام باٹا، بندرابن، ڈول،
 ڈوگر، ٹھاکرا ٹی، بونہ مسجد تہ منٹا بیتر۔

دس دار چھ کشتوار ک سہ گام پیٹہ پیٹھ پتہ کاکہ کین واپس
 کشتواری کاروان ہنز وٹھ رٹھ حضرت شیخ العالم سند مول سر ستر
 کشپہ تران چھ۔ پتھ پاٹھو چھ بھنڈار کوٹ کشتوار ک سہ گام پیٹہ
 پیٹھ عشت مقام جاہ مدفون کشپہ ہند مشہور ولی یعنی بدشاہ صابن
 اہم کال تہ ہمنام ہیو بزرگ زمین شاہ صاب کشپہ کن ہجرت کران
 چھ۔ پتھین تمدن ساز بزرگ ہند کلاکہ ذریعہ پیٹہ امہ بروٹھوین ایان
 دوران صدی وادن کشپہ ترڈھین کاروان ہند ذریعہ پیٹہ وڑہ وڑہ
 لار کرنہ آمتین سہہ دیو تہ یعقوب ترک ہون کاشرن حکمران ستر
 کشتواریس منتر پناہ ہنہ پیٹہ واپس کشپہ پتہ واپس کاروان ہند
 ذریعہ چھپے کاشرن مرادی بولڈ خاص پاٹھو کشتواری بولڈ تہ متاثر پدان
 روزہن۔ ویسے کشتواری بولڈ ہند طرف امتیاز یعنی "چھ" بدلہ تھ
 ورتاؤن یکطرف تراوٹھ چھپے شر تہ گر ہون لفظن منتر "ر" آواز
 ورتاؤن رنڈی ژرابہ پیٹھ ہماہل پردیش کین تپسا تہ چمبہ تحصیل منتر

شود بود تھون دول اکھ کاشتر کشتواڑی کتھ بوزتھ یوہے مل دیدہ ہنرن
ہم کال وگنن تہ شیخ العالم ہنرن ہم کال یاون مرن ہنرن ہنرن کتھ اتہ
بوزان، خاص کر کتھ اگر تہس کانہ وگو کز لبرس گوہ زو بور ہتھ وٹنس یہ
گہوان گہوان پینہ نمک بور لوڑاوان وچنگ موقعہ میلس ز ع
سوندر مینا کشتواڑا تھکھ تہ اسن دیش یا اگر الغابہ پڑھی وگنہ ہنرن
کانہ ولس بالہ یارس ییڈ آیہ پین تیب ونان باس ز

نڈورن بہ گرتھ زر زہ مالے

چوگان بہ گندے ہالہ مدلو

میانہ مدلو تے ہو

یوت تام کشتواڑی بولہ ہند قلاتک تہ اتھ موجود کاشترج
ماہ بولہ MOTHER DIALECT قرار دینہ کین امکان پیٹھ غور کرنک
سوال چھ بہ دہ تہ اتھ پوگلی بولہ پیٹھ امہ رنگہ بانی ترجیح تہ کیا ز
سو چھینہ ییڈ کہ کھوتہ کو یا زیاد ناگن، پشاپن یا کھش تہ آریں ہند
اکہ مل مشہ وپوہارگ اہن ہوان۔ پتھ روڈ یہ سوال ز پیٹھ پاتھو پوگلی
بولہ ہندس معالس منز نیل پڑہند رگ تہ کھوش ترگاٹک ہج کلہم
پاتھو پرستان تہ مالیکا کہس مشترکہ لہجس ماتحت زان چھ بیوان
تتھ پاتھو چھ کشتواڑ سر تہ اندر پھو بلکہ بھلیہ پیٹھ سرتھل دیوی تام
کین ہند گھرن منر بولہ پینہ واجنہ کشتواڑی بولہ ہند غالب
لہجہ پمارکے ہج مانن بیوان، تہ کیا ز اندر پھو چین بولہ ہند

بالہ کون ستر سپر و سستہ تیز نوکل کنین ہند گول آپ کہہ بننگ ہیو عمل
 باسان پیہم کئی خود کہہ ہند یہ جواب تہ پوزمان بیوان چھ ز کئی گول
 کتھ پاٹھو بنے یکھ دوپیکھ ڈلہ کتھو کتھو۔ ڈلہ کتھو کتھو گول بنکس
 و لوہار کُن توجہ کران تہ بین اسہ تہ درجہ مقرر کمرڈی بیتھ تحت میانہ
 اندازہ موجب کشتواڑی بولہ قدیم آسہ باوجود کم قدیم بولہ تہ پوگلی بولہ
 بہر حال قدیم تر بولہ دن پیسہ۔ پڑھ ہش راے گنس کانہہ دپڑھنے
 کرنہ بجایہ روز بہتر کشتواڑی بولہ ہندس سماجی پوت منظرس
 تبستہ گریسنش نش نظر انداز گاٹھ سوکتہ بروٹھ کُن انڈی بولہ
 پین دون قدیم بولہ سنہ ستر و فتلان چھیہ ہازا کہہ بہ گریسن
 ہندن خیالات کُن اکی تھالہ ترنہ خاطر صرف اکھ درجن تھوڈ
 کاتھری جملہ جدید پیٹھ قدیم کُن یا معلومہ پیٹھ نامعلوم کُن
 گتھنہ کس اصول تحت کشتواڑی تہ پوگلی جملہ لہ تھوٹھ پیش
 بیتھ زن تھندس زبان شناسی ہندس صلاحیتس کشتواڑیک مطالعہ
 محض پینہ زبانی ہند بیتھ کالک مطالعہ باسہ۔ امہ ترتیبہ موجب
 چھ کوڈ کاتھری جملہ بیتھ کشتواڑی تہ بیتھ پوگلی جملہ تگہ تگہ تھوٹھ پون
 بیتھ پاٹھو۔

کاتھری جملہ	کشتواڑی جملہ	پوگلی جملہ
۱. اسی گتھو بازار	اسی گتھو بازار	اس گتھم بازار
۲. تریہ کچھ کس کوڈٹ	تریہ کچھ ہوشیر کوڈٹ	تکت چھ نوٹس کوڈٹ

پچھ ختم گزھن والین سنکرت عربی تہ فارسی پچھ رُمتین لفظن
 کاشرس منر واحد جمع (یا NUMBER) تہ مذکر مونث (یا GENDER)
 بناون ورتہ میلان مثلاً ز پچھ رات ورتہ ریچھ رات یا اکھ دوات ورتہ
 واریاہ دوات ورتہ ستر۔ دویم لوگ اسہ یہ باس ز بکند پرن یا حاضر ضمیر
 کہو جمع صیغہ خاطر تہ تہند لفظ ورتا ورتہ چھ اس تریہ علاوت آواز
 تہ ضمیر مفہوس اندر کاشرس منر کہہ حدس تام PARTLY دنجرتھوتہ۔

تیریم سپد یہ انداز ز پس فعل اضافی یا
 AZILIARY VERB
 تریہ آواز ہندی پاٹھ کاشر زبانی ہند امتیازی نشانہ "چھ" شکل منر
 زانہ چھ یوان، سہ چھ کشتواڑی منر خاص پاٹھ "تھ" بنان نیلہ
 زن پوگی پس منر تہ یہ گاہ بگاہ "تھ" بنان چھ۔ ثورم سپد اسہ یہ
 انداز ز کاشرس منر پور ریچھ سان ورتا ورتہ پنہ وول مہنیو چھ کشتواڑی
 بولہ منر اڈہنا تھوٹھ مہنیو تہ پوگی بولہ منر پور تھوٹھ مہنیو بنان
 گریسن چھ کشتواڑی تلفظ کہہ کران "لکھوٹک سرورے
 آف انڈیا جلد ۸ صفحہ ۲۸۳ منر مہنیو لفظس مہنیو بنس کشتواڑیک
 بعضے سدا آواز یا VOWEL تھوٹھ اونک رجحان زانان تہ مثالہ
 پاٹھ دیک دیش تہ مہنیو مہنیو بن پیش کران حالانکہ یہ ورتہ
 چھ سہ اڈرے پز حاط بند کر تھ مہنیو کران ام رنگ ز واو تہ بے
 ہشن کل آوازن یا کانسوننٹن تہ چھ کشتواڑیک اکھ بدون تہ
 مختلف ولوہار نظر گزھان پس پتہ کاشر حین بین بولین تہ متاثر کران

کاشتر جملہ

کشتواڑی جملہ

پوگلی جملہ

۳. اُسچہ زور بے تہ زبانی اُسچہ زور بے تہ زبانی اُسچہ زور بے تہ زبانی
 ۴. مول چھ کئے زون زون گومت مول کھ اکے زورین گومت بوب چھ یکے کھن گومت
 ۵. موج چھ تپوس زوٹ کھیا وناوا مآج تھ بولکس مچ کھاون مآج تھ بکس مند کھاولہ
 ۶. آسانس پچھ چھنے ناکھ نظر پوان نپس پچھ تھری مآرک نظر پوان اسونس پانکھ تھدی تارن پشیریتہ
 ۷. فکر مکر اسد الو صبع سلی فکر مکر اسد الو رتہ (یا تہ گیری) فکر مکر اسد الو رچی (یا گئے)
 ۸. توہر کیتیاہ گین چھو توہر کٹا کو تر تھو تن کٹیکھ گوترہ چھ
 ۹. ازچہ دود بدہ دروگ ازتھ دد بدہ درگ ازچہ دد بدہ درگ
 ۱۰. تن دون چھ نیر کالہ پیچھ تن دون تھ واراہ کاک تنیون دن چھ یکے پہن
 جگرہ چلان جھکڑہ ہنھن جھکڑہ چلو تہ
 ۱۱. کاڈکھ چھ اسہ امتحان شروع تزدوس چھ اسہ امتحان شروع چونڈس چھ اسہ امتحان شروع
 ۱۲. ترچھکھ بد قابل مہنؤ تہ تھکھ بدہ قابل مہنؤ تہ چھوس بود قابل مہنؤ۔

تکوتن یوہے بہم جملہ گریسن بند مطالعہ کس شاناس منیر۔
 خاص کر تھ امک گودنگی ز تہ تہم اکھ لفظ ہم کاشتر منیر تہ چھکھ بد قابل
 مہنؤ۔ کشتواڑی یس منیر تہ تھکھ بود قابل مہنؤ تہ پوگلی یس منیر تہ چھوس
 بود قابل مہنؤ۔ تقطیع کرنے پتر نینو اسہ گودنیتھ ز کاشتر تریہ
 آواز چھپہ ہند آریالی کیو ہند یورپی تہ سامی زبان ہنر آواز ہنر نم البدل
 SUBSTITUTE آسج حیثیت تھوان تہ ایک ثبوت چھ اسہ تہ حرمس

گر زاسنر سلسلہ سلسلہ
سلسلہ بہ تھیں سلسلہ سلسلہ

سے زینہ میون اوس امرتہ گورو
گو گورس تہ تراٹھا ترورہ

سے آنگن ناد کران چھو ہوتو
بایو میانو تھو شرتو
پیپی پیپیہ ووو تھو تھو لوتو
ہون چھو کران و باو

امہ کلایچ مختصر تقطیع چھپہ حاضر۔ سے یلہ ووت بجایہ سے یلہ
دوتو۔ مود بجایہ مود۔ (پتھ کن بجایہ تھن) کھ دیت بجایہ کھ دوتو
سلسلہ بجایہ سلسلہ۔ امرتہ گور بجایہ امرتہ گورور۔ ترورہ بجایہ ترورہ۔
ہون بجایہ ہونو (بوزتو بجایہ شرتو) و بجایہ ووو تہ لون بجایہ لونو۔
ادبی سوٹھرس پٹھہ ہکو اتھ شاعرانہ مجبوری تحت لفظن
بدلاونہ امت آے تہ ونجہ مگر سانی سوٹھرس پٹھہ چھ یہ اکہ فالتو
واو آواز ہند حیثیتہ قابل توجہ بنان۔ امہ آپ فالتوئے ورتاوانگ
مرجان تہ چھ کاشرس کشتواڑی اثر کے دیت باسان۔ مثلاً کلاہ شمس

چھ گوشت۔ مثلاً واپچ کتھ کران چھ ہند آریالی زبان تہ ہند یورپی
 رسانی قبیلن ہند قدیم رشتہ یاد پاؤنکہ انانہ انگریز کس MAN لفظ
 نکھ یوگی بولہ ہند موہن لفظ باسان۔ مگر یہ تھیں واریا ہن یوگی انانہ بھٹ
 لفظن کاشتر آے دہن خاطر کو کشتواڑی بولہ پوتس داؤ آواز ہند
 اضافہ مثلاً موہن بنیو موہنویس بھٹہ ہن بھٹہ کاشترس منز مہنیو بنیو۔
 واو کانسو نیکہ اضافہ زہ زور مثلاً یوڈوے اسہ ہمسایہ زبان ہند
 اثر ہونہ رنگی بٹہ مالس بٹہ مالو، وائیس وائلو احمد ولد لہ ناوس
 احمد ولد لسو تہ بٹہ لفظن بولہ تلفظ کرناؤتھ عر مٹھراؤتھس جانانہ تریہ
 کریا دیسکے بوو ہوی نچہ گہوناوان چھ۔ اما پوز رسانی ارتقاچ کتھ کران
 چھہ اسہ امہ رجبانہ چہ بے شمار مثلاً حضرت شیخ العالم ہندس کلامس
 اندر تہ لبنتہ پوان یم براہ راست کشتواڑی بولہ ہند اثر کثیر منز
 عام کرپن حیثیت تھوان چھ۔ پنس آبائی سلسل پنس اکس
 خلیفس تہ پنس نظریس نسبت اظہار کران چھ تم فرماوان۔

ع ۷ دُر پتاسنر س کے میلہ ووتو
 پوت پتہ روڈس رنگا سنر
 رنگا سنر میلہ رن منز مرو
 پتھن روڈس منز سنر
 ہنر سنر سنت سمی دتو
 اکھ سنت روڈس مگزا سنر

عام "چ" آواز "ژ" ہس منز بدلاونک رُجھان کاشترکی پاٹھو پوگلی تہ
کشتواڑی دوتھونی منز اکی تنوسہ لبہ پوان چھ مثلاً چادر بدلہ تادرا
چلنا بدلہ ژرن، چھنا بدلہ ژارن، چور بدلہ ژور بتیر مگر کیشرن جائن
چھ کشتواڑیس امیک رُجھان غالب انسک باس لگان مثلاً پگہ
لفظ خاطر پچھ کنہ درج جھکن منز پوگلی رچی بدلہ ژری ورتاون سنکرت
زاو زبانن منز شپن تہ آواز اکھ اُکس بدلہ ورتاونہ پنس متعلق تہ
چھنہ کشتواڑی بولہ ہند کاشترس تہ پوگلی بولہ ستر مطابقت نہ تھون
وول ولوار گریستن محسوس کر تھہ ہیو کمٹ مثالی پاٹھو پوگلی بولہ
منز شو پچھ ونہ برعکس کاشترکی پاٹھو کشتواڑی بولہ ہند ہا پچھ لفظ
ورتاون اما پوز کاشترچہ کلہ ہیر ونہ بجایہ کشتواڑی بولہ منز شیر لفظ
ورتاون مگر اٹھ برعکس کشتواڑیس منز "بوزو" خاطر کلام شیخ اعلم
منز ورتاونہ امت شتو لفظک ورتاون کم کر تھہ بوزو لفظ ورتاون
یلہ زن پوگلی یس منز امہ خاطر ہنو یا خدا رچین ورم کھنک مفہومہ
سان ہتھا ہیو لفظ امہ خاطر ورتاون۔ مگر یہ تنقید کرنہ برونٹھ
یہہ کن اشارہ کرن تہ چھ لازمی باسان ز کشتواڑیک مطالعہ کرن
وز چھ گریسنس بالواسطہ کشتواڑی بستی منز گر تھنک موقع
میلنہ بجایہ ثانوی درجہ کس تحقیقی موادس پچھ انحصار کرن پیو مت۔
مثالی پاٹھو رایل ایشیاٹک سوسائٹی ہند طرفہ شایع کردہ اپنہ گرامر
پیلی ہنز کتاب "THE LANGUAGES OF THE NORTHERN HIMALAYAS"

اندھے گئے، یوں ہے تہ رٹ لفظن پوتس یمہ آپ لگہ ون "یے"
 ۴ گہل ون زن گیم گئے، بٹھہ یے موٹھ تار
 تہ مچھکھ اند تہ اٹھ کوئے رٹے بار خدایا پ ہوار
 حالانکہ حضرت شیخ اوس ون گہل ون زن گیم گئے بٹھہ ام پ تہ نوٹھ
 تار - تہ نیلہ اند کن بہتھ وچھان روز ہم تیل کس رٹے اٹھ بار خدایا
 میاں پاپ بخش - لفظن پوتس لگہ ون "یے" آواز چھ کاشٹرس منز کشتواری
 بولہ ہندک پاٹھو اکہ حرف نداک یا ناد لاین دالہ حرفک درجہ تہ حاصل
 تہ زن گوہ ویتہ اسی مذکر امن آلو دنہ خاطر الف حرف یا واو حرف
 ناوس پوتس لاگان چھ مثلاً سلا، سالا سلا، نسوتہ چھ منٹ امن آلو
 دنہ خاطر ناوس پوتس "یے" آواز ہند استعمال پیدان - ٹاٹھنیار
 یا ہرلہ سان آسہ ون تہ لوکٹہ "یے چھ" آواز منز اوپر گوہر تہ
 تاکہ سان آسہ ون تہ بڑیے چھ آواز پیٹھ دیاو تروٹھہ مثلاً لوچی
 ویسی، موجی نتہ لوچیے، ویسیے، موجیے بتر "ر" تہ "تر" آواز
 نسبتہ تہ چھ کشتواری بولہ ہند ولبہار کیشنر صور زن منز عام کاشٹرس
 تہ پوگی بولہ کھوٹہ رتھا مختلف - تہ زن گوہ "ر" آواز ہند سلس
 منز چھ یہ مراز کن گرتہ کوڑ لفظن رتھ کھنڈ تیز راوتھ شہر سنگر کہ
 آپ "ر" بچ لڑکہ یا لڑائے لفظن ہنر ہش آواز کڈان بیل زن پوگی
 بولہ منز یہ آواز "ر" کن سرحد نے منز تھان چھیہ بلکہ با تے
 ہند آریائی اتر سان مثلاً گھڑ تہ کرڈ ورتھہ - پتھ پاٹھو یودوے

انکار یا اپ بجاہ پوک^۱ بن ظہر^۲ کوان۔ بیتہ گریسن نیمہ کتھ ہند صم
 انداز لاگان چھ ز کاشرس منز یمن لفظن عام پاٹھ پوتس۔ آواز
 لگان چھیتہ بمن چھنہ کشتواڈیس منز اکثر یہ آواز قائم
 روزان مثلاً بہ کھیمہ بہتہ بجاہ وٹن تم لو کھیمہ بت۔ یتھ پاٹھ کر
 بجاہ گھر اکتہ بجاہ ہتھ حالانکہ یہ صورت حال تہ چھنہ مستقل پاٹھ
 پرستھ لفظ سلس اندر اکتہ پوان، کاشرس برعکس چھ کیشن لفظن
 پوتس کشتواڈی تہ پوگی بولن منز۔ آواز ہند اضافہ پیدان یتھ کن
 گریسن صم توبہ چھنہ کرکھ ہیوکت مثلاً اول بجاہ اول وٹن۔ وٹن
 بجاہ اشنہ وٹن۔ اوڈر بجاہ اوڈر تہ ادم بجاہ اوم بیتہ وٹن۔
 یتھ پاٹھ بیتہ گریسن کشتواڈیس منز کیشن لفظن ہندس زھوٹراوہ
 پتس اکھ رجمان زائن چھ ہوان شالے تول بجاہ تول، پوڈ بجاہ
 پو، وٹرن بجاہ آھر، زھاؤل بجاہ زھیل، تراس بجاہ تراہ، تارکھ
 بجاہ توڈیاٹور تہ جانادار بجاہ جانور بیتہ۔ تہ چھنہ گریسن اکتہ رجائن
 کن توبہ کرکھ ہکان ز کاشرس برعکس چھ پوگی بولہ ہندی پاٹھ اکتہ منز
 بین ہند آریابی زبان پوڈ رلہ وٹن سہ آے نظر گرھان یس کیشن
 کاشرس لفظن وٹن ز پھر سان یا منز م vowel زیر اوتھ ورتاؤنگ
 روادور چھ مثلاً یزمن بجاہ یزمان۔ زامتر بجاہ زامتر، مہتری بجاہ
 مہاریتہ تہ مہراز بجاہ مہراز بیتہ۔
 البتہ چھ گریسن نیمہ کتھ ہند صم انداز لاگان ز کاشرس

یا امہ پتہ خوراک ہم بلی بندہ طرف بہ کشمیر دربار کہ طرف میسر سپدن واول
 کینہہ نوٹ۔ تاہم کترہ قابل تریف چھہ بہ کتھ نہ گمریرن بند انداز
 چھہ تہہ متوخر نشہ ڈلوتیس کاشتر چین پڑھن قدیم بولن ہند مطالع
 کونز امہ کس ہند آریائی زبانو کھوتہ مختلف گرامرس قرار دوان چھہ۔

حالانکہ کشتواڑی بولہ ہند واراگو جملکت IRREGULAR SYNTAX
 چھہ تس کتہ کور پریشان کران۔ مثلاً کاشتر خاطر تسلیم کرنہ آمتہ svo
 لفظ ترتیبہ برخلاف پتہ ہوو sov لفظ ترتیبہ واول جملہ بوزتہ
 را۔ تہہ مکس منز دو تہہ دلاگ ونبہ بجایہ تہہ دیس منز
 کال پیو۔

- ۱۲ مانز اتھس لاکس وارج بجایہ مانز ہتھس آنکھ لاکس
 - ۱۳ تھو دپ پنس دس رتہ بجایہ تھو پنس دس رتہ زوبن
 - ۱۴ میہ کورنہ زانہہ چائس حکس ادل بدل بجایہ زتھہ زانی
- حکس ادل بدل نہ ہتھس بیتہ۔

کشتواڑی جملہ مجموعی صورت حال چھہ بہ بلکہ بوزو اسی
 عام کشتواڑن نش پئے جملہ پیمہ انماہ تہ۔ تہہ دیشس منز پیو
 کال۔ مانز ہتھس لاکس آنکھ تہ تھو زوب پنس دس رتہ بیتہ۔
 بہ شاذو نادر و ہوار چھہ تہہ لفظ راشک شاذو نادر و ہوار
 کشتواڑیس منز اچھہ بجایہ اچھہ، پیتی بجایہ اتی، چھان بجایہ زارن،
 سرانہ بجایہ ناون، دودہ بجایہ دوس، لوسنہ بجایہ درلن، آنکار بجایہ

انکار یا اچو بجایہ اچک^ن ظہر^ن کوان۔ بیتہ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح
 انداز لاگان چھ ز کاشرس منز یمن لفظن عام پاٹھو پوتس۔ آواز
 لگان چھینہ تمن چھنہ کشتواؤ یس منز اکثر یہ آواز قائم
 روزان مثلاً بہ کھیمہ بہتہ بجایہ ونن تم لو کھیمہ بت۔ یتھ پاٹھو کر
 بجایہ گھر۔ اتھ بجایہ ہتھ حالانکہ یہ صورت حال تہ چھنہ مستقل پاٹھو
 پرستھ لفظ سلس اندر اتھ یوان، کاشرس برعکس چھ کیشن لفظن
 پوتس کشتواؤی تہ پوگی بولس منز۔ آواز ہند اضافہ پیدان یتھ کن
 گریسن صحیح توبہ چھنہ کرکھ ہیو کمت مثلاً اول بجایہ اول ونن۔ ونن
 بجایہ اشنہ ونن۔ اوڈر بجایہ اوڈر تہ اوم بجایہ اوم بیتہ ونن۔
 یتھ پاٹھو بیتہ گریسن کشتواؤ یس منز کیشن لفظن ہندس زھوٹراونہ
 یس اکھ رجمان زائن چھ، ہوان شالے تول بجایہ تول، پوڈی بجایہ
 پوڈی، وٹھرن بجایہ آتھر، زھاؤل بجایہ زھیل، تراس بجایہ تراہ، تارکھ
 بجایہ تود یا لور تہ جانادار بجایہ جانور بیتہ۔ تنہ چھنہ گریسن اتھ رجمان
 کن توبہ کرکھ ہکان ز کاشرس برعکس چھ پوگی بولہ ہندی پاٹھو اتھ منز
 بین ہند آریایی زبان ہتہ رلہ ون سہ آے نظر گرنھان یس کیشن
 کاشرس لفظن ونہ زیکھ سان یا منز م vowel زیٹھ اوٹھ ورتاؤنگ
 روادور چھ مثلاً یزمن بجایہ یزمان۔ زامتر بجایہ زاماتر، ہتر بجایہ
 مہاریتہ تہ مہارن بجایہ مہارن بیتہ۔
 البتہ چھ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح انداز لاگان ز کاشرس

یا اہم پتہ نحوگرامی بیل بستہ طرف بہ کشمیر دربار کہ طرفہ میسر سپدن واول
 کینہہ نوٹ۔ تاہم کترہ قابل تعریف چھہ بہ کتہہ دیگر یرین ہندی انداز
 چھہ تہہ متوطنہ نشہ ڈلوتی یس کاشتر چہن پڑھن قدیم بولین ہندی مطالع
 کونز امہ کس ہندی آریائی زبانو کھوتہ مختلف گرامرس قرار دوان چھہ۔

حالانکہ کشتواڑی بولہ ہندی واراگو جملت IRREGULAR SYNTAX

چھہ تس کتہ کور پریشان کران۔ مثلاً کاشتر خاطر تسلیم کرنہ آمتہ سو
 لفظ ترتیبہ برخلاف پتہ ہوی سو لفظ ترتیبہ واول جملہ بوزتہ
 ۱۔ تھہ ٹکس منز دووہہ دواگ ونہہ بجایہ تھہ دیس منز
 کال پیوود۔

۲۔ مانز اتھس لاکس واج بجایہ مانز متھس آنکھ لاکس

۳۔ تھو دوپ پنن دس رتہ بجایہ تھو پنن دس رتہ زوب

۴۔ میہ کورنہ زانہہ چائس ٹکس اول بدل بجایہ رتہ زانی

ٹکس اول بدل نہ متھس۔ بتر۔

کشتواڑی جملت مجموعی صورت حال چھہ بہ بلکہ بوزو اسی

عام کشتواڑی نش پتہ جملہ پیہہ امانہ تہ۔ تھہ دیشس منز پیوود

کال۔ مانز متھس لاکس آنکھ تہ تھو زوب پنن دس رتہ بتر۔

بہ شاذو نادر وولہار چھہ تھہ میہ لفظ راشک شاذو نادر وولہار

کشتواڑیس منز اچھہ بجایہ اچھہ، پیتی بجایہ اتی، چھان بجایہ زان،

سرانہ بجایہ ناوون۔ دوہہ بجایہ دوس، لوسہ بجایہ در لگن، آنکار بجایہ

پاک بجایہ پاکہ تہ پوشاک بدلہ پوشاکھ و نہ کس صورتس منز۔
 کلہم پاٹھو چہ گریرسن سندن کشتواڑی بولہ نہ بستہ مطالعہ اکہ
 پرنزلونہ میلہ کنہ ہنر حیثیت تھوان۔ سہ چہ کشتواڑی کا شرح ماجہ بولہ
 ماتک یا نہ ماتک فاصلہ بہر حال پرن والہن بیٹھ تراوان یس تھویندہ
 احتیاط پسند ماہر لسانیات آنک اکھ بولہ نبوت باننا چہ۔

زبان پودوس بحیثیت مجموعی دوز، بھ، جھ، دھ، ڈھ، ژھ، تھ
 بہتر ہکاری آواز ورتاؤس روادور چھنہ باسان اما پوز کشتواڑی بول
 چھنہ پوگی بول ہندی آپہ یکن ہکاری آوازن ورنہ پوپر یا ٹھی ادا کر تھ
 ہیکان مثلن تم ورن تی پہ گاندھی بھون اردو رسم خطس منتر پرنہ پیہ۔
 اٹھ سلس منتر چھنہ گریرن ہنتر پیم کینہ کتھ قابل توجہ بنان میلہ
 ونان چھ ز کشتواڑیک (گرمکھی آپہ رائج) رسم الخط چھ شئی پنجابہ کس
 ٹکری رسم الخطس ستر ز لان۔ امہ خطی صوتی علامتر چھنہ مسٹھے ناقص
 بلکہ پرستہ رنگہ ناکمل۔ خاص کر تھ چھنہ لفظس منترس بگڑی صوتی علامتر
 یا MEDIAL VOWELS ورتاؤس منتر تھوس پوان۔ تاہم چھنہ زیچہ صوتی
 علامتر تھوچن صوتی علامترن ہنتری شکل تحت ورتاؤنہ پوان۔ اٹھ
 سلس منتر چھ گریرن کئی آواز "ج" تھ چھ آواز ہند خاص ذکر
 کر تھ ونان ز کاشٹس مقابلہ چھنہ بعضہ پیمہ "س" تھ "ز" آوازن منتر
 ورتان باسان تھ بعضہ "تر" تھ "تھ" آوازن منتر۔

گریرن چھ بنہ تحقیقی ورنہ منتر حایل مشکلاتو باوجود پیمہ کتھ
 ہند تھ صحیح نشاندہی کر تھ ہیو کمٹ ز کاشٹس برعکس چھ کشتواڑی
 بولہ منتر تم لفظ ہکاری آوازن منتر بدلہ ورتاے ادا کر پنچ ہنچ
 ورنہ موجود پیم پ، ت، ٹ تھ ک، ہون یا CONSONANTS
 کئی اچھ آوازن پیٹھ ختم گنہان چھ۔ پیم آواز چھنہ کاشٹس منتر
 اکثر ہکاری آپہ ادا کرنہ پوان مثلاً رات بجایہ راتھ، دولت بجایہ دولتہ،

پروفیسر محمد اسد اللہ دانی (جموں)

مترجم: سوم ناتھ پنڈت

سراجی بول تہ گریں

بوزوے تہ ریاستہ جموں و کشمیرس منز چھیہ واریاہ زبانہ
 بولنہ پوان مگر یو تام ضلع ڈوڈہک تعلق چھ اتھ ہیو واریاہ پاسل
 بسائی خطہ آبہ خا پے بیہ کانہ۔ بیہ کاشر، ڈوگری، رام بڑی، پوگل
 سراج، کشالی، کشواری، پاڈری، بھدرواے، گجری، پنجابی، گدی
 بلیسی تہ بیہ واریاہ بولہ بولنہ تہ سمجھنہ چھیہ پوان۔ پمہ بولہ بولن
 والی اگرزن پنہن پنہن دائرن منز پنہن بولن مابہ زپو زائتھ
 بولان چھ مگر شعوری تہ غار شعوری سو تھرس پٹھ چھیہ پم ریاستن
 دون اہم کاشر تہ ڈوگری زبانوڈی پرچھ قدمس پٹھ متاثر سپدان
 روزنہ۔ یوڈوے پمہ بولہ گوڈے شر و کینز آبہ مگر دودی چھ پمہ ہنہ

متعلق چھ اُوند نادو سر فرس۔ اُھن جلدن منز لنگوٹک
 سروے آف انڈیا“ ناوے کتاب منز چھ اُی ہندو تانجن زبان
 ہند تفصیلی جائیز ہیومت تہ سستی چھن سائیکس موضوعس پٹھ
 کام کرن والین ہند باپتہ بُنیادی مواد فراہم کوڑمت۔ یہ کتھ
 چھہ وکھر زگریر سہ ہندن خیالن تہ نظریس ستر، یکن اختلاف
 واریاہ گنجائش آستہ مگر یہ کتھ چھہ تس شخصہ ہنز کام یی ہندس
 دس گریر سہ ہند تحقیقہ دس خیالاتن ویش لگہ۔

گریر سن چھ لنگوٹک سروے آف انڈیا“ ناوے
 کتاب ہندس اوٹھہ جلدکس دویم حص منز درد زبان متعلق
 تفصیلی بحث پیش کوڑمت تہ کاشر زبانی ہندس نمرس منز
 پینہ واجنن زبان متعلق خاطر تواد مواد جمع کوڑمت، یمن منز
 کشتواڑی، پوگلو تہ رام تہی علاوہ سر راجی تہ پوان چھہ۔

سر راجی چھہ تحصیل ڈوڈکین واپین علاقن ہنز بولہ۔ یہ
 علاقہ چھ پنجاب دُریا وکھ بھٹ پٹھ پوگلی تہ رام تہی بولن والہ علاقہ
 پیٹھ شروع پیدتھ کشتواڑ تانی واتان۔ راج گڈھ ٹاپ نیل
 چک کنڈی دیس، بھاگواہ، بجارنی، کاستی گڈھ، سزان تہ بھرت
 ہون بڈن دہاتن منز بولہ علاوہ چھہ واپین لوکین موکین
 گامن ہندی ہندی تہ مسلمان یہ بولہ بولان۔ خاص ڈوڑ
 نگرس منز تہ چر یہ بولہ بولن والی کینہ آباد۔ ۱۹۶۱ء

ہندہ وار رھوکان تہ کاشتر یا ڈوگری زبان منر زم گزھن ہوان
 اکھ وقت اوس تہ میلزن پانترالہ اپارہ سراجی، ڈوگری، رام بڑ
 تہ بھدرواے بولن والی کاشتر زبانی ہندہ خاھر ناواقف اوس مگر
 دونی چھن سو حالہ ہم لفظ چھن کاشتر زبانی ہندہ بجر با پتھ
 یوت لیکھن پوان، بلکہ یہ چھ اکر حققتھ ہندہ اعتراف تہ مثالہ
 پاٹھر جیمہ بہ ضلع ڈوڈھکین دون گامن مرمت تہ کیدھر ہندہ
 ناو، پیٹھ میہ لوکار چھ گودھت۔ تہ اوس میانی لوکار کدوس
 میانس کاشتر بولن پیٹھ "زبان یار من ترکی ون ترکی نئے دالم" دہتھ
 ٹھٹھ کران۔ مگر از چھ پیٹھ گامن ہندی روزن والی کاشتر کران
 تہ پڑی پڑی لیکھرتھ لوکھ چھ اکر ادب پیٹھ تہ نظر گزرتھوان۔
 اکھ ویکھ پوچھ تبدیلی پتہ کنہ ہم تہ عواہل کار فرما اوس تم چھ
 پڑی پاٹھر تھیکڑ لای۔ مگر یکن، لوکین لوکین بولن ہندہ اکھ واسہ
 رتھ اکھ بڈ زبان بارسس چھ پوان تمن تحفظ کرن چھ حدوس
 ضروری تاکہ پتہ ولس وقتس منر روزنہ یہ کتھ محض اکر افانہ
 ناوی زندہ۔

بارج گریسن چھ سانس ملکس منر زبان ہندہ تحفظ
 تہ تحقیق مثال قائم کرہت۔ اوسنزیہ کیشتر شاہ کام پیٹھ تہ
 سوڈر منر اسنش چھ سو چھ ساءہ با پتھ اکھ روشن کاشتر
 منابج حیثیت تھوان۔ ہندوستانی زبان ہندس تحقیقتس

تہ امہ علاوہ چہن اُتس پوٹھ لفظ، تہند معنی جملہ تہ کشتواری،
 پوگلو تہ رام بڑ زبان سنز پہند تقویٰ مقابلہ بستر زیوٹھ فہرس
 تہ دیمت۔ نیمہ برکٹ سرآجی بولہ متعلق قابل قدر مواد چھ فراہم
 گرہان۔ یہ ترجمہ تہ لفظن ہند ذخیرہ بنیاد بناوٹھ چھینہ گریسن
 اکھ رائے قائم کرہٹ۔ سراج تہ سرآجی متعلق چھ تم لیکھان:-
 [دوچھو انگریزی ضمیمہ ۱]

سرآجی ہندس شمال سنز چھ پوگلی، مشرق سنز کشتواری
 جنوب سنز پنجاب دریاد تہ تمہ اور مغرب سنز بھدروائے پوسہ
 بروہند جنوب تہ جنوب مغرب کن یکٹہ جیمپن ڈوگری تہ پنجابی
 بستر بولہ سنز رل چھینہ گرہان تہ اکس مغرب سنز چھینہ
 رام بنی بولہ پوان۔

سرآجی زبان متعلق چھ گریسن لیکھان:-

[دوچھو انگریزی ضمیمہ ۲]

مند چھ لیکھان:- "دویم طرفہ تالوی 'ن' نک آزلوانہ
 استعمال چھ اکھ ڈوگری یں تہ مغربی پہاڑی یں سٹھاہ قریب
 انان، تہ کیاز یہ حرف چھینہ کاشرس سنز موبوڈے۔ ام تہ
 پہند استعمال چھ ڈوگری طرز پوٹھ تہ ضمیر تہ فعل
 مستقبل ہندس بناوٹ سنز 'الوا' ک طرز چھ لامل
 پہاڑی بولہ ہند پانٹھ سٹھاہ زیادہ۔ موصف پانٹھ پہ مرکب

مردم شماری مندرجہ ذیل کے محقق اعداد شمار رنگ زیادہ مستند ہے صحیح مانا
 چھ، چھ جوں کثیر ریاستیں زبان ہند تو سب شایع سپد مت
 میٹھ، مویوب کاشٹر بولن والین ہند تعداد ۵۴ فی صدی چھ میٹھ مندرجہ
 ۱۹۱۱ فی صدی کھوڑ زیادہ حصہ سرآجی زبان بولن والین ہند چھ گریسن
 ہند ۱۹۱۱ء کہ ریوڈک حوالہ مویوب جیسے یہ زبان بولن والین
 ہند تعداد ۱۷۴۳۲ میٹھ مندرجہ ڈوڈی بولن والڈ ستمہ نفر
 شامل چھ - یہ چھ پتہ زر گریسن کتھ چھ ڈوڈی زبان ناو
 دیمت - ممکن چھ زر ۱۹۱۱ مندرجہ ما آہن سرآجی بولن والڈ
 صرف ستمہ نفر ڈوڈہ شہر مندرجہ آباد ہے تہنر بولہ ما آہ
 تکی ڈوڈی ناو دیمت نہ چھ امہ ناوی کتھ ہے زبان ہند
 اٹھ ضلع مندرجہ کانہ ہے وہوڈ۔

سرآجی بولہ بیٹھ یس ہے تحقیق از نام سپد مت چھ تھ
 مندرجہ گراہم بلیس ہے جارج گریسن ہندے ناو سر فہرس۔
 گراہم بلیس چھ "دی لنگویج آف دی نارڈین ہمالیاز، ناوی
 کتاب مندرجہ زبان ہند ذکر کورمت - گریسن چھ زیادہ
 تفصیل سان بحث کورمت مگر ڈکھ چھس گراہم بلیس ہندے
 اوسمت، یہ کیاز فضول خرچ پنڈو ہند حوالہ ہے بیٹھ اکہ بارڈ
 ہند سرآجی ترجمہ چھن گراہم بلیس ہندی پہہ اوسمت بلیس
 آہہ یہ ترجمہ کانہ سرآجی زبان زانن والہ اٹھ کر نوو مت

چھ کاشرس نسبت پنجابی زبان ہندس طرزس پیٹھ۔ ہند
 ونن چھ ز جواب لفظس منز چھ کاشرک اثرات موجود مگر انتر
 تہ امچین اندری آوازن ہند تو صیح کرن چھ مشکل۔ اٹھ
 زبانس منز تہری "ن" (ن + ڈ) (RETROFLEX)

(NASAL SOUND) آواز چھ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبان
 ہنز، یوہ پ نہ کاشرس منز درنٹھ چھ گڑھان۔ بے شک پامٹھ
 "نو" تہ چھ مغربی پہاڑی زبان ہند تہ مرکب اضافی "نو" چھ
 ہندی زبان ہند۔

گریزن پن دجھان پیٹھ سراجی کاشر زبان ہنز ذاتی
 شاخ قرار چھ دژمہ تہ چھ "د" تہ "ت" ہس منز تبدیل
 گڑھنک منز مہ "ت" ہک قائم روژن۔ "ہائے مختفی" تہ
 "ہائے مقلوط" استعمال۔ گوڈنک "د" لک تراوہ یں تہ
 فعل کین گردان مژ مژ ضمیری لاحق ہند کھلہ ڈلہ ورتا ویتہر۔
 امر علاقہ یوٹام زن مصمت ہند تعلق چھ پن منز چھ درد اثرات
 تحت واریاہ نشانہ میلان۔ "ژ" تہ "ز" ہک عام استعمال
 چھ سراجی منز نظر گڑھان۔ مثلن ژالو = پرنہ = بڑھیر۔
 پچھڑا، ژالو = ناچنا، ژو = کیا، ژہو = کہنا، ژیلہ = کبیر

اضافی "الوا" چھس دُور مغربس منز بولن واجنہ لہندی زبانی
ہند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE
A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER
OF DODA SIRAJI.

امہ اقتسابہ تلمہ یم تہ تباہ بروہہ کن چہ پوان تمو
تلمہ چہ صاف ننان نہ گریکن چہ پانہ تہ تندبلس منز مبتلا
اوسمت۔ یودوے زن تہ امہ زبانی ہند لب لہجہ، مصوتے،
مصوتے، نحو، اسما تہ یکن ہنر مختلف حالتہ مرکب اضافی،
صفات، صفاف الیہ، اسماء صفت تہ پھند تقویٰ، اسم
ضمیر یکن ہندی قسم۔ افعالی تہ اچر مختلف ہنر (بناوٹ
معنی تہ زمانہ لحاظ) قاعدہ، گرداں، لفظ ووٹر، جملہ تہ پھند
پوگی، رام تہ تہ کشتواریس تہ تہ کاشرس تہ تقویٰ غرض
پرچہ لحاظ مفصل بحث کورمت چہ یس تقریباً وین صفت
پیٹھ پھلتہ چہ مگر چہ چہ شفقہ پاٹھ یہ ہیوکت وندہ
یہ مالونا مغربی پہاڑی کہہ کاشر۔ یکن وجوہاتن پیٹھ مہ اٹھ
کاشر زبانی ہنر ذاتی شاخ مانان چہ مگر بحث کران چہ مہ
پاڈ پانے اٹھ خلاف تہ ونان، تہ کیاز مہ چہ پانہ تہ مانان نہ
یہ چہ اٹھ مخلوط زبان۔ ایک لب لہجہ تہ باقی استعمال

چھ کاشٹرس نسبت پنجابی زبانی ہندس طرزس پیٹھ۔ پہند
 ون چھ زبواب، لفظس منز چھ کاشٹرک اثرات موبود مکر "انٹر"
 تہ امچین اندری آوازن ہند توصیع کرن چھ مشکل۔ اٹھ
 زبانی منز تاروی "ٹ" (ن + ڈ) (RETROFLEX)

(NASAL SOUND) آواز چھ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبان
 ہنز، یوہ تہ کاشٹرس منز درپٹھ چھ گڑھان۔ بے شک پائٹھ
 "نو" تہ چھ مغربی پہاڑی زبانی ہند تہ مرکب اصنافی "نو" چھ
 ہندی زبانی ہند۔

گریسن بین دبوہان پیٹھ سراجی کاشٹر زبانی ہنز ذاتی
 شاخ قرار چھ دتھرنہ تہ چھ "د" تہ "ت" ہس منز تبدیلی
 گڑھانک منز مہ "ت" ہک قائم روژن۔ "ہائے مختفی" تہ
 "ہائے مقلوط" ک استعمال۔ گوڈنک "د" ک تراوہ یں تہ
 فعل کین گردانہ مڈ مڈ ضمیری لاحق ہند کھلہ ڈلہ ورتادو بیتہ۔
 امہ علاقہ یوہام زن مصمتن ہند تعلق چھ بین منز چھ درد اثرات
 تحت واریاہ نشانہ میلان۔ "ز" تہ "ز" ہک عام استعمال
 چھ سراجی منز نظر گڑھان۔ مثلن ترانوہ = چرنا = بڑھیر۔
 بچھڑا، نرانوہ = ناچنا، زوہ = کیا، زبہ = کھنا، زبلہ = کبیر۔

اضافی "اوا" چھس دؤر مغربس منز بولن واجبہ لہندی زبانی
ہند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE
A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER
OF DODA SIRAJ.

امہ اقتسابہ تلمہ یم تہ تیاچ بروہہ کُن چہ پوان تمو
تلمہ چہ صاف ننان ز گریکن چہ پانہ تہ تندبلس منز مبتلا
اومت۔ یودوے زن تہ امہ زبانی ہند لب لہجہ، مصوتے،
مستے، نحو، اسماء تہ یکن ہنز مختلف حالتہ مرکب اضافی ،
صفات، صغاف الیہ، اسماء صفت تہ پھند تقوئل، اسم
ضمیر یکن ہندی قسم۔ افعالی تہ انچہ مختلف ہنشر (بناوٹ
معنی تہ زمانہ لحاظ) قاعدہ، گرداں، لفظ ووتر، جملہ تہ پھند
لوگی، رام تہ تہ کشتواریس ستر ستر کاشرس ستر تقوئل غرض
پرچہ لحاظ مفصل بحث کومت چہ یس تقریباً وین صغن
پیٹھ پھیلہ چہ مگر چہ شفقہ پاٹھ تہ سوکمت ونہر
تہ مانونا مغربی پہاڑی کہہ کاشر۔ یکن وجوہاتن پیٹھ تہ اٹھ
کاشر زبانی ہنز ذاتی شاخ مانان چہ مگر بحث کران چہ تہ
پانی پاتے اٹھ خلاف تہ ونان، تہ کیار تہ چہ پانہ تہ مانان ز
تہ چھینہ اکھ مخلوط زبان۔ امیک لہجہ تہ باپتے استعمال

مکمل پاٹھی روڑتھ۔ عموُن چھ صرف تنہا "ن" تالوی "ٹ" منز
تبدیل گزٹھان ماسوائے "نا" ہیں تہ "نٹلو" ناچناکس "ن" نس منز۔
پتھ پاٹھی تاٹھی "ن" "ٹ" منز تبدیل چھ گزٹھان تھتھ
پاٹھی چھ "ر" تہ "ڑ" ہس منز تبدیل گزٹھان۔ مثن "پڑ" یعنی "پر"۔
مغربی پہاڑی بولہ ہندس اٹس تل چھ تقلیب "ہ" مثن بریا۔
برائے، بھرا، بھائی۔ ہم چھ بالخصوص مغربی پہاڑی ہندس۔
نکو کہ اعتبار چھ اسم جملن منز تہند استعمال کا شبر
نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہندس طرز پیٹھ۔ اسمک واحد
تہ جمع تہ چھ تھی انداز سپدان۔

گریسن یس تفصیلی بحث سراجی زبانی تہ انکس
گرامرس متعلق کورمٹ چھ تہ ییتھ بیان کرن چھ طوات طلب۔
اہذا کہہ تہ ییتھ صرف تہ لوقہ تلچ کوشش ہم اکھ
کا شرس نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہنا زیادے قریب انچ
نشاندہی کران چھ۔ بے شک چھ گریسن تہ واریہن
جاین اکھ کتھ کن اشار کورمٹ، مگر ییتھ انداز منز
اُو تہ تحقیقی کام سرانجام دژمژ چھ سو چھ ہنا زیادے
پہن توجہ طلب۔ یوہے وجہ چھ ز گریسن چھ واریہن
جاین سہل انگاری ورنٹا ویشر تہ کیا ز کتہ تہ زبانی متعلق کاہنہ
راے قائم کرہ باپتھ چھ ضروری رتس گزٹھ تھ زبانی پیٹھ

کہ کُچھ "ز" "د" "ذ" تہ بنان مثلن ازاولو یا ازاولوینے
فضول خرچ کرن۔

درد زبان ہنز اہم خصوصیتہ چھیہ تہ نہ منتریم
"ت" چھکھ برقرار روزان۔ مثلن، بھوتو، وہ تھا، مگر دویم
طرف ستار بھونو۔ ہو جانا ہس منتر چھ "ت" ترک اُمّت
کرنہ۔ اُمہ علاو چھ "د" "ت" ہس منتر تبدیل گر تھان۔
مثلن ادت (فارسی) دند یعنی دانت، دلت، کشیری داند
یعنی بیل، مرکب اصافی "تو" پنجابی "دا" بدلہ استعمال
سیدان۔ درد زبان ہند اے محقق اور اے غلط "بھ"
"بھ" بھوک، برتور سنکرت بھوتہ، وہ تھا
لیکن "بھونو"۔ ہونا تہ ایک زبانہ ماضی "بھوئی" چھ
اختیاری۔

درد زبان منتر چھ ابتدائی "ر" تراونہ پوان مثلن "ریچھ"
چہ جاپہ "ارہ" یعنی ریچھ، لفظک "ر" چھ تراونہ اُمّت۔
مگر سرائی بولہ منتر چھ "ش" "ہ" بنان۔ مثلن "شونو" یا
"شنا" یعنی "کتا" چھ کاشترش منتر "ہون" بنان۔ پتھ پانٹو
چھ جدید درد تہ ہندوستانی زبان منتر "ن" "نالوی" "ن"
ہس منتر عام طور تبدیل گر تھان، یس زن پڑاکرت زبانہ
ہند قاید چھ۔ مگر یہ قاید ہوک تہ باقیہ سارہے جائن

تانی واہتھ ہیوگھٹ۔ اوے کور تھو گراہم بلی سہند دسو
 فراہم کوری ہنس موادس پیٹھ قناعت تہ ممکن چھ پتھ کور تہ
 آسن عطیہ سرزد گاہڑ تہ دویم آسہ تھو یمن دشوار گز اریہائی
 وٹن پتھ کور زبانی ہند اصلی رانچ کوشش کرہڑ، نہ کہے اوس
 ممکن زنگ بگ پنہرن ورین تانی سہ ہے ڈوگری زبان
 پنجابی زبانی ہند اکھ حصہ مانہ۔ ییلہ زن صورت حال اتھ بکس
 اوس۔ پڑھے ہش اکھ معمولی مثال چھ بھدرواہی زبانی متعلق
 تہ نہ تھو آسہ بھدرواہی زانن ولس کس تام شخصس پڑھت
 "درویادس کیاہ چھ بھدرواہی زبانی منزوان؟" "درویاد"
 لفظک بھدرواہی ترجمہ وٹنہ بجایے وٹن تھو بھدرواہ
 وادی درمیان وسن والہ نالک ناو "نیرو" (NEERU) تہ
 گریسن لیوگھ "درویادک" بھدرواہی متبادل "نیرو"۔
 پڑھے ہش وٹن چھ سراجی زبانی ہندس "دو" کس معنی
 متعلق۔ گریسن چھ امیک معنی "کیا" لیوگھت ییلہ زن
 سراجی منز امیک معنی "کہو" چھ۔

یوڈوے زن کاہنہ شخصس گریسن سہند دسو لیچھن
 لفظ لاش ہند مطالعہ کر تہ پتہ کاہنہ ان پڑ انانس سہ
 کور زبانی منز خاصکر سراجی زبانی منز کتھ باتھ کر پھیر
 فرق سہ واضح طور بروہنہ کن۔ بے شک چھ گریسن

خاص عبور آسن یتھ زن زبانی ہند مزاجہ گرامہ تہ بنیادی ہستین
 متعلق آسہ تس صبح زانکاری۔ اٹھ برگس چھنہ یہ کتھ سپکس
 کھان ز کتہ تہ زبانی ہنز عبارت ہند اکھ حصہ ہتھ اٹھ
 جٹہ یا سری نگر س منتر ہتھ کرناو اٹھ ترجمہ۔ لفظ و تریک
 اکھ ذخیر جمع کر تھ تہ بروہنہ کتہ تھاوتھ یہ دوی ز یتہ
 زبانی ہند گرامر چھ فلانی زبان ہندس طریقس پٹھ، فلانی فلانی
 زبان ہند اثر چھ اٹھ پٹھ تہ آسہ زبانی ہند اثر چھ فلانی
 فلانی زبان پٹھ تہ فلانی زبانی منتر چھ یہ درامتر بیتہ۔
 دراصل چھنہ کتھ اکتوتھ ختم گزھان۔ بنیادی کتھ چھنہ زبانی
 ہند مزاجہ تہ تھکی قولون مکمل پانچو زانہ۔ بے شک کیار
 آپہ تھو کاشتر تہ یتہ باقی زبان متعلق واریاہ تحقیق تہ
 تجسس سان کام ہستہ ہتھ یتہ زن رسلہ رائل تہ آمدن تھو
 سہویات ہستہ آہن مکر پوگی، رام تہ تہ سراجی ہون بولس
 ہند باپتھ کاٹا شاخاری آسہ تھو جٹہ۔

گریسنہ ہند خاطر آس یہ خوش نصیبی ز تس
 آس سرکارچ سرپستی مگر یہ چھنہ ساروبے کھوتہ بروتم فلانی
 تہ تہ تھتہ موقعس پٹھ یتہ ڈوگر راج اوس۔ اور پور
 گزھنکی ذریعہ آس سہماہ کم تہ و تہ آس دشوار۔ اب وجہ
 موجب آسہ نہ گریسن زبان زان والہن واریہن لوکن

زمانہ حالہ با پتھ چھ " چھو " فعل امدادی ظاہر کران کہینہ
جملہ چھ مثالہ رُنگو پیش :-

اردو :- رام جاتا ہے ۔ سراجی :- رام گانچھو

کاشٹر :- رام چھ گڑھان ۔

اردو :- یہ گزشتہ برس کی بات ہے ۔

سراجی :- اینک پر دتی گلی چھی

کاشٹر :- چھیہ پر سچ کتھ ۔

یہ جو جملہ تہ چھ صاف نشان ز صمیری لاحتہ تہ فعل
امدادی استعمال کرنے باوجود کوتاہ مینہ چھ پین پانہ وڈ ۔ اکتہ برکس
یودوے زن سراجی تہ مغربی پہاڑی بولہ ہنز شاخ بھدرواہی بولن
والی نہ انسان اکھ اُکس سکھن تم ہیکن پینہ پینہ بولہ مینرے
پینہ پینہ زبان ہند معنی مفہوم اکھ اُکس پیٹھ کتہ وقتہ ورے
وا صنع کمرکتھ ۔ کہینہ جملہ چھ مثالہ رُنگو :-

اردو	سراجی	بھدرواہی
میں پڑھ رہا ہوں	اؤں پڑھی رہوچھے	اؤں پڑھی رہو رواہن
وہ جا رہے ہونگے	تین چلوے بھوے	تین تلوے بھوے
میں پڑ کتاب ہے	میں پڑ (پڑ) کتاب چھی	میں پڑ کتاب لے
تم پڑھیں گے	اہ پڑھیلے	اس پڑھیلے

کیشن جاین پچھ لفظن ہندس معنیس متعلق پانہ تہ تعجب
کو رمت ۔

پیارے چھپے سرآجی زبانی ہنر پہ بد نصیبی ز اکتہ منر چھپے
لکھ ادبہ ورآے بیپہ کانہ تہ ادب پار موجود ۔ وہی پہ کیشہاہ
لکھ ادب موجود چھپے تہ چھپے پہاڑی تہ ڈوگری زبان سہاہ قریب ۔
وہی چھپے سوال یودوے زن سرآجی کاشتر زبانی ہند
اکھ حصہ چھپے تیلہ کتھ زبانی ستر چھپے اکھ واٹھ بہ تیلہ تہ اکھ
موضوعس پچھ سوچان چھپے میہ چھپے بھدرواہی زبان بروہنہ
کن پوان تہ سوال چھپے وہ تلان ز اکتہ کیاز وٹو اسی مغزی بہاڑی
بولڈ؟ مگر پہ سوال تہ چھپے امہ منک حل ۔ سوال چھپے پہ ز
یودوے ہنگہ منگہ ز کاشتر تہ بھدرواہی زبان بولن والی
یا سرآجی تہ کاشتر بولن والی پانہ وڈی سکھن تم ہنگا پتہ کتھ
باٹھ ہند معنی مطلب اکھ اکیس تام واتا وٹھ کنہ نہ تیلہ زن
تم بیپہ کانہ زبان آسن نہ زانان؟ پتہ کتھ باٹھ منر کر وٹن
تم ساری حربہ استعمال یم زن بقول گریسن کاشتر زبان
سمجھنہ باٹھ ضروری چھپے تہ تم فعل امادی تہ کرن استعمال
یم کاشترس طرزس پچھ چھپے مشن ۔

ضمیر واحد } اردو : میں نے کتنے برس تمہاری خدمت کی ۔
متکلم میں } سرآجی : میٹی کیتانی (کیتراہ) برینٹے توئی خدمت کر دیم ۔
لاحقہ "م" } کاشتر : میہ کیتن زورین کر چاڈی خدمت ۔

سند باپچہ " برصہڈو، " وِسہ باپچہ " زونو " کھپہ باپچہ " ژالو "
 بتر لفظ استعمال پدان - پتہ پاٹھی چھ تاہری "ن" پتہ رٹیک
 چلیں تہ -

یوٹام زن ضمیری لاحق ہند تعلق چھ گریرسن چھ لکھان:

PROMINAL SUFFIXES ARE FREELY USED,
 AND GIVE SIRAJI ITS CHIEF TITLE TO BE
 CLASSED AS A FORM OF KASHMIRI RATHER
 THAN OF WESTERN Pahari OR Dogri
 PUNJABI

مگر تو پتہ تر چھ پنہ بے بی ہند اظہار پن لفظن منکران:

THE RULES FOR THEIR APPLICATION
 CANNOT YET BE DEFINITELY STATED, AND
 WE MUST CONTENT OURSELVES WITH EXAMPLES
 OF THEIR USE

گریرسن سند وٹن چھ زس نش یس ترجمہ کمرہ
 "KEORYEM " کیوریم "
 مواد آمت چھ تھ منر چھ
 دو پھر آمت یمیک معنی " بیٹے کوڑ " چھ اٹھ منر چھ

پوڄو ٿي ته ڇهه سراجي ته به پروا ٿي زبانن پانه وٺي
سڄاهه قريپ آسڻ شهادت ميلان۔

وڌو ڪرو اتي گريسنه سندن تيمه بياڻي ته اڪه
لٽه وضاخه ڪرڻ ڪوشش ٿي ته موجب ر سراجي ڪا شير زبان
نڪه ڇهه مانان۔ ڪينهنه لوقه ڇهه پيم۔

"د"، "ت" سس منهن تبديل ڪرهن۔ منهن ٿي "ت" برقرار
روڙن۔ اے محنتي ته مخلوط استعمال ڪرڻ۔ گوڙ پنه وڌ "ت"
ترڪ ڪرڻ، فعل ڪين ڪرڻ رڙ وڌ ڪنهن لاهتن هندن ڪلهه ڏله
استعمال۔ "ڙ" ٿي ته "ڙ" عام استعمال بتر۔ پيم ساري
خصوصيتر ڇهه گريسن درو زبان رڙ واليه مانان پيم زن سراجي
زبان منهن ته نظر ڇهه گرهان۔ اتي ڇهه ٿي سراجي ته ڪا شير
اڪه شاح تسليم ڪرڻ۔ مگر ٿي زن پيم خصوصيتر هندن
تلاش اتي منهن پهاڙي بولن منهن ڪران ڇهه، ابر ڇهه پيم
به پروا ٿي، بھلي، پاڙي بولن منهن هئا زياده پيم
نظر گرهان، بلڪه يودو ٿي به ٿي وڌن سراجي ڇهه ڪا شير
نيت به پروا ٿي زبان زياده نظر نڌيڪه ته رله وڌي بولو وڌو
گرهه ٿي۔ "ڏنه" خاطر ڇهه وڌو زبان منهن "ڏنه"، "ڏانه"
سندن باپه "ڏانه" گرهه باپه "بھولو" روزن خاطر
"ڏنه" باپه سندن باپه "اڙهه" "نڙهه" باپه، "نڙو" وڌو

SINGULAR. THERE SEEMS TO BE SOMETHING

WRONG WITH THE TEXT^۱

پہچہ کڈ زن میہ بروہنہن جملن منزعرض کور "زو" چھہ
 "کھو" ہندس معنیس منزع استعمال آمت کرنہ تہ امہ علاوہ چھہ
 زرنہ باپتھ "لکڑی" ہند استعمال کرنہ آمت، بلکہ چھہ امہ باپتھ
 "تھ" لفظ استعمال پیدان۔

پہو مثالو تہ چھہ پہ زائس منزع آسانی پیدان زگرینس
 چھہ سہٹاہ کم موادس پیٹھ قناعت کرن پیوومت تہ امہ تہ کم
 نتیجہ اسکن اٹھ پدہ سوکتھ چھہ صاف بیان۔ پہ کتھ چھہ
 صحیح ز "چھو" چھہ سرآجی منزع ضرور مسئل مگر صرف "چھو"
 لفظ سترہ ہیکنہ سارے زبانی ہند ڈانچہ بدلتھ۔ جملن ہنر
 بناوٹ ہندی عوامل چھہ کہہ تہ زبانی ہند خاندانچہ ولادٹہ
 ہندی کارفزا آسان۔ "چھو" چھہ بنگالی، نیپالی تہ بگڑائی
 زبان منزع استعمال پیدان مگر پہ زبانی چھہ کاشترتہ
 تپڑے ہڈون پشترہ سرآجی چھہ۔

سرآجی منزع چھہ مصدر، اسم، صفت، ضمیر

لاحقہ "م" یتیمِ بروہنہ "ی" مصوۃ سابقہ رنگی تہ استعمال سپدان۔
 فعل کرنو، (کرنا) چہ زمانہ ماضی لیس متعلق چھنہ کاہنہ تہ مثالہ پیش
 آہنہ کرنہ۔

پتھے پاٹھو چھ گریسن فعل امدادی تہ فعل وصلی لیس متعلق
 ونان ز زمانہ حاس متز چھ کاشٹر (چھ) موجود۔ مگر اکھ متز تہ
 چھ سہ پٹو مشکلات باوان ونان۔

IT CHANGES FOR GENDER, BUT FOR
 THE FEMININE ONLY THE THIRD PERSON
 IS AVAILABLE IN THE MATERIAL.

مثل: واحد حاضر۔ تودا مینٹی ساتھی چھی = تم ہمیشہ میرے ساتھ ہو
 مذکر غائب۔ تینٹو شتر چھو = وہ تمہارا ہی بیٹا ہے
 مونث۔ پروتی گل چھی = گذشتہ برس کی بات ہے
 جمع متکلم۔ گھر دے بناوان چھا = اگر ہم گھر تعمیر کر رہے ہیں
 مذکر غائب۔ بڈے نادین چھا = وہ کاٹنے کی اجازت نہیں دے رہے ہیں
 مونث۔ دوہوری مکڑی چھیا = وہاں اور کیا مکڑیاں ہیں۔
 اکھ "زورہنس متعلق چھ لیکھان؛

"THIS IS A VERY DOUBTFUL EXAMPLE
 AND I AM UNABLE TO EXPLAIN IT FULLY.
 20- IS MASCULINE SINGULAR AND HORI
 AND LAKRI BOTH SEEM TO BE FEMININE

بجایہ سہماہ زیاد استعمال پیدان۔

۴۔ سراجی منزع چھ اسم صفت، مصدر، واحد جمع، فعل
تہ نمبو قسم، مرکب اضافی بستر کاشتر زبانی ہندس
طرز س پیٹھ۔

۵۔ سراجی زبانی ہندن جملن ہنز ساخت، لب لہجہ
تہ آنگ چھ کاشتر نشہ بدون

۶۔ سراجی لوکن ہندن سن لب، رسم تہ رواج تہ سلسلہ
نسب چھ کاشتر نشہ بلکل الگ۔

۷۔ سراجی زبانی ہند لک ادب چھ کاشتر نسبت
پہاڑی زبانی سہماہ نزدیک۔

۸۔ سراجی زبان چھینہ پینہ مزار تہ لہجہ اعتبار تپڑے

پہاڑی پیشرا زن پاڈری، بھلیسی تہ بھدرواہی چھینہ۔
۹۔ سراجی چھینہ پنی بولی پہاڑی بولہ خاصکر بھدرواہی لب
مڑی بر لور مانان۔

۱۰۔ سراجی بولہ منزع چھ نمٹہ فی صدی کھوتہ زیاد پہاڑی
خصوصیتر آسنہ باوجود تہ پنی اکھ منفرد تہ جداگانہ
حیثیت۔

مؤخر یاٹھو چھ سراجی بولہ ہندس سلسل
منز از سرنو تحقیق کرنک مزور تھ یمیک آغاز

ٲٲ ٲٲٲڊي قسم ٲٲ ڪاشر ٲٲٲڊ بدون۔ سرآجي مصدر چھ "نو" ٲٲس
ٲٲٲڊ اندوانان ٲٲٲڊ زن ڪاشر منز "ن" ٲٲس ٲٲٲڊ چھ ختم ٲٲڊان۔
اهم صفت ٲٲم زن "د" ٲٲس ٲٲٲڊ ختم چھ ٲٲڊان، چھ جمع بناون
وقت ٲٲڊل ڪرڻهان۔ مڪب اضافي ٲٲس منز مضاف آٲٲ ڪٲٲٲڊ
خاطر چھ "نو" ٲٲ "نو" لڪاون ٲٲوان ٲٲ ٲٲم دونه چھ ڏوڪري
طرز زباني ٲٲٲڊ۔ ٲٲٲڊ ٲاڳو چھ حرف جاري ڪاشر ٲٲٲڊ بدون۔

اڪھ ڪٲٲڊ منز چھٲڊ ڪاٲڊ ٲٲ ٲٲم ساري نوقط
چھ ڪري سٲڊ ٲٲڊ زباني ٲٲڊ تحقيقي ڪٲٲ مطالعي سٲڊ بروٲڊ ڪٲڊ
ٲٲوان ز سرآجي چھٲڊ ڪاشر زباني ٲٲڊ اڪھ بدون لڏ ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ
ٲٲ مغربي ٲٲٲڊي بول ٲٲڊ شاخ آٲٲڊ، ٲٲ ڪٲٲڊ سرآجي ٲٲ ڪاشر
زباني ٲٲڊ تفصيلي تجزيي ٲٲ تقوٲي مقابل سٲڊ چھٲڊ ٲٲ ڪٲٲڊ ٲاڪاڊ ٲٲان
ز اڪھ زباني چھ ٲٲڊ اڪھ الگ آٲڊ، لڄي، مزاز، ٲٲٲڊ سرآجي
بول ٲٲڊ الگ مزاز ٲٲٲڊ آٲڊو دڄي ٲٲڊن ٲٲم آٲٲڊ۔

۱. سرآجي ٲٲڊس لفظ ذخيرس منز چھ ڪاشر ڪڏهه فيدي
ٲٲ ڪهو ٲٲ ڪم لفظ۔

۲. ڪاشرس منز ٲٲڊن مصوتن ٲٲڊ استعمال چھ ٲٲڊان
ٲٲم چھٲڊ سرآجي منز نظر ڪرڻهان۔

۳. ٲاٲڊي "ٲ" يعني ن + ٲ (ٲ) چھٲڊ ٲٲٲڊي بولڻ
ٲٲڊ اڪھ اهم خاصيت ٲٲ ٲٲ آواز چھٲڊ سرآجي منز ڪاشر

اردو	کاشتر	سراجی	مجدد واهی
ایک	اکھ	اک	اک
دو	ہ	دوئی	دوئی
تین	تریہ	ترائی	طلائی
چار	ثور	ثور	ثور
پانچ	پانشرھ	پنشرھ	پنشرھ
چھ	شیہ	شا	شا
سات	سٹھ	ست	ست
آٹھ	آٹھ	آٹھ	آٹھ
نو	نَو	نو	نو
دس	داه	دس	دش
میں	ہ	اون	اوں
میرا	میون	مینوں	میرو
ہم	اُکر	اَہ	اس
ہمارا	سون	اساؤ	اشو
تم	تہ	تو	تو
تمہارا	چون	تٹوں	تیرو
آپ	توئے	توہ	تس

ڈاکٹر پریم کرشن کوٹن کو رُمت چھ "چندر بھگات کی
 پروتیہ بولیاں" ناوی کتاب لیکھان پن حالات ہند تو
 ذکر چھ کو رُمت تمہ تلہ چھ ننان زسے چھنے سرآجی کاشر
 زبانی ہنز لڈ مانان۔ تمو چھ پوگی، سرآجی تہ پاڈی زبان
 ہند تفصیلی جائیز پیش کو رُمت تہ پنن خیالن ہندس
 حمایتس متر زبانی ہندن مختلف جہتن پیٹھ بحث کو رُمت۔
 مشہور ماہرانیات پروفیسر سید عیشور ورسا
 چھ پوگی زبانی کاشر کھوتہ تہ قدیم مانان۔ سرآجی بولہ چھ
 سہ درد پہاڑی زبانی ہند ناو دتھ اکہ نو بابک آغاز کران،
 پن ہند کیہنہ یہ چھ ڈاکٹر ورماس ریاسی ہنز کھاسی بولہ
 متر نظر چھ گرتھان۔ تم تہ چھ سرآجی کاشر زبانی ہند اکھ
 حصہ مانہ ریشہ انکار کران۔ تمہ پتہ تہ چھ سرآجی زبانی پیٹھ
 از سر نو تحقیق کرنک ضرورت۔
 پیٹھ چھ یہ مناسب زس سرآجی، کاشر، بھدرواہی
 تہ اردو لک تقویٰ کرو نمونہ رنگ پیش یٹھ زن پن ہنز
 پانہ وئی قربت معلوم سپد۔

چاندی	چاندی	رد پھ	چاندی
بب (بوی)	بب	مول	باپ
ہائی (ہاج)	ہالی (ہای)	موج	ماں
ڈھلا	بھرا	لوے	بھائی
بہین	بہن	پینے	بہن
مہنو	مہنو	موسنیو	آدمی
کوانش	زنان	زنانہ	عورت
گھوڑو	گھوڑو	کرر	گھوڑا
برشھی	گورو	گاو	گائے
گا	گا (گس)	گرٹھ	جا
کھا	کھا	کھیتے	کھا
کون	کیانی (کیم)	کس	کون
تے	تی، تی	پتہ	اور
کھڑو	اکھڑو	تھوڑ	اونچا
ٹھیرو	ٹھیرو	ٹھاؤل	بکرا

آپ کا	تہند	توہمو	تسو
وہ	ر	اُونگ (سو)	تے
اُس کا	تند	قی تو	تیسرو
وہ	ہے	ہمن	ہمن
اُن کا	تہند	تیٹا	ہمن کیرو
ہاتھ	اکھ	ہتھ	ہتھ
پاؤں	کھور	کھر	پاؤ
ناک	نش	نک	نک
آنکھ	اچھ	اچھی	ایترھی
منہ	اُس	منہ	آشی
دانت	دند	دنت	دنت
کان	کن	کن	کن
زبان	زپو	زب	زب
بال	وال	بال (دکی)	بال (شرال)
سر	کلہ	روٹ	دڈگ
پیٹ	یرٹ	پیٹ	پیٹ
لوہا	شیستہر	لوہا	لوہا
سونہ	سون	سونوں	سونوں

اُس نے پڑھا	تو پور	تینٹی پڑھو	تینٹی پڑھو
وہ گیا ہے	مُجھ کو مُت	سو چلے کو چھو	تے زلی ہو
وہ جا رہا تھا	سے اوس گزرا	سو کا دو لگورو	نئے گئی رور و تھیو
وہ پڑھے گا	سے پُر	سو پڑھے لو	تے پڑھو
وہ پڑھیں گے	تم پر	تین پڑھتے	تین پڑھتے
وہ چلا گیا تھا	سے اوس کو مُت	سو چلے گورو	تے زلی جو ر و تھیو
وہ چلا گیا ہوگا	سے اُس کو مُت	سو چلے گورو بھولو	نئے زلی جو ر و بھولو

سراجی، کاشتر تہ بھدر واپی زبان ہند امہ تقو بلہ ستر
 چھپنے اس پر انداز لگاؤس منز مشکل پوان بر سراجی کتھ زبانی چھپے
 زیاد نکھ۔ سراجی زبانی ستر چھ یہ بنہ امت ز یہ علاقہ چھ تر نہ
 رتجہ میں زیوٹ تہ پندہ وہ میں کھول دُشوار گزار پہاڑی سلسل
 منز ٹھکرتھ۔ اتہ چھ کئے فاصلہ طے کرکھ زبانی منز بندلی ستر
 شروع گزرا۔ سراجی علاقس منز چھ دیس علاقہ کوکھ "چھو بیاہ
 "سو" استعمال کران۔ پتھ پانٹو چھ پیندین تہ مسلمان ہنز زبانی
 منز تہ رتھ کھنڈ فرق موجود تہ یہ سورے سراپ چھ مذہبی
 عقاید جن کتابن تانی محدود۔

سراجی رسم تہ رواج تہ چھ کاشتر لو نٹہ بدون تہ
 پینہ پینہ مذہبی عقیدہ موجب چھ ہم بین ہنز پاروی تہ کران۔

اردو

کاشٹر

سراجی

بھدرواہی

رام جاتا ہے

رام چھ گزہاں

رام گاتے

رام کانچھو

رام کیلے چائے لاؤ

رامس کرتاں چائے

رام جوئی چاہ اٹا

رامے جی چاہ اٹا

رام، راون سے اچھا ہے

رام چھ راوہنہ کھوتہ رت

رام راوہنہ کیائی چھو

رام راوہنہ کیائی چھو

میں اُنکی بہن ہوں

بہ چھس نمس بنیہ

اوس تے تی بہن چھا

اوس تیری بہن ایں

میں پر کتاب ہے

کتاب چھ مینس پیچ

مینس پیچ کتاب چھی

مینس پر کتاب ہے

اُنکے چار بھائی ہیں

تہس چھ زور باے

تے تے زور بھرا دھچھ

تیس زور دھلا اٹ

ہم میں بڑے گن ہیں

اسے منز چھ واریاہ گون

اُئی ماں بڑے گن چھے

اُن ماں بڑا گن اُن

کھلا گاتی ہے

کھلا چھینہ گوان

کھلا گیتاں زوں چھی

کھلا گاپے

دیا جلتا ہے

زورنگ چھ دزان

دیو بلاں چھو

دیو جلتے

ہوا جلتی ہے

ہوا چھ پکان

بات پھلاں چھو

بات تزلے

پرٹیاں دھان کھائیں

تڑ گئیہ دابہ کھیتھ

تڑا دلی دھان

تڑا دلی دھان

میں پڑھ رہا ہوں

بہ چھس پران

کھائی سٹو

کھیتی سٹو

میں پڑھ رہا ہوں

بہ چھس پران

اوس پڑھی رہو چھے

اوس پڑھی رہو آئیں

وہ جا ہے ہونکے

تم آسن گزہاں

ہن چلو ہے بھولے

ہن تالو ہے بھولے

میں پڑھوں گا

بہ پر

اوس پڑھاو

اوس پڑھلو

ہم پڑھیں گے

اکر پڑو

اہ پڑھمے

اُس پڑھمے

تم پڑھو گے

تڑ پڑکھ

تو پڑھاو

تو پڑھلو

تو پڑھے گا

تڑ پڑکھ

تو پڑھلے

تس پڑھلے

Appendix I

The word 'Sinaj' means the kingdom of Siva and hence any mountainous Country. Such countries are naturally liable to have dialect of their own, and hence we find several Sirajs in existance, each with a distinct form of speech. Thus, there is Siraji in the Simla Hill States, a Sub-dialect of Kiuthali (vol. ix, pt. iv p 593), An other Siraji is one of the Satluj Group of sub-dialects (ib.p. 647) and yet a third is allied to kului (ib. p. 688). All these are forms of western pahari.

South of the tract in which po—guli is spoken, there is a further tract of hill country reaching down to river Chinab, and also called Siraj———The language of this Siraj is there-fore called the Siraji of Doda.

1. Linguistic Survey of India by. G.A. Grierson
vol VIII part II p. 433.

رسم تہ رواجن رکتی زبانی ہند پرکھنے تہ پھانچھلنے باپتھ چھ
 مکہ ادب سارہے سرس آسان۔ کھاندر کھنڈرن ہندی پانچھ
 ہو ہو کرکھی باکھ، جدائی تہ وصلو باکھ تہ پتھی ہوئی دویم
 مکہ باکھ تہ چھ کاشتر نہ بلکل بدون۔ ووڈی گوو مسلمان ہند
 گرن منتر پین کاشتر زبانی ہنز واقفیت اس چھ کاشتر مکہ باکھ
 گپونہ پوان تہ کاشتر چھ لگ بگ ساری سراجی مسلمان سمجھان
 تہ بولان۔ ایندن منتر چھنے کاشتر مکہ باتن ہند مولے کاہنہ
 چلن۔

پین مکہ باتن ہند مطالعہ رتی چھ ننان ز اتنی مکہ باکھ
 تہ چھ پہاڑی بولہ سپٹھاہ نکھ۔ اکھ کتھ منتر چھنے کاہنہ تہ
 شک ز متفرقہ تمام زبان ہند اثر چھ سراجی بولہ پیٹھ مگر
 امی باپتھ تہ کاشتر زبانی ہنز اکھ شاخ ماہی چھنے موزون۔
 اکھ چھین مغربی پہاڑی بولین رتی زیادہ وابستگی، اکھ چھین ہندی اکھ
 الگ افرادیتھ تہ امیک مطالعہ پڑ اس کے نظریہ بروہہ
 کتھ کھاو کھ کرور۔

ڈاکٹر بی. اے. کلا

کشمیری شہد امیر تم

ایشور کول سندا ناو چھ، تمس ناما اور لیکھن منتر گنراو پ
 یوان پھند دیت سنکرت ادب علاو کاشن منر سٹھاہ تھکن
 لایق چھ۔ یہ چھ سٹھاہ وکری سموتس منر سرنگرس منر بریدوم
 زامرت۔ اُمس ہندس ماس اوس گنیش کول ناویس پنہ دورک
 بوڈ عالم تہ فاضل مانہ یوان اوس۔ گنیش کولس اسی تریہ پتجو پین منر
 ایشور کول سٹھاہ ذہن تہ چالاک اوس۔ اُمس مود لو کہ چارس منر مول تہ
 موج مگر اُمس ہارت ہمت کیہنہ۔ یہ روڈ جدو جہد کران تہ سارنے
 شاسترن ہند کورن سون تہ گون مطالعہ۔ علم جوئس یعنی حیویش

Appendix II

As its position indicates Siriji is a mixed language. The Bhaderwahi to its South is a form of Western pahari, and more over is here corrupted by Dogri Punjabi. The Kashtwari to its east and the pogali to its north are the forms of Kashmiri, already effected by western pahari, and siraji is still more corrupted by these languages. It might with almost equal correctness, be classed as a dialect of Kashmiri or as a dialect of western pahari, but I have put it in the former class because it possesses certain typical Dardic characteristics which do not belong to the latter such are the occasional use of vocalic epenthesis, the hardening of 'd' to 't' the retention of medial 't', the disaspiration of Sonant aspirates, the dropping of initial 'r, and general method of verbal conjugation including free use of pronominal Suffixes.¹

1. Linguistic survey of India by G.A. Grierson
vol VIII part II p 433.

ہیوٹ پتہ سر جارج گریسنن بالوینلا مبر دیوس۔ اتھ نو سخی اس
 ایشور کون پلے شیر تار کمرہ۔ پرنسس پہ نو سخی دینہ وینہ کمرہ
 کانہہ تہ تبدیلی گریسنن۔ صرف چھ کو لفظن ہند ہشراوہ ہوکھ
 کمرہ کمرہ جایہ تبدیلی کمرہ۔ کینٹرن جان چھ ایشور کون ویکھ
 غلطی کمرہ پرنس گریسنن بد کمرہ چھ۔ مٹن گر لفظس منز
 چھ ایشور کون بل پتہ را، (3) مٹرا لگا و ہشراوہ ہن ضرورت
 اس کو چھ دیوانگری رسم خطس منز "گر" یو کھٹ پتہ پاٹھ۔
 (4) (گر) پہ گوڑھ یکھن پتہ پاٹھ۔

گر (5) گریسنن چھ یڑ پاٹھ کتاب منز کانہہ خاص تبدیلی
 کمرہ صرف چھ تو فٹ نوٹ (Footnote) لکھو تہ۔ کینہہ
 قاید سجاوہ خاطر چھ گریسنن برکٹن منز یو کھٹ نیمہ ستر
 پرن وائس پہ صاف ظاہر سپدہ مصنف سند مدعا کیاہ چھ
 تہ ایڈیٹر سند مدعا کیاہ چھ۔

پہ کاشٹر گرام چھ ایشور کون ہرشی پانتی ہندس طور
 طریقس پتھ یو کھٹ۔ پانتی چھ گوڈینگ سنکرت
 گرام دان نیو سوٹرن ہندس طریقس پتھ اشادھیانی یعنی
 سنکرت گرام ق۔ م۔ ۵۰۰ یو کھ۔ ایشور کون تہ پانہ نو دیوہے
 طریقہ۔ تھو تہ یو کھ پہ کاشٹر گرام سنکرت زبان منز سوٹرن
 ہندس فارس منز۔ سوٹر کیا گووہ پہ اوس پرانہ وقتہ

پيڙهه ته اوس سڀڻه عبور۔ ٽيمبر کي اڏي هنر مشهورى تر نه پاري ٿي پيڙهه پيلي

۱۸۸۱ء منڙ کور ڏوڪر عهدو کي بڙي بار راج مهاراج رنير

سنگھن اکھ TRANSLATION DEPT. (ترجمو، حڪم) قائم۔ ٽيٽ

منڙ وارن زبانن هنر ڪتاب سنڪرت بتر زباني منڙ ترجمو ڪرڻ آيو۔

اڻپور کول آو اميگ ڏاکڻو ڪوٽ بناوڻ۔ ۱۸۸۴ء منڙ منڊو مهاراجه

رنير سنگھ۔ ٽي بند مرڻ پيٽ پنداره دور کور پڇ ڏيا ٽيٽ

مهاراجا پرتاپ سنگھن بند۔ پيٽ آو اڻپور کول مهاراجه پرتاپ سنگھن

جيوتشي مقرر ڪرڻ۔ اڻپور کول روڊ پيٽ مرڻ تاني يعني ۱۸۹۲ء تاني

اٽھي عود هس پيڙهه ڪام ڪران۔ اٽھ دورس منڙ لڳھ ٽو واريه ڪتاب۔

پنن تصنيفن منڙ چيٽ اڏي هنر مشهور تصنيف۔ ڪشيپري

شدا منڙ ٽيم ٽيمڪ مطلب چو ڪاشن لفظن هنڌ امرت يا

آبيجات۔ مڻهن ٻي اٽھ ڪتابه ناو ديتي ٽيٽ چو، امه ٽيٽ چو اسه

باسان ز ڪاشن زباني سو ڪوتاه اوس ٽي لگاو۔ ٽيمبر کي ٽيٽ پڇ ربه وڻ

ناو اٽھ ديت۔

په تصنيف چيٽ دون حسن منڙ باڙڻ آهڙ ٽيٽ چيٽ

يوڙي اڏي بڙي بار سر جارج ابراهيم گريسن ۱۸۹۸ء

منڙ مرتب ڪرڻ منڙ۔ ڪشيپري شدا منڙ لک نوسخه اوس اڻپور کول

جھون وڪشير سيٽ کس پرايمنٽرس (PRIME MINISTER) بالو

ٽيلا مبر مڪرجي ٽيٽ پيش ڪورمٽ ٽيٽ بوڙ بار عالم ته اوس۔ پڇ نوسخه

3. SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE LUXURIANT

VARIETIES OF THE VOCATIVE CASE THE

DECLENSION OF PRONOUNS, SECONDARY

SUFFIXES; THE FORMATION OF NOUNS

AND ADJECTIVES FROM OTHER NOUNS

AND ADJECTIVES.

سُندی ہنز مثال چھیت پتھ پٹھو:-

اکارے اکار لویہ (اکارے S اُتکار لویہ):

پہ چھ اکھ سوتر ییمک مطلب چھ زری اچھر (CONSONANTS)

بروٹھ پیلہ اکار یعنی ا (ا) آب تیلہ چھ بروٹھم (ا)

مٹان شلن - گر + ان (ان + گر) - گرن - امیک مطلب

گوو وارین گرن - ام پتہ چھ بیاکھ جھ پتہ لنگ پر کرن

وٹان چھ - یعنی پتہ منر (CHAPTER OF GENDERS)

تہ ماد لفظن ہنز تبدیلی گرامر مطابق سہ کھر پتہ کرنہ تھ وٹو

لنگ پر کرن -

شلن :- واگنر وگاسو بارو ہانر و بھیم -

گا آو گا سو، واچو ہا جی مٹھ (वा गां आ गां सू, वाचु हा ज्ञ मथ)

لیکھنگ اکھ طریقہ یختہ منز بٹھاہ کیہنہ بیہ لکھس مجلس منز وختہ -
سوتہ ادب چھ سنکرتس منز بٹھاہ پر ون اوسمت -

پہ کاشتر گرامر چھ پنڈت مکندر ام شاستری نہ ذریعہ
سرسارج گریستن دژھ رتھ پورمت - امہ خاطر پیو مکندر اس
پٹنا گڑھن بیہ تمہ وز گریسن اوس - اڈ پری گریسن ستر
پروف شیٹ (PROOF SHEET) تہ ورتھناونی کیہنہ شک آور نوکتہ
تہ امہ پیہ پیدہ چھاپ -

ایشور کولس بروہنہ تہ اوس ودیشی ماہرو کاشتر گرامر
لیکھنگ دس نمکت - مگر تم اس نہ مکمل کیہنہ - پہ گرامر چھ وارہنہ
حد تانی مکمل - بسایاتی ماہرن ہند خاطر چھپہ پہ کتاب بٹھاہ
ناید مند -

ایشور کولن کور پہ گرامر سموت ۱۹۳۲ منز کار تکہ زونہ
پچھ پونترم دودہ مکمل - پہ کتھ چھپہ مصنفن سنکرت شلوکن منز
وڈ پرتہ چھپن گنیشس یس ہند دیو مالاپہ موبوب عقلہ ہند
دوتاہ مانہ پوان چھ آرادنا (زار پارہ) کر مہرہ
گودکس حص منز چھ تہ وارہنہ بسایاتی زاوہجارن پیٹھ
گاش ترودومت نشن -

1. Combination of Vowels.

2. Declension of Nouns.

اُمہ سو تر موبوب میلہ کائنہ دُور پیٹھ ناد دین آسہ یا غم ظاہر کرن
 آسہ تیلہ چھ فاعلُ منر (SUBJECT) 'آ' (3rd) ہس
 'او' بنان مثلن - ہانا رانو - ہنا کا کو - اٹھ منر چھ
 NOMINATIVE SINGULAR نارانا تہ کا کا اٹھ چھ
 VOCATIVE ہس منر 'او' بنان - 'پکا در ہوانے وشتات
 نامنوالپوروم ہے विशिष्टान्न पुमादराहने वा
 (ہے) پُورے اُمہ سو تر تر چھ پوان گوڈنٹھ ہے 'تہ' لفظ میلہ
 کائنہ عزتہ سان آلو دین آسہ مثلن - ہے ناران جو - ہے گنہ کول -
 ہے رحیم جو بتر - 'ہنا شبہ پورومی' (च पर्व शब्द होता)
 گنہ وز چھ ناد لاینہ وز 'ہنا' گوڈنٹھ پوان - مثلن - ہنا مانا - ہنا
 علیا -

سرونام یاد (PRONOUNS)

اشارہ ناوتچہ کہتہ شاہ :-

کانترھا کینترھا شبد ویکتو 'कांक्षाह केक्षाह'
 शब्दों के कर्त्वे
 بیمہ سو تر موبوب چھ کانترھا تہ کینترھا لفظ واحد منر
 بٹھ پاٹھ استعمال پیدان - مثلن ، کانترھا ، کینترھا -

کینتر شبد ویکتو بہتوے नित्य (के च बहुवचने)
 اُمہ سو تر کتو چھ 'کینتر' لفظ ہمیشہ جمع منر استعمال پیدان -
 مثلن - کینشن تہ کینترو - تر ہس تارا دیش { त्रि हस्तारा देशः)

’آ‘ (आ) کہہ کر ویز نہ آسے کو پینہ تراوے۔ مثلن۔ گائرن چھ مارن۔ گائس (گاہہ کنن والین) باڈن چھ پیتراں۔ ہائرن چھ رچھان۔ پین سارنہ لفظن منز چھ گوڈکس حرفن ’ا‘ پوان۔ کہہ ویز چھ پوان کیہنہ مثلن۔ گائرن، گائس، تائرن، باڈن۔

’وال سال زال کلام‘ ج: (वाल् साल जाल कलाम्) اہ سووتر ستر چھ وال سال زال تہ کل لفظن ہندس آخری ’ل‘ جہہ ہس ز (अल) بنان۔ یعنی اتھ چھہ صوتیاتی تبدیلی کر تھہ ماڈشکل بنان مثلن۔ واحد وال (سر، پتر، واج) جمع۔ واجو رستین واحد سال، جمع، ساجو رستین، زال، جمع، زاجو رستین۔ واحد کل معنی فکر جمع، گچھو رستین۔ ’وا‘ کڈل کرتلو

کڈل تہ کرتل لفظ کس ’ل‘ مس یا ’a‘ ہس چھ ’ج‘ اہ کہہ کہہ ویز بنان مثلن۔ کوڈج رستین، کرتج رستین (کرتل گپہ تلوار) اپراتا پمسو کہو پیم۔ (अपाणिना पुंसो कुक्क्यौ पुंसि)

اہ سووتر (FORMULA) ستر چھ بے جان نر لفظن واحدس منز ’اک‘ تہ ’کر‘ پوت لوگ (SUFFIX) لگان۔ مثلن۔ دانیک تونل، ہارک مونگ، کلک وٹھر، ماگک دوہ۔ جمبس منز پیہ کلین ہندی وٹھر۔ جاندارس ستر پیہ۔ کاوڈ۔ گاؤہند پتر۔ (اتہ یی نہ گاؤک یا کاؤک کیہنہ)

’ہا دور ویشاد یو‘ (हृदय विषादयो) ہا دور ویشاد یو را پیر نیسبہ جوکارہ रा प्रत्य यस्य चोकारे

یعنی تُوںس بنہ تُوںہ غنہ (ن) مثلن - پاں ترکھ - پاں نوٹ -
 ییلہ نہ پہ مُکبَس منتر آہ تیلہ بنہ ایک روپ پتھ پاٹھو مثلن -
 پائیک ترکھ - دانہ شبد سیاہ (दाजशब्दस्यापि)
 امہ سو تر کونو ییلہ دانہ لفظ کس منتر گو ڈنٹھ آہ تیلہ بنہ دانہ
 لفظ کس تُوںس (ن) تُوںہ غنہ (ن) مثلن - داں کھار، داں
 پھوٹ بتر - مُکبَس منتر ییلہ نہ آہ تیلہ بنہس پہ شیکل - داہخ
 کھار بتر -

تد دھت پر مکرہا

(NOMINAL SUFFIXES)

ناون مثلن - اِس (NOUNS) اشارہ ناوتس (PRONOUNS)
 صفتن (ADJECTIVES) ستر پر تھیہ یعنی پوت لوگ لگاوتہ
 ستر یوہ تبدیلی پیہ تھہ وٹو اُتو تد دھت مثلن - اِس اِس بنہ -
 اِس، عقل، اِس، عاقل - اِس، بولے، باکے لون - ABSTRACT
 NOUN اِس، ستر، مینترت - ABSTRACT NOUN اِس صفت
 بنہ - مثلن - دُن یہ چھ اِس - اُتھ بنہ دُنہ وول صفت، دُری چھ
 اِس - اُتھ بنہ دُریک صفت - صفتس اِس بنہ مثلن - جوان
 چھ صفت - اُتھ بنہ جوانی ABSTRACT NOUN - صفتس
 صفت مثلن - پشَل یہ چھ صفت - اُتھ بنہ پشہ جار صفت -
 اشارہ ناوتس صفت مثلن - میہ تہ تریہ یم دو شوے چھ اشارہ

امہ سووتر مطابق چھ 'ترو' لفظس تار ادیش (CHANGE)
 یوان - مثلن - تار - (ژوچہ تار)

سماس پرکرتیا (COMPOUNDS) مرکب کاشتر

ترباتی منتر تہ چہ واریاہ قہی سماس (COMPOUNDS) یا
 مرکب - مثلن - نس تروٹ، کنہ تروٹ بیتر - پیتمہ ورنہ اسی پی لفظ
 دہرہنا دوکھ تمہ ورنہ بنہ پھند روپ پیتمہ پاٹھی مثلن - نس تروٹ
 گوویس نس تھینہ پتر آسہ - کنہ تروٹ گووہ ریس کن تھیونمت
 آسہ پین سمان یا مرکبن ہنر مثاہ چھینہ ایشور کولن کاشترس گرلرس
 منتر واریاہ درمنتر - وچھو کینہ مثاہ - اتر پد تھیہ لونی

شبد سنہ پوہہ उत्तर पदस्थस्योऽयं शब्दस्य
 पोवः

امہ سووتر موجب ییلہ مرکبس منتر پ، (च) آسہ تیلہ چہ

تھہ بنان 'و' (व) بنان مثلن - گنگہ وونی، شینہ وونی،

دگہ وونی، مار وونی، کریر وونی، رود وونی، ناگہ وونی بیتر -

پیتمہ ورنہ پی لفظ مرکبس منتر آسنہ تیلہ گترہنہ پ، 'و' ہنس منتر

تبدیل مثلن - ویتھہ ہند پانہ شین - اتھہ مجلس منتر گووہ پ

(प) 'و' (व) ہنس منتر تبدیل - اتہ رود پانہ متین وانہ سترہ

کینہ - 'پور وید ستھہ نسیہ انسوارہ' - पूर्व पदस्थे -

अस्यानुस्वारः امہ سووتر مطابق مرکبس منتر ییلہ لونی لفظ گوڈ

آسہ تیلہ بنہ 'ن' (न) حرف انسوار 'ن' NASALISATION

بیتر - (अम्रचूमवातमात्रायां रिङ्) ।

’اچھر دھوم وات ماترایام رنگ‘

اؤبرس دہس تہ واوس یمن لفظن مڑ چھ یوان ’رنگ‘ پوت لوگ
میل رتھ کھنڈ پاؤن آسہ - مثلن - اؤبرہ رنگ ، دہ رنگ ، واؤرنگ -

SUFFIXES OF FEMININE GENDER ستری پرتیئے پرکمرن

मनुष्यजाते : सर्वत्र बाय स्रोत्र बाय

امہ سوتر ستری چھ انسان ڈاڑ ہندہن ماد لفظن مڑ ’باے‘ پوت لوگ

لگان مثلن - حاج باے ، درباے ، سوتر باے ، کھار باے بیتر -

کوتر باے یہ نہ کہنہ ، تکیار کوتر چھنہ انسان ڈاڑ منر گنر نہ

یوان کہنہ - کوتر ہنر ماد گپہ کوتر - ’لاٹا نام جہ‘ - लान्तानांजः

امہ سوتر ستری چھ یم لفظن آخرس لامہ (ल) ستری ختم گنہن تن

چھج (ज) بنان تہ چھ تم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن :-

تر ، دول ، ماد ، واج ، تر ، کونڈل ، ماد ، کونڈج ، تر ، ٹھل ، ماد ،

ٹھج بیتر - कावनाग वृट्मयश्च

امہ سوتر ستری چھ کام ناگہ وونٹ لفظن نشہ ماد بناونہ ونر ’انی‘

پوت لوگ یوان مثلن :- تر چھ کاو ، ماد ، کاؤڈ ، تر ، ناگ ، ماد ،

ناگنی ، تر ، وونٹ ، ماد ، وونٹری ، انیہ توپہ لپٹہ جاتے (अन्य)

तोपि पशु जाते :) بین لپش ڈاڑن منر تہ یہ ’انی‘ پوت لوگ

مثلن بدتر چھتر ، ماد خڑنی بیتر - ’दान्दा बहोरन‘ (दान्दा)

दिम्योरिज)

ناوٹی تہ یکن بنہ صفتس منتریم روپ مثلن - میون تہ چون -
 یتھہ یاٹھ چھہ بنہ تہ مثالہ - (अनादरा पत्यार्थे ऽ धम -
 انا داپتیارہتے ادم شبہ چھہ کہہ) शब्देभ्यः कठ

امہ سوتر موبوب یہ کہہ پوت لوگ متنن
 لگاوہ یتھہ کانہہ بنش شرارت یا تنک کرن آسہ مثلن - رور کہہ
 کانہہ کہہ، لوگ کہہ، داز کہہ، رابہ کہہ بتر -

(चो ज अपज शब्दाभ्यां चोर)
 'پوز اپز شبا بھام یور'
 امہ سوتر ستر چھہ پوز تہ اپز لفظس ستر 'یور' پوت لوگ پوان
 مثلن - پزی + یور = پزری یور، اپزی + یور = اپزی یور، منتریم
 شبہات دوتار کہہ، (मंजुमशब्दादुत्तार्थे)

امہ سوتر ستر چھہ منترم لفظس ستر 'یور' پوان مثلن - منترم یور -
 پیچمیناد دگرتے کہہ (पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

امہ سوتر مطابق یہ ABLATIVE
 ہاون آسہ کہہ پوت لوگ (SUFFIX) لگاوہ مثلن - پیاری
 کہہ، یڈ کہہ، اتر کہہ بتر - سیتمینات کہہ (सितम्य-तात्कन)

یئمہ سوتر کہہ یہ کہہ پوت لوگ متنن پیاری کانہہ طرف آسہ ہاون

یعنہ LOCATIVE وس منتر

چھہ پوان مثلن - تور + کن = تور کن - امیک مطلب چھہ تہ
 طرفہ - یتھہ یاٹھ یور کن، کور کن، ہور کن، توت کن، پوت کن

بیتر۔ (अमृद्युमवातमात्रायां रिङ्ग)

’ابھر دھوم وات ماترایام رنگ‘

اؤ برس دس تہ وادس پن لفظن ستر چھ پوان ’رنگ‘ پوت لوگ
پیل رتھ کھنڈ ہاؤڈ آسہ۔ مثلن۔ اؤ برس رنگ، دہ رنگ، واد رنگ۔

SUFFIXES OF FEMININE GENDER ستری پرتیپہ پرکیرن

منشیہ جاتے سوتر باے سوتر باے : सर्वतु बाय

امہ سوتر ستری چھ انسان ذات ہندہن ماد لفظن ستر ’باے‘ پوت لوگ
لگان مثلن۔ حاج باے، درباے، سوتر باے، کھار باے بیتر۔

کو تر باے پیہ نہ کیہنہ، تکیاز کو تر چھنہ انسان ذات منر گنر نہ

پوان کیہنہ۔ کو تر ہنر ماد گپہ کو تر۔ لاشا نام جہ : लान्तानांज

امہ سوتر ستری چھ پیم لفظن آخرس لامہ (ل تہ) ستر ختم گنہن تہن

چھ ج (ج) بنان تہ چھ تہم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن۔

تر، دول، ماد، واج، تر، کوٹل، ماد، کوٹلج، تر، ٹھل، ماد

ٹھج بیتر۔ کاوناگ وونٹ ہمیشہ (कावनाग वुण्टम्यश्च)

امہ سوتر ستری چھ کام ناگہ وونٹ لفظن نشہ ماد بناونہ ونر ’انی‘

پوت لوگ پوان مثلن۔ تر چھ کاو، ماد، کاؤڈ، تر، ناگ، ماد،

ناگ، تر، وونٹ، ماد، وونٹ، انیہ توپہ لپٹہ جاتے (अन्य जाते)

तोपि यशु बिन पशु लاشا ذاتن منر نہ پیہ ’انی‘ پوت لوگ

مثلن۔ تر چھ تر، ماد، خرئی بیتر۔ ’दान्दा द्यौरन दिम्योरिञ्च‘

ناوٹی پر یکن بہ صفتیں منتریم روپ مثلن - میون تہ چون -
 تھے یا تھی چھیلے بیٹے تہ مثلاً - (अनादरा पत्यार्थे ऽ दाम-
 शब्देभ्यः कठ्) انادرا پتیارہے ادم شبد بچھہ کٹھ

امہ سو تر مو توب یہ 'کٹھ' پوت لوگ تہن
 لگا ونہ یلہ کانہ بچن شرارت یا شک کرن اسہ مثلن - ژور کٹھ،
 گانہ کٹھ، لوگ کٹھ، واژ کٹھ، راسہ کٹھ بتر - (चोऽपि अपि
 शब्दाभ्यां योर) 'پوز' ایز شبد ابھیام یور

امہ سو تر ستر چھ پوز تہ ایز لفظس ستر 'یور' پوت لوگ یوان
 مثلن - یزی + یور = یزی یور، ایزی + یور = ایزی یور، منتریم
 شبات دو تار تھے، (मञ्जुमशब्दाद्वयार्थे)

امہ سو تر ستر چھ منترم لفظس ستر 'یور' یوان مثلن - منترم یور -
 پنجمیناد دگرتے کہن (पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

امہ سو تر مطالقہ یہ ABLATIVE سانش یلہ کانہ طرف
 ہاون اسہ کنی، پوت لوگ (SUFFIX) لگا ونہ مثلن - پیاری
 کنی، میڈ کنی، ہتر کنی بتر - سیمینات کن - (सि-तभ्य-ता-कन)

سیمہ سو تر کنی یہ 'کن' پوت لوگ تہن پیاری کانہ طرف اسہ ہاون

یوہ LOCATIVE وس منتر
 چھ یہ یوان مثلن - تور + کن = تور کن - امیک مطلب چھ تہ
 طرف - تھے یا تھی یور کن، اکور کن، ہور کن، توت کن، پوت کن

اُم سو تر پیکھو تہ۔ یم کال چہ و پڑھنا ونہ اُم تر مثلن؛

از کال (PRESENT TENSE) برو نہ کال (FUTURE TENSE)

تہ پچھ کال (PAST TENSE) بیہ چہ اٹھ منتر کر دتن

(VERBAL SUFFIXES) پیٹھ تہ دل دہ اُم تہ -

کُردت گئیہ تم کراؤ تہ یم پڑتیہ یعنی پوت لوگ لگاؤ تہ
پنن اہل روپ بدلہ مثلن۔ گندان گندان چہ سہ کالم اندوانا۔

اسان اسان چہ سہ سورے کران۔ پنن جملن منتر چہ گندان گندان تہ
"اسان اسان" کُردت۔ سو چھیہ پرونی کور۔ سہ چہ پرون لڑکہ۔

یکن منتر تہ چہ پرونی تہ پرون کُردت۔ یم کُردت چہ پچھ
پاٹھو بنان۔

مولہ کُریہ (Root) پیٹھ اسم و تلمن مثلن؛

گُرشہ + اُن = گُرشن، دور + اُن = دورن، ہور + اُن

ہورن، مولہ کُریہ پیٹھ اوکور (INDECLINABLE)

بنن مثلن۔ گُرشہ + اٹھ = گُرشھ، دور + اٹھ = دورھ، ہور +

اٹھ = ہورھ، بیتہ۔

مولہ کُریہ (Root) پیٹھ کُریہ و تلمن مثلن۔ گُرشہ + ون =

گُرشہ ون، پر + ون = پرُون، زین + ون = زینُون، بیتہ۔

’درتمانے دھاتے بھیہ آن‘: (वर्तमाने धातुभ्यआन्)

اُم سو تر پستی پیہ از کالس منتر داتلمن (مولہ کُریہ) نشہ ’آن‘

امہ سو تہ ستر پیہ داندہ کاندہ بیتہ لفظن ستر مونث بناوہ ویر رتی
پوت لوگ لگاوہ مثلن۔ نرگوو داندہ، ماد، داندہ رتی۔ نر، کاندہ،
ماد، کاندہ رتی بیتہ۔

کشمیری شیدا ستر تم کس دوئیس حصس ستر چھ کاشتری پاٹھو
ترتیب وار (Roots) دہ آہتی مثلن۔ اری اچرن ہندی مول۔
اڈ، اڑھ، اڈ، اڈر، اند، ابس، اباد، اڈر، اڈراو، آپر، آپراو،
یڑھ، یسر۔

زری اچرن ہندی مول (Roots)

کڈ، کت، کتر، کتر، کترپ، کترو، کن، کھٹ، کھنڈر،
کھن، کھار، کھول، کھس، کترنہ، گنڈ، گل، چک، چاو،
چکاو، چک، چھوب، جھک، ژٹ، ژم، ژیل، ژھٹ، ژھل،
زال، زین، ژیک، ژھک، ٹھک، ڈر، ڈکھراو، ڈیش، لگ،
تھر، تمبل، تاو، تہمب، ترتر، تراو، تھک، تھد، تھل، دگ،
دڑ، دھے، دھدر، دور، تر، نٹ، ناو، پھٹ، پھڑاو، پھب،
پھرکاو، پھیش، پھور، پھوک، بز، بک، بر، سنگ، مٹر، او،
مر، یتر، یسراو، یاپ، رنگ، ارد، پرن، مٹاو، لڑا، لورا،
دت، اوٹ، وز، وہار، وور، شم، شرپ، شٹھ، سکھ،
سندار، سمبال، ٹان، ہیڈ، ہاو، بن، بیتہ۔

امہ علاو چھ یتھ حصس ستر کالن (TENSES) متعلق تہ

is very little little known, but which is of great importance for the purpose of comperative philology. Existing Grammars of it have been made by foreigners and are imperfect. They all suffer from at least one great fault, viz., that they are based on the representation of the language which is quite unable to express the many spoken vowel sounds in the language. Ishwara Koul adopted the Devanagri Character, ingeniously modified to suit his purpose."

امہ علاو چہ ایشور کولن دیوناگری رسم الخٹس منز کشیری "دش بھاشو"
 ناوچ ڈکشنری لچھتر - یہ ڈکشنری چھینہ تھو سنکرت شلوکن منز
 لچھتر ییمکو ز جلد ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سنکرت مینکریٹ
 (SANSKRIT MANUSCRIPT LIBRARY) لایبری

منز محفوظ چہ -
 اکھ ڈکشنری منز چہ بیون بیون کاشن لفظن ہندی ناو
 نون مختلف زبان منز دینہ آہو تہ کاشن سان چہ یکم دہ زبان
 پوان - ارج اکھ مثال چھینہ چھ پاٹھو پیش :-

پوٲ لوگ . مثلن - پر + آن = پران - بوز + آن = بوزان - کر + آن =
کران - سَ چھ پران ، سوه چھ پران ، سَ چھ بوزان ، سوه چھ بوزان ،
سَ چھ کران ، سوه چھ کران - یُن جُن منتر چھ مَوَلہ کر مہ کاہنہ
تبدیلی پوان تہ کم چھ (INDECLINABLE) بنان -
'ولوروه سورانات'

اِمہ سوتر مَوَلوب اِسہ تھ مَوَلہ کر مہ رتہ آن پوٲ لوگ
پوان یھ آتس سور اِسہ تہ بیہ آسس سورس (vowels) بروٹھ 'و'
(ɔ) پوان مثلن :- کھ + وان = کھوان ، چہ + وان = چوان ، د +
وان = دوان -

پومثالو تہ چھ اِسہ ننان ز ایشور کول اوس تھہ یایک
گریردان - یودوے اُمسز کتابہ منتر کینہہ کوتاہیہ درپٹھ کر تھان
چھ توتہ چھ یہ تصنیف کاتسز گریرس منتر سنگہ پیل حثیت
تھوان - اٹھ تصنیف متعلق چھ سربارج گریرسن امچہ گوڈ کتھ منتر
یتھ یاطی باوتھ کر مہز -

"Ishwar Kaul's work is a Grammar of the Kashmiri Language Written in Sanskrit on the model of ordinary Vyakarana. It is an excellent work and might have been composed by Hemachandra himself. Kashmiri is a language which

(contd.)

ڈاکٹر حسن لال رینہ

شوپرنے تہ گریسن

کثیر ہنس ادب چھ وِزِز شاعر تہ ادیبو پنیو تخلیقی
 کارنامو ڈو گوڈ بورست تہ آبیاری کر مٹ۔ سائے کثیر تہ چھ
 وار میں رلوایتن زتم دیتمت بین مٹر کاشر شو فلسفہ سائے زیو
 پیٹھ چھ تہ سامن ادبی حلقن مٹر چھ یہ فلسفہ ہر ہمیشہ زیر بحث
 روزان۔ چونکہ یہ فلسفہ چھ نانتہ تہ فکر ترنہ لحاظ ہنا کڈر آسان
 او موبو اب چھ شاعر تہ عالم پنیو ادبی تخلیقو ڈو پین پین
 مزاج ورتاوتہ عام کھو تہ مشاہدہ ڈریہ لکن تام سہل تہ آسان
 شکل مٹر ورتاوتہ کوشش کران۔ یٹھ اُسر ادبی خدمت
 دنان چھ۔ یہ کوشش چھ ادب پوچھ دس، پھانچلاؤں

”اخریٹ اکٹوٹ والنٹ چہ جوز ہنگاک تہہ پریم
 چار مغز اچھے چار مغز ڈوٹو ترگاسترگا کر مادی“
 بیٹھ شلوکس منز چھ ڈوٹو ناو دھن زبان منز مثلن۔
 ہندوستانی زبان منز اخروٹ، سنکرتس منز اکٹوٹ
 انگریزیس منز والنٹ (WALNUT) عربی لیس منز جوز،
 ترکی زبان منز ہنگاک، فارسی تہہ پشتو زبان منز چار مغز،
 کاشمریس منز ڈون، لائی تہہ بلتی زبان منز ترگا۔
 فارسی تہہ عربی زبان منز مہارتھ آسنہ کنو جھنہ ایشورکولن قانون
 طب تہہ البونصر مزاجی ہنر کتابہ۔ ”نصاب لصیاف نس“ سنکرت
 زبان منز ترجمہ کوہرمت۔ امہ ملاو چھہ پموسنکرت شلوکس منز
 ”دربھکشہ نارو دیاست“ یوگھت، بیٹھ منز مہاراجہ رنبیر سنگھ
 عہدکہ دلاگلک تندرکھ میلان چھہ۔

کتابیات BIBLIOGRAPHY

- ۱۔ وٹوسنکرت شتابدی گرنٹھ جموں و کشمیر راجیہ بھاگ۔
- ۲۔ کشمیری شبد ازتم از۔ ایشورکول۔ ایڈیٹر، سر جارج ابراہم گریسن۔
- ۳۔ ہماط ادب (۷۸-۱۹۷۷) ترتیب۔ رشید نازکی۔
- ۴۔ کشمیری دس بھاشودے از۔ ایشورکول ^{مضمون:-} ایشورکول۔ بدری ناتھ کلا۔

چھ باسان یمہ کو یہ کہنے خاص مقاس پیٹھ واسنے رھو کہ ہے یا
 رھتہ گرتہ ہے، بلکہ چھ کرتہ جو رازدان پنہ ادبی کمالہ ستر اٹھ
 وسجار بنجست تہ مقبولیت کی جامہ وڈوہ۔ اڈی چھ شاعری ہندی
 اسلوب تہ اصول ورتاوٹہ یہ تخلیق اہنو گیتس شوری کالس
 رومان تہ عرفانی جمالس بروٹھ کنہ پیش کر مر۔

شو پر نے چھ گرین سن ترتیب دیت۔ یہ چھ ASIATIC

SOCIETY OF CALCUTTA ہن ۱۹۲۲ سنر چھاپ کو رمت۔

۲۳ جون ۱۹۲۲ چھ گرین سن اپ گڈ کٹھ لیکھان گرین سن

ستر چھ مہا اویا دیاے مکندرام شاستری یں تہ اٹھ کامہ کن برابر
 توہ دیت۔ مہا اویا دیاے چھ بقول گرین سن ۱۹۲۱ سنر سو گول
 سدرمت۔ تمہ وقتہ چھ یہ کام آسان مکمل سپر مہ۔ مکندرام شاستری
 یں چھ شو پرینگ سنکرت سنر منظوم ترجمہ کو رمت۔ تھ چھ اٹھ
 چھایا "یعنے تھلے" ناو تھو وومت۔ بقول گرین سن چھ مکندرام
 شاستری کاسٹر بہلر پایہ سانی ماہر اوسمت۔ گرین سن چھ وومت

نر — "I OWE MUCH TO THE TEACHING AND

TO THE HELP HE GAVE ME IN THE

PREPARATION OF CHAYA."

امہ ستر چھ اوسر ثریان ر شو پر نے کوتاہ مول تخلیق سراہ

چھ تخلیق کامہ بننے چھایا بکھنہ ایتھ ہو بہلر پایہ سانی ماہر مہا اویا
 دھیان تہ گرین سن ستر یہ بار آدر کوشش کر۔

تہ ترقی کرنس منز اٲھ روٲ کران۔

اسہ نش چھ وٲ کنس زیر بحث کرشہ جو رازدان شو پرنے۔
 شو پرنے چھ اکھ تھکن لائق تخلیق کارنامہ، یس زن کرشہ جو رازدان
 وید، ایشد، مہا بھارت تہ پُراتن ہنز بزیاد پچھ تخلیق چھ کورس۔
 شو پرنے چھ کاشتر منظوم تخلیق۔ شو پرنے گوو کاشتری پاٹھ شو سند
 لکن۔ پرنے چھ سنکرت لفظ۔

یلہ اسی اٲھ عنوانس سان چھ اسہ چھ ننان ز شو چھ اکھ
 ذات، یس کرمہ یندریو تہ گیانہ یندریو، من بدهی تہ انکارکن
 حدودن منز آدرنہ امت چھ۔ یندریے گپ حواس، کرم گپہ
 عمل تہ گیان گوو علم۔ یم چھ کل ۳۶ توٲھ آسان تہ شو چھ
 یومنز گوو ڈنیک توٲھ یس زن باتے توٲن ستر ستر چھ۔ پھ کٲ
 چھ شو باضابطہ پاٹھ آکارس منز پوان۔ نیراکارہ نیرگون چھ
 ساکارنان تہ ارس منز چھ گون نمودار سپدان۔ لامحدود
 چھ محدود بنہ سائنن نظن منز، سائنس سوچس منز تہ سائہ
 فکر منز اکھ باضابطہ ذہنی شعور تھون دول ووساد ثابت
 سپدان۔ "CULTURAL HERITAGE OF INDIA" مطابق

چھ کرشہ جو رازدان، پرانندنے اکھ شش (شاگرد) اوسمت۔
 اوسنز تہ تخلیق چھ روحانی تہ فلسفیانہ صلاحیتو برتہ۔
 تہ شاہکار تخلیق چھ اکھ خاص نمونہ یٲھ منز تہ کانہہ تیٲھ شطھیار

چھ باسان میمہ کنو یہ کنہ خاص مقاس پیٹھ واتنہ تھو کہ ہے یا
زہتہ کرٹھ ہے، بلکہ چھ کرٹھ جو رازدان پنہ ادبی کمال ہستہ اتھ
وسجار جھٹ پتہ مقبولیت کی جامہ وڈہت۔ اڈ چھ شاعری ہندی
اسلوب پتہ اصول ورتاوتھ یہ تخلیق ابھو گیتس شوری کاس
روحانی پتہ عرفانی جماس بروٹھ کنہ پیش کرٹھ۔

شوپرنے چھ گرینسن ترتیب دیت۔ یہ چھ ASIATIC

SOCIETY OF CALCUTTA ہن ۱۹۲۲ سنز چھاپ کوڑت۔

۲۳ جون ۱۹۲۲ چھ گرینسن اپ گڈ کٹھ لیکھان گرینسن

رٹھ رٹھ چھ مہا اویا دیایے مکندرام شاستری یں پتہ اتھ کامہ کنہ برابر
توہ دیت۔ مہا اویا دیایے چھ بقول گرینسن ۱۹۲۱ سنز سوکول
پدیت۔ تہ وقتہ چھ یہ کام آسان کل سپرنز۔ مکندرام شاستری
ین چھ شو پرینگ سنکرت سنز منظوم ترجمہ کوڑت۔ تھ چھ اتھ
چھایا "لینے تھایے" ناو تھوڑت۔ بقول گرینسن چھ مکندرام
شاستری کاشٹر بہلہ پایہ رانی ماہر اوسمت۔ گرینسن چھ وڈنٹ

نر - "I OWE MUCH TO THE TEACHING AND

TO THE HELP HE GAVE ME IN THE

PREPARATION OF CHAYA."

امہ رٹھ چھ اسی ٹریان ز شو پر نے کوتاہ مول تخلیق سراپ
چھ تخلیق کامہ سنز لینے چھایا بکھنہ پتھ ہو بہلہ پایہ رانی ماہر مہا اڈیا
دھیان پتہ گرینسن رٹھ رٹھ یہ بار آور کوشش کر۔

تہ ترقی کرنس منز اڳھ روٹ کران۔

اس نیش چھ وڈ کنس زیر بحث کرشنہ جو رازدان شو پرنے۔
 شو پرنے چھ اکھ تھکن لائق تخلیق کارنامہ، یس زن کرشنہ جو رازدان
 وید، ایشند، مہا بھارت تہ پراتن ہنز بزیاد پیٹھ تخلیق چھ کورت۔
 شو پرنے چھ کاشتر منظوم تخلیق۔ شو پرنے گوو کاشتری پاٹھو شوسند
 لکن۔ پرنے چھ سنکرت لفظ۔

ییلہ اس اڳھ عنوانس سان چھ اس چھ ننان ز شو چھ اکھ
 ذات، یس کرم یندریو تہ گیان یندریو، من بدھی تہ انکارکن
 حدودن منز آورنہ امت چھ۔ یندریے گیہ حواس، کرم گیہ
 عمل تہ گیان گوو علم۔ یم چھ کل ۳۶ توھ آسان تہ شو چھ
 یو منز گوو ذنیگ توھ یس زن باتے توئن ستر ستر چھ پھ کڑ
 چھ شو باضابطہ پاٹھو آکارس منز پوان۔ نیراکار تہ نیرگون چھ
 ساکار بنان تہ ارس منز چھ گون نمودار سپدان۔ لامحدود
 چھ محدود بنہ سائن نظرن منز، سانس سوچس منز تہ سانس
 فکر منز اکھ باضابطہ ذہنی شعور تھون وول ووتاد ثابت
 سپدان۔ "CULTURAL HERITIGE OF INDIA" مطابق

چھ کرشنہ جو رازدان، پرماندنے اکھ شش (شاگرد) اوسمت۔

اوسنز بہ تخلیق چھ رومانی تہ فلسفیانہ صلاحیترو برہم۔
 بہ شاہکار تخلیق چھ اکھ خاص نمونہ یٹھ منز نہ کانہہ یٹھ شطھیان

سپڙمڙ - په اُس دیوناگری رسم خطس مڙ لیکهڼه آمر - اټه کتابه چې ۶۱۹
صفه آسان په کتاب چیه ۱۹۱۵ هـ شولونکن بیډه مشتعل - پته پاڅو
چیه "چهایا" کتاب ته ۱۹۱۵ هـ شاران بیډه مشتعل - په چیه سنکرت
زبان مڙ لیکهڼه - اټه ته چې دیوناگری رسم خط - گریسن چیه
ام کتابه هښر گوډکته انگریزی زبانی مڙ لیکهڼه، تیچ PROOF
READING پروفیسر جولن بلاکن کرمڙ چیه - تمه یته چیه په
کتاب چاپ سپڙمڙ -

دلو اکر دجهو ز فلسفیان اعتبار کوتاه سهر چو شونږنښ
په کمو مرحلو مڙی چې گران - کرشه جورازدان کټه کڅ چیه
په تخلیق کاشرس مزارس لایق بناومڙ - باسان چې ز گوډنټه چیه
تو مذهبی رلواشر کام هښمڙ، تکیا ز تو چې گوډنټه شری گنیش
هښر کوتا کرمڙ، بیته گریسن "INVOCATION TO GAUSHI"
ناو تهو - هندو دیو مالایه مڙ چیه گنیش آد دیو لین
گوډنیک دلوتاه وټه امت - پرته کاڼه مذهبی کام چیه
اهڙی توتایه ته پوزایه سږی شروع پیدان ته یو هې چې
پرته کامه کامیاب بناون وول سید داتا مانه پوان - گنیش
چې اکه دلوتاه یس شو پړانو مطابق شو ته پاروئی هند
ستان چې - الگ الگ پړان مڙ چې اُس دوتا هس
متعلق عجیب عجیب کټه نان - اما پوز په چې الگ بحث -

گریسن چھ پور ناد جارج، اے، گریسن اوسمت۔

"ASIATIC SOCIETY OF BENGAL" اوس ڈی لٹ پی، ایچ، ڈی پے ایل، ایل، ڈی
— "SOCIETY OF BENGAL" اوسمت —

ناگری پرچاری سہا پے ہند پے اعزازی رکن اوسمت — امہ علاوچھ
گریسن پین پین ادبی حلقن ستر والبہ اوسمت — مثلن بہ

1. AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.
2. INTERNATIONAL BIHAR AND
ORRISA RESEARCH SOCIETY.
3. MODERN LANGUAGE ASSOCIATION.
4. ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCE
5. BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL
ASIATIC SOCIETY.

امہ علاو اوس گریسن فرانسیز ادبی تنظیم ستر والبہ پے
ایک سرگرم کارکن۔ یہ چھ اکھ ثبوت گریسن علم پے ادب دوستی
ہند۔ اوس اکھ صحیح انسان پے سرکرد ادبی کارکن۔ تس اوس
تحقیقی مزان، اوس اکھ عالم پے ادب شناس۔ ثبو پرنس
اوس تہنزن ادبی سرگرمین مشنر اکھ خاص شرف پے مقام
حاصل۔ یہ کتاب جھپہ مشن پرنس منتر چھاپ

گوږ استوتی پټه چھ شو پر نیس منر فکری منظر شروع گرھنا۔
 مے گوو ز ذات پاک چھ یمہ کایناتک دایدار تہ بنیاد تہ بیہ اکھ
 دیووس منر انن دول۔ هندوستانی فلسفکس یٹھ پہلو اس ورو ز
 هندوستانی فلاسفو پنینہ ادراک (PERCEPTION) ان مان
 (VERBAL TESTOMONY) INFERENCE تہ لفظی تصدیق)
 دس حل کرېچ کوشش کر۔

باسان چھ زگریسن چھ شو برتنیک مطالعہ کرکھ تہ
 انداز کورمت ز شیو فلسفہ چھ کاشرن دیاعن تہ ذہین منر
 یٹھ پاٹھ وپیٹھ تہ شر پٹھ یٹھ زن یہ فلسفہ کاشر شاعری منر تر
 ورتھانہ او۔ شیو فلسفہ سید سیود۔ اوپہ کھوتہ باسیو
 کرشنہ جو رازدانش تہ ز مے کر پہ خدمت شاعری ہندے
 آسہر مٹھ۔ پٹھ کئی کھوت یہ فلسفہ کاشرن عام لکن ہنر زیو
 تہ یہ چھیک الگ کٹھ ز فلسفہ سن چھیک اکھ کٹھا۔ ایاپوز شرن
 چونکہ چھ پټہ وٹھ اکھ سہل تہ آسان ذریعہ رودمت یٹھ سرتی
 زاو لوکھ یاد کھونہ آسہر پوان۔ نپتر اوس نہ تیوت کارگر پیدان،
 تکیا ز شیوی ادب چھ وید، اپنشد، آگم شاستر، پُران، راماین
 مہابھارت تہ باقے شاعری ادب اندر میلان امیکو باسیو
 ز کرشنہ جو رازدانہ یہ کوشش روز سہٹھاد کامیاب تہ
 کارگر۔

سون موضوع سخن چھ زکرتہ جو رازدان کیا ز چھ گوڑ گنیش پتر استوتی
کران۔ صاف چھ ظاہر سیدان ز سہ چھ ہندو دیو مالایہ منتر پور
پور پرتھ پرتھ تھوان۔ تم کو کر گنیش تو تازہ شو پرے گوڑھ خوش
اسکوی سان اندواتن تہ مکمل سیدن۔ یوتے یوت نہ بلکہ چھہ اٹھ
فلسفہ اعتبار خاص اہمیت حاصل۔

گنیش استوتی پتہ چھ تخلیق کار پنیں گور پتر توتا کران۔
یہ تہ چھ کاشتر مزاج عکاسی یوہ زن گورس تہ ششن ہند رشتہ
ہاؤتھ دوان چھ۔ کاشترس ذہنیں منتر کتھ حدس تام چھ پنیں دوتاس
پیس تہ مرشدس تہ دوتہ ہاؤکس قدر تہ عزت سیدان تہ پیش
تہ شاگرد کوتاہ شکر گزار تہ ممنون چھ اُمس گور پتر مند آسان۔
گور شیش پر میرا چھہ سانن اپنشدن منتر خاص اہمیت
تھوان۔ سانس شکستی وادس منتر چھہ اٹھ سٹھہ تھز تہ بکر
حاصل۔ اچر مثالہ چھہ کلنارنو تنتر تہ گیانارنو تنترس منتر کائی
میلان۔ از کالس منتر تہ چھہ شیو آچار یہ پنیں گورن ہند
دودہ مناوان۔ یہ رلوایتھ چھہ سہٹاھ پراک۔ گور استوتی
چھہ انائی اخلاقی اٹھ ٹاکار مثال یوہ شو پر نیں منتر درج
چھہ۔ بقول تخلیق کار گور چھہ سہ گور تہ پوڑ گور پسر تہ
بزرگ یس زن وڑ وڑ تہ تہہ تہہ پنیں ششس یا
مرشدس سینر وٹھ ہاوان چھہ تہ تہ ہتر کوتاہیہ دور کران چھہ۔

پتہ پتہ تہندی پاٹھو ژبڈی شار لیکھان تہ وارین جاین چہرا پرماندہنی
ہوی شار ونان یمیر تہ یہ کتھ ثابت چھہ سپان زسہ چھہ پرماندن
رٹ سٹش اوسمٹ۔

اوس اوس گیتاجی ہند تہ سدھاہ ارہ۔ چنانچہ چھہ تہ کیشرن
جاین تمیک لینے گیتاجی ہند فلسفہ تہ اظہار کورمٹ۔
یوٹانہ زن گریسن ہند انگریز آسک تعلق چھہ تمس
اوس تہ کاشر فکر تورمٹ۔ یس زن تہ مہا ہوپا دھیائے شری
مکندرام شاستری یس رتہ ہیوچہ۔ تورہ چھہ اسی سدھاہ شکر گزار
گریسن ہندی یس زن کاشر نہ آسہ پتہ تہ کاشرس ادبی سرائیس
پیٹھ قلم تل تہ صحیح طریقہ خدمت کر۔ یس زن کاشر کاشن پیٹھ پیشہ
مینخت کرنی چھہ گریسن ہند ادب دوستی تہ ادبی دلچسپی کیو
ادبی صلاحیت ہند ٹاکا شروت۔ کہنہ آواز چھہ ٹھیک پاٹھو
تہ اصل شکل مشر تمس کاشر زبانی مشر پھر تہ تجھنر مثالہ پاٹھو
چھہ گریسن 'د' لینے (ج) (ز) آواز چھہ اسی تہ (ج)
(جا) آواز ہندی شکل ورتاوتہر۔ پتھ پاٹھو چھہ اسی (ژ)
زآ (ج) چا پاٹھو وورمٹ۔ یس زن اسی دیوناگری یس
مشر سنکر تہ آہ پورمٹ چھہ۔ اسی چھہ (ہ) (ہ) "امہ"
لفظ "یمہ" بدلہ لیو کھٹ۔ ترہ نیٹھ چھہ اسی تہ ترنیشہر آہ
لیو کھٹ۔ "زہ" چھہ "جہ" لیو کھٹ۔ بہر حال یہ چھہ اکھ

کرشنه رازدان اوڻ شو اکس شهي شکل مشر ته ساري
 کردار کړن عام انسانه سندی آيه پيش - "پرنه" گوولگن - په
 لگن بکته کڼي په عام ذهينس تام واناونه، کور او شو اکه
 خاص کردار کړا - پاروتي بياکه کردار ته ران هاله ته ناردينشر
 بتر کردارن مهند ريچه دکه وڼن اکه پينه ماولوچي جامه - چنانچر
 هاله پرتس پيڅه واکه گوري ته دوما تهاندني اوس اسه نشه
 دور ييم کڼي شو چچه گوري يادوما په شاريکاپه هندس روپس
 مشر هار پرتس پيڅه اړخه سانه خاطر آساني پادکران -

شو پرنيس مشر چچه کرشنه رازدان ديس په پيشه
 پرتس منگان ز پيڅه پاڅو شکر سودو وارس لوڅان چچه
 تکه پاڅو گوڅه س ارس ته لوڅن - يوت يوت نه دپان
 اهنوگيت شو آچار په ته چچه پڼي باه شته پاروکار ته شش
 هچه يمي دهر سورگس کھوتمت - ييم ستر اسه شيو فلسفک
 تهر ته بحر چچه پزکھي پاڅو ننان - کشر مهند شيو فلسفه
 آوارين کتابن مشر وږهناونه ته پها پهلونه - اما پوز
 کرشنه رازدان کور په عام ته سهل طريقه پينه شاعري
 يعنه منظوم تخليق شو پرنه کڼي کاشر زبان زان والين
 مشر مقبول -

کرشنه رازدان چچه پرنيس گورس پرماندس

ڈاکٹر ستیا بھاما رازدان
منترجم :- سوم ناتھ پنڈت

کاشر گرامر تہ گریسن

اُڑو کہ میانہ یتیمہ سینہار پیرک موضوع چھ کاشرس گراس

منتر ADJECTIVE PARTICIPLE VERB تہ سرجاج

ابراہم گریسن - اٹھ موضوعس پیٹھ پنڈو خیال پیش کرنہ بروہہ

چھس بہ پہ کٹھ وڈو یٹھان زیتھ پیسرس منتر چھ میہ

کیہنہ گرامر ٹرمہ بلکل تھو طریقس منتر استعمال کر مژیتھ

طریقس منتر تہ انگریزس منتر ورتاونہ چھ پوان - ایک

دجہ چھ پہ ز کاشرس منتر میجنہ میہ یکہ ٹرمہ صحیح معنیس منتر

خار PARTICIPLE تھ لفظس ونان یس ناوت کراوت

مجبوری گریستن آسمن، تکیا ز مے اوس غار کاشر۔

پہ سوئے کہنے چھ صرف گریستہ ہندی وژھہ تہ تہنری
 کوششہ ہند اثر ز پتھن گزنتھن پیٹھہ تہ وٹھو نیبرمن لکھارن ہندی
 قلم تہ تہندی زمین تہ گیہ اتھ گوشس کن توبہ دلس تہ پتھن
 ملن سام ہنس کن راعب۔ پہ چھیہ اکھ بڈ کٹھ۔ پھو ساروے
 کوششو کنی چھ کاشری ارس عظیم لکھارس تہ ادیس مایہ بورت
 شکرانہ ادا کران۔

یم کراوڻي ڇهين مجلس منزهلي کراوڻي لئنه MAIN VERB ڇ
 ڪام ڪران بلڪه ڇهه امه استعمال پيٽ مجلس منزه FINIT کراوڻ
 ته ورتاونه پوان - مثلن وڻن واري سندن زيو "ٽولڻ ٺاڙهه" عمل
 بوزنه پيٽ ڇهه بوزن واري بيٺي ڪنه ڪامه هند سندن امڪان
 روزان لئنه ٽولڻ ٺاڙن واري ڪر ٽولڻ ٺاڙهه بيٺي ڪانهه ڪام لئنه
 مه ٽولڻ رن بهير - پيٽه پاڻي مئله یم PARTICIPLE VERB مجلس
 منزه ناوچر شڪل منزه ورتاونه ڇهه پوان ته پڻ ڇهه کراوڻ
 باوڻ لئنه VERBAL NOUNS وٺان ته مئله یم ناوچر شڪل منزه ورتاونه ڇهه
 پوان پڻ ڇهه کراوڻ باوڻ لئنه VERBAL ADJECTIVE وٺان مثلن
 اس ٺوڪر سندن اسن ته مينه وڃهه اڪه اسون ٺوڪر پڻ دون مجلس منزه امه ٺوڪر کراوڻ
 ته اڪه تر ڇهه ترتيب وارن ته وڻ SUFFIX جوڙنه سڙي امه کراوڻ اڪه
 ناوچر لئنه ABSTRACT NOUN پڻ ته باوڻ شڪل اختيار - پيٽه پاڻي ڇهه اسن
 اڪاڙين ناوڻ يا VERBAL NOUN ته امه وڻ ڇهه VERBAL ADJECTIVE - ٽام زن ڪير
 ڪامه هند تعلق ڇهه تڻ ڇهه پڻ دونو SUFFIX ن هند
 ذڪر ڪورمٽ اما پوز پيو SUFFIX و سڙي بهيٽي یم
 PARTICIPLE VERB ڪيئن ته ڪهه ڇهه ڪاڙن زباني منزه ورتاونه
 پوان اڀ وڪهنه ڇهه تڻو پور ڪر مه - لفظن هند ڪر ته مطابق
 ڇهه ڪاڙن زباني هند یم PARTICIPLE VERB دو ته قسمي :-
 اڪه ڪي تم یم زن ناوچر پاڻي تعداد جنس ته حاڪم سطح

تہ باؤت، پین ترلوئی ہنز خاصیت آسہ ونان۔ کاشتر زبانی
 منر چھ بناوٹ مطابق کراؤت دہیہ قہمک اکھ سہ یس AFFIX
 جوڑنہ ستر بنان چھ تہ اکھ چھ INFLECTED VERB ونان تہ
 نمبر ۲ سہ کراؤت یس SUFFIX جوڑنہ ستر بنان چھ تہ
 اکھ چھ PARTICIPLE VERB ونان۔ یہ کتھ چھینہ پیز زازکاپین
 ہندوستانی آریہ زبان منر چھ INFLECTED VERB استعمال
 وار وار ختم پد مت تہ تہنر جالے چھینہ ہر کراؤتو تہ
 تعلق چھ، اکھ زبانی منر چھینہ INFLECTED VERB
 استعمال پوہ پامو ختم سپد پومت بلکہ چھ ویتہ تہ امیک
 استعمال سپان۔ امہ علاوہ چھ کاشتر زبانی منر INFLECTED
 بدل "ہر کراؤتس" ستر VERB PARTICIPLE VERB تہ
 ورتاونہ پوان۔ از دیکس یٹھ پیس منر کہ یہ یٹھ کتھ ہنز باؤتھ
 ز سر جارج ابراہم گریسن کیاہ چھ کاشتر زبانی ہندین PARTICIPLE
 متعلق وونمت تہ تسند خیال کتھ حدس تام چھ صحیح PARTICIPLE
 پچ خاصیت چھینہ یہ ز پین پتہ مختلف (انہڈی) AFFIX جوڑنہ
 پتہ چھ پیم ناؤت تہ باؤتچہ شکل منر تہ استعمال سپان۔ امہ
 علاوہ چھ پیم مجلس منر کراؤتچہ کام تہ کران۔ کراؤتچہ شکل منر چھ
 پہند استعمال بے اٹھہ کراؤتچہ شکل منر سپان۔ انا پوز

NOMINAL جملہ کہ حرکت ہند صورتہ مطابق ہیکن ہم

ACTIVE PARTICIPLE VERB : دوپہ قبک اُستھ :

PASSIVE NOMINAL : NOMINAL PARTICIPLE VERB

PARTICLE VERB - کالہ ورتا و مطابق ہیکن بروہہ ہم

بیہ تریر قبک اُستھ - از کالہ ، پتھ کالہ تہ پیش کالہ -

NOMINAL PARTICIPLE VERB یوتام زن از کالہ حرکت دار

بک تعلق چہ ہم چہ مجلس منز بدس کڑاوتس تہ تمکس حرکتس منز بدن والہ کڑاوتس و کھنے
کران - کاشتر زبانی منز چہ چہ کڑاوتس و کھنے کوہ با پتھ مولہ کڑاوتس تہ "آن" یا "وان"

SUFFIX جوڑنہ یوان - یہ "آن" تہ "وان" SUFFIX چہ صرف

شہر کس کاشترس منز درینٹھو گرھان - یوتام زن گاہہ کاشتریک تعلق

چہ اکتھ منز چہ "آن" بدلہ "آن" تہ "وان" بدلہ صرف "ون"

SUFFIX جوڑنہ یوان - سوال چہ ز آن / ان کتین چہ لگان تہ وان /

ون کتین چہ لگان - آن یا ان SUFFIX چہ تین مولہ کڑاوتس

یو لگان پھند اندیم حرف CONSONANT آسہ شلن : گرھان ،

پرمان ، ثراران ، آنان ، لاگان ، زریان - زنان ، یا - گرھن پرمان ،

ژارن ، انن ، لاگن ، زمین ، زانن - بستر - وان یا ون چہ تین مولہ

کڑاوتس یو لگان پھند اندیم حرف "سوز" یا VOWEL آسہ -

شلن - یوان ، کھیوان ، چوان یا لون ، کھیون ، چون - بستر - یوتام

زن گریرسن نہ کامہ ہند تعلق چہ تہ تہ چہ یمن دوہونی SUFFIX

پښتو بناوټي حصه دار بنان چې په دويم گڼه تم پيم زن INDEINABLE
 ليڼه اړي شكه منږ روزان چې په کړاوټي بند تعداد جنس په حالت
 مطابق چېن پڼ کانه بدلي پوان - پڼ دوپوني سطحن پښتو چې
 کاشتر زباني هندى PARTICIPLE VERB په دوپه قېمکي بنان - اکه
 گڼه NOMINAL PARTICIPLE VERB په دويم گڼه

INDEINABLE PARTICIPAL VERB.

-: NOMINAL PARTICIPAL VERB

کاشتر زباني منږ چې پڼ کړاوټين منږ ناوټي پاڅو تعداد
 جنس په حالتکي جز موجود آسپه علاډ INFLECTED VERB که حرکت
 پښتو صورته بستر جز په شل آسان - پښتن چيپه په کته ته لايق
 ز کاشتر زباني منږ په چې PARTICIPLE VERB بک استعمال
 مجلس منږ MAIN INFLECTED VERB بس پښتو کړاوټي
 شکه منږ پښان - مشن اکه جملې چې ، "س چې آسان آسان کام
 کران" - اکه مجلس منږ چې "کام کړي" بوډ کړاوټ - "اسن"
 کړاوټ چې اکه پښ کړاوټس يا MAIN VERB بس پښتو
 پښتو کړاوټي شکه منږ ورتاونه آمت - مگر پښتو کڼه ساعته
 مجلس منږ بوډ کړاوټ آسپه په تېه وخته چې په
 مجلس منږ پښ کړاوټي PARTICIPLE VERB کام کران -
 مشن "س اوس گوشت"

ان ہند ذکر کو رمت۔ تُو چھ لیو کھمت :-

"THE PRESENT PARTICIPLE IS FORMED BY ADDING
AN (WAN) TO THE ROOT, THUS.

وچھان۔ وپان "ETC

اپوزیل تُو بین وچھان، وپان بیتہ لفظن ہند مجلس

منز استعمال چھ کو رمت تہ پکو لفظو چھ تین

PARTICIPLE VERB پن صورت اختیار کرہنہ بنسبتہ کہ

PARTICIPLE پن مثلن۔ "سُ چھ وچھان" "تم چھ وچھان" بیتہ۔

VERB پنچہ شکلہ منز استعمال کرنہ باپتہ چھ پہ لفظ دو پہ پھر

درتاوہ پوان تہ امہ پتہ چھ بوڈ کراوت تہ لگان شلن:

"پہ چھس پکان پکان کتاب پران" اتھ مجلس منز چھ بوڈ

PARTICIPLE VERB کراوت "پرن" تہ "پکان۔ پکان" چھ

یہ دو پہ لہ چھ درتاوہ امت۔ گریسن چھنہ امہ قسک

کاہنہ ذکر کو رمت۔ پہ کتھ چھنہ پرن ز کاشرس منز چھ

کراوتکہ کالہ درتاوہ موبوب تہ پکونہ کالکہ کراوتچ باوتھ

کرنہ باپتہ تہ مولہ کراوتس رتی یوہے آن / آن یا وان /

ون SUFFIX جوڑنہ پوان۔ مگر پہ کتھ تہ ہیکونہ اس

موجوب نہ آئیں برابر۔

کاشتر زبانی منتر چھ PARTICIPLE ADJECTIVE تہ ترتیب
 قہکی۔ یوتام زن از کالک PARTICIPLE ADJECTIVE ون ہند تعلق
 چھ، ہم چھ مولہ کراوتس ستر 'ون'، 'یا ون'، SUFFIX جوڑنے ستر
 بنان۔ مشن۔

میہ وچھ اکھ کانپون لڑکے۔ میہ وچھ اکھ اکھ کانپونی
 کور۔ پرپنس بچس پڑ دوہے وقتس پیٹھ سکول نیون۔
 پہ کتاب چھینہ پر وین بچن کشتہ۔
 اکھ متعلق تہ چھنہ گریسن کاہنہ خاص بیان پیش
 کورمت۔

PARTICIPLE VERB
 حرکتدار تہ بے حرکتدار پتھ کالک :-

(ACTIVE | PASSIVE PAST PERFECT PARTICIPLE VERB)

یوتام زن گریسن نہ کابہ ہند تعلق چھ سہ چھ کاشتر
 زبانی منتر ترتیب قہکی پتھ کال مانان۔ اکھ سہ پتھ کال یس
 حال حالے اند آہ وقت۔ دویم سہ پتھ ہنا زیادہین
 وق آہ گو مت تہ ترتیب سہ پتھ سدھاء وق آہ
 گو مت۔ گریسنہ ستر ون چھ نہ بین ترپونی پتھ کال
 ہنز باوتھ چھینہ کاشتر منتر مولہ کراوتس ترتیب وار
 "ا" (اووا تہ آو) SUFFIX جوڑنے ستر یوان۔ ہنہ کتھ

پہ کتھ تہ زہ "مُت" چھ جملس منز کراولہ ہند یا تم لفظکہ
جنہ تعداد تہ حالتہ مؤجوب بدلان یٹھ پیٹھ کراولہ ہنز کامہ
ہند اثر آسہ۔

یوٹام زن PAST PARTICIPLE ADJECTIVE

سوال چھ کاشتر زبانی منز چھ پتہ مولہ کراوتس رتہ "مُت"
SUFFIX لگاوتہ رتہ بنان۔ مثلن: گہر تروٹ لٹاکہ چھ پیہ گہر
آمت، تہ کیا ز چھکھ چھوٹ چھوٹ پیہ چھلان، پین جملس
منز چھ تروٹ تہ چھوٹ، لٹاکہ ہنز تہ بلوچ خاصیتہ
بیان کران تہ رتہ چھ پیہ کتھ تہ صاف ظاہر نہ ہم دونوں لفظ
یعنی "تروٹ" تہ "چھوٹ" چھ مولہ کراوتہ۔ "ٹل" تہ چھ
لس رتہ "مُت" SUFFIX لگاوتہ رتہ بنیتہ۔ "مُت" چھ
جملس منز تہ لفظکہ تعداد، جنہ تہ حالتہ مؤجوب بدلان،
یتیم خاصیتہ باوتی آسہ۔ مثلن:-

MAS: SINGULAR	چھوٹ پھرن چھ پیہ چھلان	نر جنس
- PLURAL	چھوٹ پھرن چھ پیہ چھلان	اوٹن / دوگن

FEM. SINGULAR	چھوٹ قسطن چھ پیہ چھلان	مادہ جنس
- PLURAL	چھوٹ قسطن چھ پیہ چھلان	اوٹن / دوگن

چھوٽس پلوس چھ اسٽرڪر ان ACCUSATIVE
اڏڻ اڏوڻ | چھوٽس پلون چھ اسٽرڪر ان

FUTURE PARTICIPLE VERB ۽ PARTICIPLE ADJECTIVE
ADJECTIVE ۽ PARTICIPLE VERB پيش ڪالڱ

PARTICIPLE VERB ڪاٽر زباني منڙ چھ پيش ڪالڱ

موله ڪراڏس سٽر "ان" SUFFIX "ڪيٽ" لفظ ڪم ميه
سٽر بنان ته پيش ڪالڱ ڪامه هنر بادڪه ڪران يا خاصيه اونه
خاطر چھ موله ڪراڏس سٽر "اڪ" SUFFIX لگاڏيه پوان پين
دونهوني هنر مثال چھ پيش :-

په ٽول چھ رن ڪيٽ، په چھ رنگ ٽول -

PARTICIPLE VERB ڏوٽيم ٽيم چھ ٽيم PARTICIPLE ٽيم زن
اڏي ڪي شڪل منڙ هميشه روزن - يعني پين زن نه ڪراڏي بند
تعداد، جنبه ته حالت مطابق ڪانه تبديلي ٿي - پين هڪو

INDENINABLES ته ڏهنهه - ٽيم PARTICIPLE چھ بروهنه
ڪن بيٺه ٽيم ٽيم ٽيم بنان - اڪه ڪي ٽيم پين زن ٻڌ ڪراڏي سڏيه
برونجهه بيٺه ڪنه ڪامه هنر سڏيه ٻاوهه ڪرن - ڏوٽيم لفظ منڙ
هڪو اڪي ڏهنهه زامه ڪراڏي پنه چھ بيٺه ڪنه ڪراڏي سڏيه
امڪان روزان - مثالن : "په ڪتاب پڙهه ڪرڻ په مدرس يا" به

پہ کتھ تہ زہ "مُت" چھ جملس منز کراولہ ہند یا تم لفظکہ
جنسہ، تعداد تہ حالتہ مؤجوب بدلان چھ پیٹھ کراولہ ہنز کامہ
ہند اثر آسہ۔

یونام زن PAST PARTICIPLE ADJECTIVE
سوال چھ کاشتر زبانی منز چھ بیتہ مولہ کراوتس رتہ "مُت"
SUFFIX لگاوتہ رتہ بنان۔ مثلن: گہر ترولمت لڑاکہ چھ بیہ گہر
آمت، تہ کیا ز چھکھ چھولمت پلو بیہ چھلان، پن جملس
منز چھ ترولمت تہ چھولمت، لڑاکہ ہنز تہ پلوچ خاصیتہ
بیان کران تہ رتہ چھیتہ پہ کتھ تہ صاف ظاہر تہ ہم ددوئے لفظ
یعنی "ترولمت" تہ "چھولمت" چھ مولہ کراوتہ۔ "زل" تہ چھل
لس رتہ "مُت" SUFFIX لگاوتہ رتہ بنیتہ۔ یہ "مُت" چھ
جملس منز تہ لفظکہ تعداد، جنسہ تہ حالتہ مؤجوب بدلان،
بیچ خاصیتہ باوتی آسہ۔ مثلن:-

MAS: SINGULAR	چھولمت پھرن چھ بیہ چھلان	ز جنس
- PLURAL	چھولت پھرن چھ بیہ چھلان	اوگن / دوگن

FEM. SINGULAR	چھولت فہنس چھ بیہ چھلان	با جنس
- PLURAL	چھولت فہنس چھ بیہ چھلان	اوگن / دوگن

پیم PARTICIPLE VERB تہ چہ مجلس سبز دویہ پھر ورتاویہ
پوان تہ امہ پتہ چہ بود کراوت تہ استعمال پیدان گریسن
چہ اکھ FREQUANTIVE PARTICIPLE ونان - تسد ون تہ چہ -

THE FREQUANTATIVE PARTICIPLE IS FORMED BY
ADDING "ا" MATRA TO THE ROOT WHICH IS THEN
REPEATED AS IN "وچہ" "دچہو"

پیم PARTICIPLE کتہ پاٹھو چہ ورتاویہ پوان امہ کینہ مثالہ
چہ پیش

گیو گویو چہ لاکن رزن ناوان
نژی نژی چہس گیور پوان

پری پری چکھ مشران بیتہر -

PARTICLE امہ علاوہ چہ کاشرس منز بیہ اکھ

VERB ییگ استعمال تمہ کامہ باچہ پیدان چہ بیہ کامہ خاطر
بیہ کینہ کرنہ پیہ ملن :-

بیول وونہ چہ کھس کن منز گرتھان - اکھ مجلس منز
چہ املی کام بیول وون گرتھنچ کام چہ بیول وونچہ کام خاطر
کرنہ پوان - دویمین لفظن منز ہکو ورتہ ز کھس منز گرتھنچ
مقصہ چہ بیول وون، لہذا چہ اکھ وون مولہ کراوتس مری
نہ SUFFIX بودنہ آرت -

کھیتھ گڑھکھ تہ باز سودا اُنہ۔ پیم PARTICIPLE چہ مولا کر اوتہ
 ستر "اٹھ" یا "تھ" SUFFIX لگاوتہ ستر بنان۔ "اٹھ" چہ تمن
 کز اوتہ مولا ستر لگان پین آخرس CONSONANT (زری اچھر)
 آسہ تہ پین اندس VOWEL (اور اچھر) آسہ تمن ستر چہ
 صرف "تھ" لگان۔ "پڑتھ" تہ کھیتھ "لفظن منز چیتھ" پکھ
 صاف ظاہر۔ گریسن چہ اٹھ CONJUNCTIVE PARTICIPLE
 ونان۔

میتھ چہ باسان ز کاشتر زبانی ہند پہ "اٹھ" چہ VOWEL
 (اور اچھر) یا "سوتھ" ستر اند سپدن والین لفظن ستر سور کہ
 دنگنیار نہ بچنہ موکھے تھ، ہتھ یوت روزان۔ اسٹرکول
 چہ "کاشتر شبد اسٹرت" ناو پینہ کتاب منز "اٹھ" ستر
 "کیتھ" یوت لاگیگ تہ ذکر کران۔ تمو چہ وونمت "اٹھ کیتھ
 وا" تہ تمہ پیتھ چھکھ اچہ مثالہ دتر مہر؛
 "پڑتھ کیتھ" گڑھتھ کیتھ "بیتہ۔ اما پوز گریسن چہ امیک
 کانہ تہ ذکر کوڑمت۔ مہانے پرکاشس منز چہ "اٹھ"
 بدلہ "ات ایت" SUFFIX درپٹھ گڑھان۔ شلن؛
 دیوت اوک کشی پڑراجہ

امہ پیتھ چیتھ تمن PARTICIPLE VERB اُن داری
 داتان پیم زن کیہ کامہ ہند گڑ گڑ کرنس دکھنے چہ کران۔

مقالہ تلاش

کاشتِ زبانی ہند گرامری مطالعہ ہے



گراہرسن

یہ مقالہ مقصد چھنے کاشتِ زبانی ہند گرامرس مقلی گراہرسن
کاہن ہند کاہنہ مفصل جائیز، بلکہ چھ میون مقصد تن کیشن نو قطن
کن پر ن والہن ہند توجہ پھر ن ہم اٹھ مطالعس منتر بحیثیتہ کو تاہیہ
در مٹھ گڑھان چھینہ یار ہم توجہ طلب چھ۔

لسانی دھاتر چھینہ رلوائتی طور ترین شعبن منتر پائرنہ
آمرنہ گوڈنیک باوڑ ہند مادی ذریعہ یعنی طرنہ تحریر ہے اطلہ ستر
دویم گرامر یعنی مار ناجی ہے نحو بیتر ہے تریم لونات سازی گراہرسن
چھینہ یمن تریشہ دی منتر قلم آزمائی کمرہ۔

اٹھ ساری ہے کامہ سام ہینہ پتہ چھ اس یتھ نتیجی مٹھ
وانان امیک بوڑ ہبہ چھ طرز تحریر کی مختلف کھری ہے مسہ انزلوش

پو علاو چیر تم PARTICIPLE تیر میلان پیم اکائیش
 ناو تی شکل مسز چیر استعمال پیدان شدن :- گز هسن، اسن
 گبون، بستر - ظاهر چیر پیم چیر موله کراوتس ستر "ان" SUFFIX
 لگاون ستر بنان - گریستن چیر پیم "ان" SUFFIX پیش کالک
 PARTICIPLE مونمت تیر پینن کتھ پو چیر دین موه چیر تم
 پیم مثال دژ دژ "وچین" "وچن" بستر - اگر شد گرت تیر
 معنیس کن وچو تیر یله چیر پیم لفظ INFLECTED VERB
 - PARTICIPLE

غفلت پٽ کينر شاه تڏي بندڻ وٽ ٻوڏن ٻنڙ - بقوله مور جنسرين
(مور جنسرين ۱۹ ص ۸۳-۸۴) سڏهه برهه نه کاله پيڻه ڇهه هڏوڏاڏ
صوتياتي ماڻه پٽه نوڙڪ پٽ ٻار ڪهه مڻا هڏ سڀه مشهور آهي هٽي - ٻم
هنا ٻه صوتياتي پيهر اڏس منڙ پٽه مٻاڙ هڏ هڏاڏ ڪرڻس منڙ
تفرج عيوس ڪرڻ آهي - شايد ڇهه اُهي عادت ڪي اڻ ڪرڻس
پٽه ڪامه منڙ ڪوڏ ڏاڪي هڏ هڙ پٽه ٻاڻو ڇهيه تڻس ٻه ڪاڻس ٻو
واڏو ٻو پيڻه نظر ڏيڻ هڙ ٻه ايڪ اڻ ڇهه برابر گمري ڪرڻس مطاڪس
پيڻه ٻه بيومٽ -

اُهي نوڙ ڪرڻس نه رڻس منڙ ڪيڻه مثال ٻه سڀه سڏي
ٻه عيالا سڏ ٻه اڪي آواز ڇهيه مختلف واڏو ٻو اڏي آهڙ -
شڻ ني تو 'ٺا' ٻه 'ه' واڏل - گمري ڪرڻ ڇهه 'ٺا' واڏس شڻ
وڻان ٻه هڏو سڏاڻي زبان منڙ ڇهيه ڇهيه ڪاهه ٻه واڏل - ٻه
ڇهيه اڪه مخصوص ڪاڻس آواز - اڄ موجودگي ڇهه ڪر ڪهه
(KURU THAKH) لفظ منڙ اڏان 'ه' واڏس شڻ ڇهه
وڻان ٻه ڪاڻس منڙ ڇهه ايڪ وڻا و ڪهه سڏان پيڻج آواز اڻ ٻو
'HUT' ٻه 'NOT' لفظن هڏن واڏل آواز ڏن درميان ڇهيه
شڻ "اڏرڻ" (ADARUN) - وڏو ٻو دراصل ڇهه وڏو ٻو
لفظن (ڪر ڪهه ٻه اڏرڻ) منڙ 'ا' واڏل - گمري ڪرڻ ڇهيه
اڪي آواز وڏو ٻو اڻگ واڏو ٻو سڏي هڏ هڙ - ني تو بيا ڪه مثال -

کُن لوگمٹ پتہ تحریری کھوچر پتہ املائی بنے ستمبر چھ بکترتہ تر
 اڈی روڈمٹ۔ طرز تحریر کی ہم مسلہ چھنے صرف گریسنس مطالعہ
 منتر بلکہ چھ اکثر یورپی عالم اکھ منتر ہینہ آمپو۔ تین دوہن کاشتر زبانی
 ہند کانہ پتہ اکھ مقبولہ عام رسم خطانہ آسنہ سبہ اوس پرچہ کانہ
 یورپی اردمن اچھول ہنا شیر نار کترتہ پنہ طرز تحریر خاطر درتاوان
 ایک وجہ ہیکہ پتہ آرتھ نہ کاشتر زبانی اوس نہ گوڈ پیٹھے کانہ
 پتہ گرامر جامع صورتس منتر بس پتہ زبان سچھناونس منتر اچھ روٹ
 کرہے۔ ایشر کول مند گرامر یوڈوے اوس پتہ سہ اوس سنکرتس
 منتر پتہ تھو مند طرز تحریر برو نہ کہہ آسنہ باوجود پتہ چھنے
 کاشتر لوکھار لو امہ حبابہ بکھن کوشش نہ پنہ پتہ کٹر منتر گریسن
 چھ اڈے ٹکھ ہوت ونان۔ (گریسن ۱۹۱۶ ص ۳۶) نہ پینتہ چھ
 پرچہ کانہ عالم پن قولون پانے مرتب کران۔

بہر حال گریسن پتہ چھ کاشتر زبانی خاطر رومن اچھول
 ورتو ورمٹ پتہ کاشتر زبانی ہندی چھ تھو ۲۷ واویل پتہ نہ دوایل
 (DIPHTHONG) بد کہہ ہوت پتہ چھ پڑی پامٹھ اکھ زیلوٹ ہنست۔
 یوڈوے ہم ساری واویل الگ الگ فونیم مانہو کہ تیلہ آسن
 کاشتر زبانی ہیشہ دینہس منتر کے زبانہ پن پنہن وسیع واویل
 سٹنس پٹھ فخر آہ۔ تھر ٹک چھنے گریسن مقصد کاشتر زبان
 پنہن واویل گتجا پکڑ نیشہ ناڈی، بلکہ چھ پتہ کیشتر شاہ تھو ہنتر

دوران یا گرمی تبدیلی دوران لفظس منز آواز پھیر سپان آسہ۔
 بقولہ گریسن چھ پم ماترا واول کبہ لفظ آواز تھتھے یاٹھ متاثر
 کران پتھ یاٹھ انگریزی لفظ 'MAT' 'e' جو رہنہ ستر MATe بنان
 چھ 'e' واولہ ستر سپنر 'e' واولہ آواز متاثر گمر 'e' چھ پانہ
 خاموش۔ یہ آواز بروہنہ وینہ ز گریسن اکشر کاہن پنہ بنیاد
 جیہ شدہ امرت یٹھ منز اپشر کولن ماترا ہن ہند درتاو اکہ خاص
 انداز کورمت چھ۔ سہ اوس لفظس منز کبہ حرفس پیٹھ ورام (۱)
 لگادان یس یہ ہادان اوس امہ بروہنہ واولہ آواز جیہ متاثر
 سپدیٹھ۔ اپشر کولس پتہ کرہ کابہ مقامی عالمن کاشترس گرامس
 پیٹھ کام۔ اگر کیہنہ کامہ شلن خان غلام محمد پولی زنی سندن گرام
 (۱۹۰۳ء) تہ سیف الدین تارہلی سند رسالہ متعلق اصوات کشمیری
 بال آپہ مگر پڑھ ہاش الفرائدی کوشٹہ روزہ عام عالمن نش
 دور تہ یورپی ہنہ و تہ ہاوک بنیو شدہ امرتے۔ پتھ یاٹھ
 چھ پتہ کاشتر زبانی ہند صوتیات و ہنہ ناوہ ویز ماترا واولن
 کن ثور توجہ دیت۔ بقولہ برج بی، کاپرو (کاجو ۱۹۴۹ ص
 ۲۹۲) چھ پم ماترا واول پراسرار صورث زنگی پیش کرنہ آہتر۔
 گرام بیلی چھ ونان (بیلی ۱۹۳۷ ص ۱) ز کاہنہ تہ شخص یس
 کاشتر رومن رسم خطس منز لکھتھ وچھ تہ ابہ وچھ برکھ ہیڈر
 پنہن کوکھ واولہ سہ سپر حاران ز پم کیہ چھ تہ پنہن آواز

گریسن چھ یمن ماتراہن زیر اثر لفظس منز آواز پھر کی
کیہنے اصول بہ بد کدو پڑو مثلن۔

ییلہ 'a' ماترا پہ بروہنہ 'ā' آسہ سچھ 'e' بنان مثلن

اندر (ANDAR) اندر (ANDRA)

ییلہ 'ē' ماترا پہ بروہنہ 'ā' آسہ سچھ 'ō' بنان مثلن کان

(KĀNUN) کانراون (KĀN'RAWUN)

ییلہ 'i' ماترا پہ بچھ 'ā' آسہ سچھ 'ō' بنان مثلن مول

لا M < مادی (M) لفظ کس گردانس دوران وادیل آواز پہ

انمانہ متاثر سپدن چھنے صرف کاشتر زبانی منزے یوت۔ اما پوز

پہ چھ توجہ طلب کز امہ آواز پھر کی اصول چھا گریسن ماترا اثر

کہنہ پہ چھیہ وادیل ہشن یا بیہ کاہنہ ازانی اصول۔

صوتیاتی مطالعہ علاو چھ گریسن کاشتر زبانی ہندن ہاتے

گرامری جزن مثلن ناوت (NOUN) باوت (ADJECTIVE) کراوت

(VERB) تہ پڑو ناوت (PRONOUN) نظایع تہ ورتھنے

کرمپڑ۔ پہ ورتھنے چھیہ گرامری وضاحت ہندس رلوائتی اندازس

پچھ۔ گریسنس بروہنہ آس ایجوڑتھ تہ ویدن تہ کاشتر

گرامرچ امہ آپہ موخصر ورتھنے ورتھ۔ ویدن تہ ایجوڑتھن بیہ

کاشترن ناوتین پنہر آٹھ حالت دژمنز آسہ تہ کور گریسن

حالت نظام ہنا آسانی سان پیش۔ کاشترن ناوتین چھ س ژورن

کیا چھیہ۔ پے بوزتھ گزٹھ سے زیادے حاران دے پھو منہر ہیکن
 پے واریاہ آواز پے غار کاشتر بوزتھ۔ پم چھ اُس تہن موسیقی لہن
 ہنر یاد پادان پم سائیس دان ہند دینہ موجب اِنائی کن چھپ
 بوزتھ ہیکن مگر بیار کن چھ بوزان۔ یلی یں یودوے تلفظ
 منہر پکن ماترا ہن اہمیت دشنہ امالوز ہند وجود نش چھپ س
 انکار کران۔ س چھ پانہ تہ شن ماترا داوین ہند فہرست دوان۔
 مور جنس پے چھپ پمونش لے انکار کران تکی سند کی کئی تہ
 چھیہ ہنر کام پالش برتھنہ داوین آواز متاثر کرن۔ س چھ
 پکن تواریخی دلچپی ہندی مانان۔ ارنسٹ نیو تہ چھپ ہنر ذکر
 کران تہ ہند خرسہ خاطر چھن رومن رسم خط کی پانشر داوین
 ورتاوتہ۔ یعنی گریسن نیلہ گوڈنچ لٹ ماترا داوین ہنر کتھ
 رچ پتھو عالمو تہ کرا تھی تھیہ۔ مگر تھو مشرود ز اشکول
 اوس مبنادی سنکرت لب و ہجہ نش نا زیاب تہ باسان
 چھپ نہ کاشتر ناکی ہند صوتیات و ہنر صفا و ہنر چھپ س سنکرت کہ
 اشن نش چھپ روزتھ ہنوکمت تہ اہ پتہ نیلہ گریسن کاشتر
 صوتیات مطالعہ کور تہ پلوک اٹھو نقبہ قدس پٹھ۔ اکثر
 یورپی عالم چھپ پانہ تہ یتھ کتھ ہند اعتراف کران نہ پھو منہر
 چھپ اکثر آواز بوزتھ ہیکن تہ یوس آواز پے بوزتھ ہنوکمت
 وجود تہ ہاد چھپ لے غلط۔

ہنر وضاحت پڑھتہ اثر انداز سید مت۔

کاشتر زبانی ہندس گرامرس منر جھیہ اُچ اضافی حالت

(GENITIVE CASE) دلچسپ۔ یہ نظر تل تھاوتھ چھ کاشتر

زبانی ہند تھری (INFLECTIONAL) مزانہ بروہنہ کن پوان۔

گریکن چھ پانس بروہمین گرامردائن ہندی پاٹھ اضافی حالت

ہونہ خاطر ہند، سند، اک تہ اُن، پوت جاہن (POSTPOSITIONS)

ہند ورتاواوان۔ یم نہ صرف کراول (SUBJECT) یا شخص کہ جنس

بلکہ کراوی (OBJECT) کہ تعداد تہ جنہ لحاظ تہ یرلان چھ بقولہ

گریسن چھ کاشتر زبانی ہندین سارنہ مذکر ناوتین ہنر DATIVE

حالتہ ستر "س" پوت لگیک ورتاواوان تہ اضافی حالت منر

چھ یوہے "س" دہند، پوت جاکہ "ہ" پچ جاکے رٹان تہ یہ چھ

"سند" بنان۔ مگر امہ مطابق گوڑھ تیلہ تہن ازودی ناوتین ستر تہ

"سند" لگن پہند DATIVE "س" جوڑنہ ستر بناونہ پوان چھ مشن

پلس، اسمانس، پوشس بیتہر۔ مگر اضافی حالت بناونہ ویز چھ

یمن ستر "اک" لگان نر "سند" یا "ہند" بہر حال کاشتر زبانی

منر چھ اضافی حالت ہندین پوت جاہن ہندی شقہ اصول یم

ویٹھ پوٹھ پاٹھ پتھ پاٹھ چھ۔

۱۔ تم عام زودی ناوتی یم واحد مذکر آسن تہن ستر چھ "سند"

لگان۔

گردان سنز باکران - ناوین، سنز گردان ساری سنز ته چھ س ما را
 واولن، سنز کارفرمائی وچھان - دوئیس گردان سنز چھ س تم مذکر
 ناوڈ شامل کران یم بقولہ تمھیں بند '۴' ماترا یہ پیٹھ اندواتان چھ
 ته گوڈ نکس سنز باقی تمام مذکر ناوڈ - تمھیں بند طرز تحریر مطابقت
 چھ ژور، دوش، پریم، سونر، ترکھ، وری، دانہ، گہ، قاضی بتر ناوڈ
 گوڈ نکس گردان سنز شامل ته گر، گور، کور، مول، مہنوی، ژیلون
 ته کاٹل دوئیس گردان سنز - پتھ پاٹھ چھ ترئیس گردان سنز
 تم مونٹ ناوڈ شامل پھند NOMINATIVE واحد '۱' یا '۴'
 ماترا یہ پیٹھ اندواتان چھ ته ژورس سنز باقی تمام مونٹ ناوڈ -
 ترئیس گردان سنز چھ گر، کور، سپر، گز، موج، مز، کو چھ،
 وورن ته وونی ہوی ناوڈ شامل ته ژورس سنز مال، کوکھ،
 روپے، بینہ، ندی، کوکھ، گاو، ہوی ناوڈ شامل -

اما پوز پوز وراے چھ کہنہ مونٹ ناوڈ یم پین دوشہ وری
 گردان باکرین نیر استھ بیکہ پین - مثلن پٹ، بڈ، راٹھ، بتر -
 گریرسن سنز طرز تحریر حساب چھ پٹ ته بڈ ترئیس گردان
 سنز شامل ته راٹھ، وال بتر ژورس سنز - مگر پین چھ نه گریرسن
 دیتمت واول پوت لوگ لگان، بلکہ کانسوئی پھیر ته سپدان -
 غرض وون چھ ہنر تمھیں بند دسی بد کہنہ امت کاشر زبانی
 ہند صوتیاتی نظامک بنیادی کھوچر چھ تمھیں سنز گرامری جرن

پہنہ کال کراؤتس NOMINATIVE حالتہ ورتاؤنہ پوان چھی
 مثلن پڑاس پڑاکھ بیتریہ تریس منز چھ کہتہ کراؤتس
 پہنہ کال کراؤتس سرتو دوشہ دے NOMINATIVE یا
 حالتہ ورتاؤنہ پوان چھی۔ مثلن میہ نوڑیا پوڑس

بیتریہ۔

دوڑنی تو گریسن ورتاؤنہ کاشتر بنائی ہند کالہ
 نظام۔ گریسن چھ ونان ز مختلف کالہ ورتاؤ خاطر ہکو اسی اکثر
 کراؤتس پوڑیہ صورتو پیٹھ ورتاؤتھ۔ ۱۔ ایلہ کراؤت ۲۔ ازال ناوکرو
 ۳۔ پتھ کال ناوکرو ۴۔ شبقہ ناوکرو۔ مثلن کرکران، کوڑ کوڑت
 مگر کہتہ کراؤتس فارمہ چھیہ پوڑیہ بیتریہ باقیہ صورتو پیٹھ بناؤنہ
 پوان مثلن INFINITIVE فارمہ پیٹھ ہکو اسی کم تر کال بناؤتھ۔
 ۱۔ میہ چھ کرون ۲۔ میہ اوس کرون ۳۔ میہ آسہ کرون۔
 گریسنو بنے شبقہ پتھ کال باکرن چھیہ تو جس لاین۔ ۱۔ چھ
 اکتہ ترین فارمن منز باکرن۔ ۱۔ نزدیکھ پتھ کال ۲۔ بنے شبقہ پتھ کال
 ۳۔ دور پتھ کال۔ مثلن۔

۱۔ میہ کوڑ ۲۔ میہ کرلو ۳۔ میہ کریا لرو
 شاید گزہن بنے دیہیم پتہ تریس الگ الگ ناوکراؤتس آہی،
 بلکہ گزہن ہم علاقائی با اوسو بیاتی پھر آہی۔ بعضے چھ اسی پتھ
 کالک دور ہاونہ خاطر کراؤتس پیٹھ دباو تزاوان اہم موجب

۲. تریم شخص پڑی ناوڈی کس واحد مذکر س ستر ٲ چھ "سند" لگان

۳. 'ہند' پوت جا چھ باقے سارے ازووی جمع ناوٹین ستر،
زووی واحد مونث یا جمع مونث ٲ مذکر جمع ناوٹین ستر

ورتاوتہ پوان -

۴. دویم یا تریم شخص کس جمع صورتس ستر ٲ چھ 'ہند' ورتاوتہ پوان -

۵. 'اگ' پوت جا چھ سارے ازووی واحد مذکر ناوٹین ستر ورتاوتہ

پوان -

۶. 'ان' پوت جا چھ انسان پنہن ناوٹین ستر ورتاوتہ پوان -

اما پوتہن مونث ناوٹین ستر ہم 'ا' یا 'ی' واولس پہٹ

اند داتان چھ، چھ 'ہند' ورتاوتہ پوان - بعضے چھ انانی

ناوٹین ستر ٲ "سند" استعمال سپان ٲ اکثر چھ 'سند'

پوت جا ورتاوتہ وڈ ملہ ناوٹین 'ا' پوت لوگ جوڑتہ پوان -

کاشتر زبانی ہند کراوڈی نظام ٲ چھ گرین سسری طور وڈھنووت

گرین چھ صرف ٲ ونٹہ کتھ رٹان زساری کاشتر کراوڈی چھ ترونی یا کرہڈ

یوڈوے سسری طور آس ٲ اتھو باگرہ نظر تراو آس ہکو تیلہ پن مزید ورگہ باگے کرہڈ -

مثل کرہڈ وڈی کراوڈی ہیکہ ہوکھ آس تڑین ورگن مسز باگرہڈ -

گوڈ بکس ورگس مسز چھ تم پہند کس پتھ کال کراوڈی ناوٹین مسز

'NOMINATIVE' بدلہ 'AGENTIVE' حالت ہند ورتاوتہ

سپان چھ مثل 'مے آوس' دویم مسز چھ تم کراوڈی شال

کاشر ڈپارٹمنٹ کی کتاب

ناجی منور، شفیع شوق

رشید نازکی

ڈاکٹر حامدی کاشمیری

محمد سبحان بھگت

ڈاکٹر ٹی، ابن، گنجو

غلام نبی فراق

عبد الغنی مدہوش

ترتیب :- ڈاکٹر تن لال شاست

ترتیب :- غلام نبی فراق

ڈاکٹر بدری ناتھ کلا

ناجی منور، شفیع شوق

جن لال جمن، ابشر اختر

ڈاکٹر آر، کے، اکو، ڈی، ابن شاستری

غلام محمد شاد

غلام محمد خان

سوناٹھ پنڈت

کاشر ادبک تواریخ

ریشٹ پے سائی ریش

جدید کاشر شاعری

کاشر نلکہ حقیر

کاشر ہندی ریڈر

ادبی اصطلاح

نفسیاتھ

نشر کتاب

نوٹس پار سوبرن

کاشر شومت

تہذیبک تواریخ

ادھال نامہ (جلد اکھ)

ادھال (جلد ۲)

تصوف : اکھ تعارف

کاشرین مسلمان ہندی رسم پے رلوان

کاشرین ہن ہندی رسم پے رلوان

چھیتھ اٹھ منہ آواز بند پئی تہ پوان - دباؤ والی کڑاوتی چھ بعض
 اُس شرطیہ صورت منہ تہ وٹاوان - مثلن :-
 " مینہ کر پیہ کواشش مگر "

گریسن چھ دراصل ترورگی ہاوتی پری ناوتی
 (DEMONSTRATIVE PRONOUNS) تپاس لرورتھ کالک
 یہ نظام ہووے - بہر حال ہم چھ کیہ نہ اہم کتھ یمن متعلق
 مزید مطالعہ کرن پین گرتھ، تھ کاشتر زبانی ہندس INFLECTIONS
 مزاس پتہ کنبہ کار فرما اصولن ہنر نہ اندھی کرنہ پیہ - ہم
 کامہ چھیتھ اُسہ اُمہ لحاظ ضروری باسان تکیاز ماجر زلوہ تھیں
 منہ چھ ہم اصول زانہ غار اہم مگر تہمہ ساتھ اُسہ پتہ زبان
 غار کاشترن پتھناوتی پیہ تہ ساتھ پد اُپ اہمیت تہ عیاں -

جے، این، گہنار
سو منا تھ پندت
ترتیب :- رحمن راہی، شفیع شوق
پر وہ فیروز اہس، کے، کول

کے، این، در

ڈاکٹر نور الدین ریشی
ڈاکٹر رتن لال شانت
موتی لال ساقی
مظفر عازم
رشید نازکی

تحقیقی رسالہ

ادبی تنقید ۲،
سریت پتہ ادب
کاشنریا بانی پرنسز بناوٹ
کاشنریا ادب

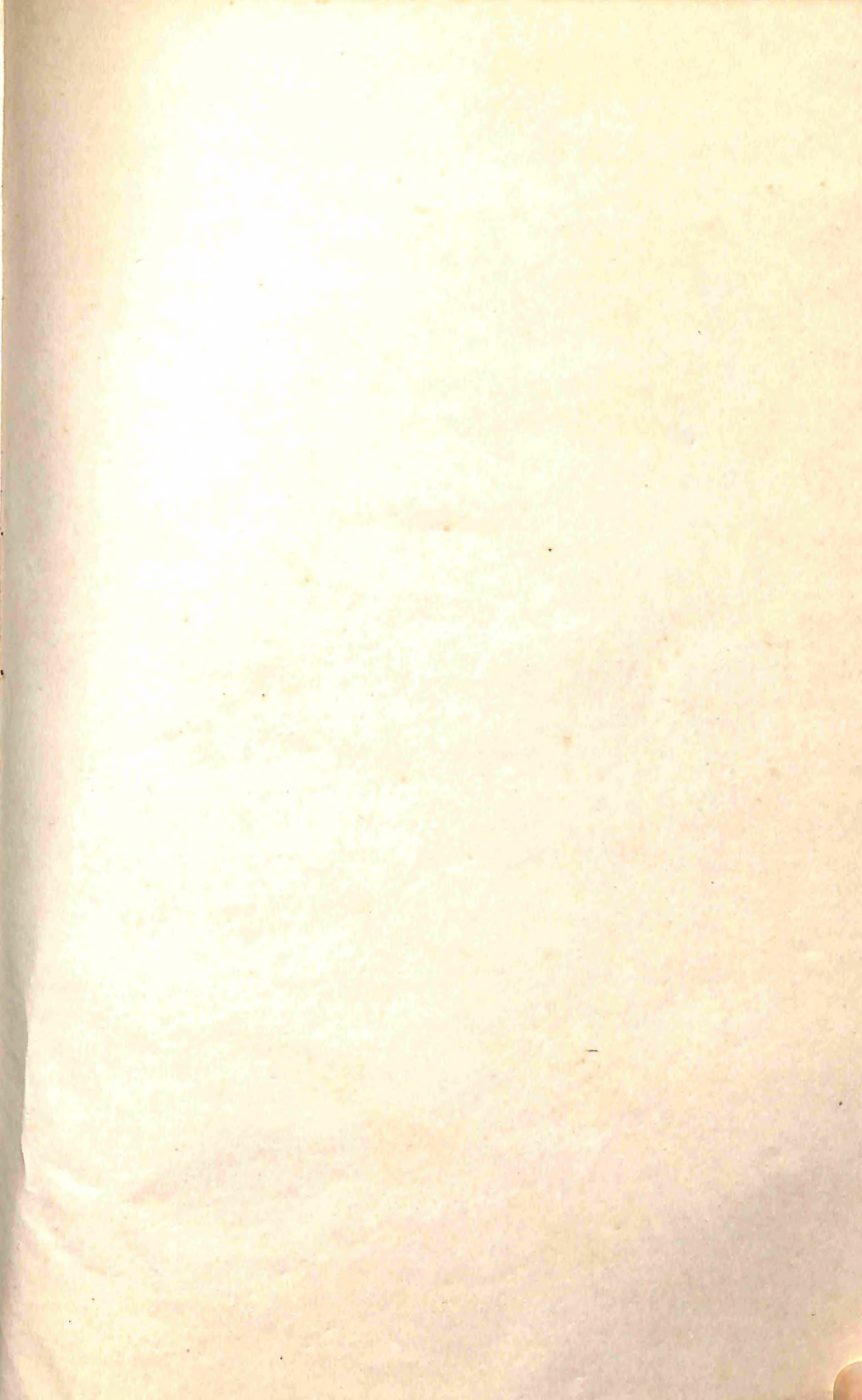
کثیر منہ بدھمت
روہ پہ بھواؤ

سنگلاب
کثیر منہ تواریخ دان
قدیم شاریات
کاشنریا ہندویت
فصلن ہندو کتھو کرپ
پتہ ہندو ترک
افسانہ کیاہ گوہ
ناول کیاہ گنیہ
وڈ رنگ ہاتھیں
مذہبی رہنما

انہا کی خاص شماری

شیخ العالم نمبر
کاشنریا ادب فکری پوت منظر
ادبی تنقید ۱،
اڑچ کاشنریا شاعری





ANHAAR
GRIERSON NUMBER

(Vol 10 No. 13)

RESEARCH JOURNAL
THE UNIVERSITY OF KASHMIR
FACULTY OF ARTS
THE DEPARTMENT OF KASHMIRI

(SERIAL NO. 2)

V. V. RESEARCH INSTITUTE

SOME SELECT PUBLICATIONS

1. A Vedic Word-Concordance (वैदिकपदानुक्रम-कोषः) in 5 Sections Containing 16 Parts Ed. by Āchārya Vishva Bandhu.
2. R̥gveda (ऋग्वेदः) with Commentaries of Skanda-svāmin, Udgiṭha, Venkaṭa-Mādhava and Mudgala in 8 volumes edited by Āchārya Vishva Bandhu.
3. Atharvaveda (Śaunaka) अथर्ववेदः (शौनकोयः) with the Padapatha and Śāyaṇācārya's Commentary in 5 volumes, edited by Āchārya Vishva Bandhu.
4. ब्राह्मणोद्धार-कोषः (Brahmanic Citations) edited by Āchārya Vishva Bandhu.
5. Vedic Textuo-linguistic Studies — Āchārya Vishva Bandhu.
6. Mahā - Subhāṣita - Samgraha, Vols. I to VII—Comp. Dr. Ludwik Sternbach, Ed. by S. B. Nair.
7. Ārṣeyakalpa with the Commentary of Varadarāja—Cr. ed. Dr. B. R. Sharma.
8. Śāṅkhayana-Āraṇyaka—Cr. Ed. Pandit Bhim Dev.
9. The R̥gveda—Ram Gopal.
10. Kalpa-Sūtra (कल्पसूत्र-वैदिक वाङ्मय का बृहद् इतिहास) —Prof. Kundan Lal Sharma.
11. Vedāṅga (वेदाङ्ग-वैदिक वाङ्मय का बृहद् इतिहास) —Prof. Kundan Lal Sharma.
12. यजुर्वेद तथा सामवेद संहिताएं (वैदिक वाङ्मय का बृहद् इतिहास) —Prof. Kundan Lal Sharma.
13. Linguistic History of Uttarakhanda—Dr. D. D. Sharma.
14. Index of Papers submitted to the All-India Oriental Conference, Vol. IV, Sessions XXIII to XXXI (1966-82) — Dr. K. V. Sarma.

ANHAAR
GRIERSON NUMBER

(*Vol 10 No. 13*)

RESEARCH JOURNAL
THE UNIVERSITY OF KASHMIR
FACULTY OF ARTS
THE DEPARTMENT OF KASHMIRI

(SERIAL NO. 2)

Printed at :- Shalimar Art Press, Srinagar.